叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(the Temples And Ritual Of Asklepios At) 000001

2. 埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(the Temples And Ritual Of Asklepios At) 000002

3. 埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(the Temples And Ritual Of Asklepios At) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(The Temples and Ritual of Asklepios at)

[ðə; ði]
THE
这

这

['templz] [ænd; ənd] ['rɪtʃuəl]
TEMPLES **AND** **RITUAL**
寺庙 和 仪式

寺庙与仪式

[ɒv; əv] [æsk'li:pi,ɑ:s]
OF **ASKLEPIOS**
的 阿斯克勒庇俄斯

阿斯克勒庇俄斯

[æt; ət] - [ænd; ənd] ['æθənz]
AT **EPIDAUROS** **AND** **ATHENS**
在 - 和 雅典

在埃皮达鲁斯和雅典

[tu:] ['lektʃəz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
TWO **LECTURES** **DELIVERED** **AT** **THE** **ROYAL** **INSTITUTION** **OF** **GREAT** **BRITAIN**
二 讲座 发表 在 这 皇家 机构 的 伟大的 英国

在英国皇家学会发表的两场讲座

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɪtʃəd] ['kɛtən] , [em] . [di:] . , [ef] . [ɑ:(r)] . [si:] . [pi:] .
RICHARD **CATON** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **C** **.** **P** **.**
理查德 猫 , M . D . , F . 拉 . C . P .

理查德·卡顿，医学博士，皇家内科医师学会会员

[ɒn] .
HON **.**
亲爱的 .

尊敬的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ['lɪvəpu:l] ['rɔɪəl] [ɪn'fɜ:məri]
PHYSICIAN **LIVERPOOL** **ROYAL** **INFIRMARY**
医生 利物浦 皇家 医务室

利物浦皇家医院内科医生

[ɪ'merɪtəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['kɒlɪdʒ] , ['lɪvəpu:l]
EMERITUS **PROFESSOR** **OF** **PHYSIOLOGY** **,** **UNIVERSITY** **COLLEGE** **,** **LIVERPOOL**
名誉教授 教授 的 生理 , 大学 大学 , 利物浦

利物浦大学学院生理学荣誉退休教授

[wɪð] ['θɜ:ti] [fɔ:(r)] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH **THIRTY** **FOUR** **ILLUSTRATIONS**
和 三十 四 插图

附三十四幅插图

['sekənd]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]
SECOND	**EDITION**
第二	版

第二版

['prɪntɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[pres]	[ɒv; əv]	['lɪvəpuːl]
PRINTED	**AT**	**THE**	**UNIVERSITY**	**PRESS**	**OF**	**LIVERPOOL**
打印	在	这	大学	按	的	利物浦

由利物浦大学出版社印刷

['lʌndən]	:	[siː]	.	[dʒeɪ]	.	[kleɪ]	[ænd; ənd]	[sʌnz]
LONDON	**:**	**C**	**.**	**J**	**.**	**CLAY**	**AND**	**SONS**
伦敦	:	C	.	J	.	黏土	和	儿子们

伦敦：CJ CLAY AND SONS

['keɪmbrɪdʒ]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[pres]	['weəhaʊs]	,	['ɑːveɪ]	['mærɪə]	LANE1900
CAMBRIDGE	**UNIVERSITY**	**PRESS**	**WAREHOUSE**	**,**	**AVE**	**MARIA**	**LANE1900**
剑桥	大学	按	仓库	,	大道	玛丽亚	LANE1900

剑桥大学出版社仓库，圣母玛利亚巷1900号

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[siː]	.	[dʒeɪ]	.	[kleɪ]	[ænd; ənd]	[sʌnz]
C	**.**	**J**	**.**	**CLAY**	**AND**	**SONS**
C	.	J	.	黏土	和	儿子们

CJ CLAY AND SONS

['keɪmbrɪdʒ]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[pres]	['weəhaʊs]	,	['ɑːveɪ]	['mærɪə]	[leɪn]
CAMBRIDGE	**UNIVERSITY**	**PRESS**	**WAREHOUSE**	**,**	**AVE**	**MARIA**	**LANE**
剑桥	大学	按	仓库	,	大道	玛丽亚	车道

剑桥大学出版社仓库，圣母玛利亚巷

['glɑːzgəʊ]	:	-	,	['welɪŋtən]	[striːt]
GLASGOW	**:**	**50**	**,**	**Wellington**	**Street**
格拉斯哥	:	-	,	惠灵顿	街道

格拉斯哥：惠灵顿街50号

['laɪpzɪg]	:
LEIPZIG	**:**
莱比锡	:

莱比锡：

[ef]	.	[ə; eɪ]	.	['brɑkˌhaʊs]
F	**.**	**A**	**.**	**Brockhaus**
F	.	一个	.	布罗克豪斯

FA Brockhaus

[njuː]	[jɔːk]	:	[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]
NEW	**YORK**	**:**	**The**	**Macmillan**	**Company**
新的	约克	:	这	麦克米伦	公司

纽约：麦克米伦公司

[bɒm'beɪ]	:
BOMBAY	**:**
孟买	:

孟买：

[iː]	.	['siːmɔːr]	[heɪl]
E	**.**	**Seymour**	**Hale**
E	.	西摩	黑尔

E·西摩·黑尔

[ai]
i
我

我

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][ɪz][pə'hæps] ['niːdɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [kæn; kən]['naɪðə(r)][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Some apology is perhaps needed from one who can neither claim to be a
一些 道歉 是 也许 需要 从 一 WHO 能 两者都不 宣称 到 是 一个
['klæsɪk(ə)l]['skɒlə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
classical scholar nor a professional archæologist in venturing upon the subject of
古典 学者 也不 一个 专业的 考古学家 在 冒险 之上 这 主题 的
[ðiːz] ['lektʃəz] .
these lectures .
这些 讲座 .

对于我这个既非古典学者也非专业考古学家的人来说，在涉足这些讲座主题时，或许需要表达一些歉意。

[rɪ'piːtɪd] ['vɪzɪts][tuː; tə] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] ['kɒləniz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] [j'iəz]
Repeated visits to Greece and the Greek colonies during the past twenty years
重复 访问 到 希腊 和 这 希腊语 殖民地 期间 这 过去的 二十 年
[hæv; həv] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,
have enabled the author to observe ,
有 已启用 这 作者 到 观察 ,

过去二十年间，作者多次访问希腊及其殖民地，得以观察到：

[ɪn][ðeə(r)] ['veəriəs] [steɪdʒɪz] , ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ['briːfli] [ri'kaunt] .
in their various stages , certain of the researches to be here briefly recounted .
在 他们的 各种各样的 阶段 , 肯定 的 这 研究 到 是 这里 简要地 叙述 .

在各个阶段，以下将简要介绍一些研究成果。

[tuː; tə][hɪm][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ə'pɪəd] [səʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɒbəb(ə)l][ðə; ði]
To him their interest appeared so considerable that it seemed probable the
到 他 他们的 兴趣 出现 所以 大量 那 它 似乎 可能 这
[ɪn'kwaɪəri] [mait] [biː; bi] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ['dʒen(ə)rəli] ,
enquiry might be attractive to members of the medical profession generally ,
询问 可能 是 吸引人的 到 成员 的 这 医疗的 职业 一般来说 ,

在他看来，他们的兴趣如此之大，以至于这项研究很可能对整个医学界都具有吸引力。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['ridər] , [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌlt] ,
and perhaps also to other readers , from the side of the cult ,
和 也许 还 到 其他 读者 , 从 这 边 的 这 邪教 ,

或许对其他读者来说，从邪教的角度来看也是如此。

[ɪf] [nɒt][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] .
if not from that of the classical archæologist .
如果 不是 从 那 的 这 古典 考古学家 .

如果不是来自古典考古学家的观点。

[ðə; ði] [seɪm] ['məʊtɪv] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['efət] [meɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ɪn] [pɑːt]
The same motive explains the effort made to present a picture , in part
这 相同的 动机 解释 这 努力 制成 到 展示 一个 图片 , 在 部分
[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ,
hypothetical ,
假想 ,

同样的动机也解释了为何要努力呈现一幅部分是假设性的画面。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæbrɪks] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ['kærid] [ɒn][ɪn][ðem; ðəm] .

of	the	ancient	fabrics	,	and	of	the	work	carried	on	in	them	.
的	这	古老的	布料	,	和	的	这	工作	携带	在	在	他们	.

古代织物，以及用这些织物进行的工作。

[mɔː(r)]['lætɪtjuːd][ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][ɪz] [pə'hæps] [ə'laʊəbl] [tuː; tə][wʌn] [huː]

More	latitude	in	speculation	in	such	a	direction	is	perhaps	allowable	to	one	who
更多的	纬度	在	推测	在	这样的	一个	方向	是	也许	允许的	到	一	WHO

['treɪsɪs][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kʌlt] ,

traces	the	development	of	a	cult	,
痕迹	这	发展	的	一个	邪教	,

对于一个研究邪教发展历程的人来说，或许可以允许在这方面有更大的推测空间。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] .

than	to	the	scientific	archæologist	.
比	到	这	科学	考古学家	.

比对科学考古学家来说更是如此。

[nəʊ][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪz] [kleɪmd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .

No	originality	is	claimed	in	regard	to	the	facts	.
不	独创性	是	声称	在	看待	到	这	事实	.

本文所述事实并无原创性可言。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)]

Some	of	the	sketches	and	restorations	are	original	,	and	so	are
一些	的	这	草图	和	修复	是	原来的	,	和	所以	是

['veərɪəs] ['θɪərɪz] [ɔː(r)] [sə'dʒestid] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

various	theories	or	suggested	explanations	,
各种各样的	理论	或者	建议	解释	,

有些草图和修复图是原创的，各种理论或提出的解释也是如此。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['θəʊlɒs][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)][pɪt][æt; ət]

such	as	that	regarding	the	purpose	of	the	Tholos	and	the	Circular	Pit	at
这样的	作为	那	关于	这	目的	的	这	圆顶	和	这	圆	坑	在

[ðə; ði] - ;

the	Asklepieion	;
这	-	;

例如关于阿斯克勒庇俄斯神庙的圆形穹顶和圆形坑的用途；

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði][skweə(r)] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [weə(r)] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]

the	suggestion	that	the	Square	Building	was	a	Prytaneion	,	where	sacrificial
这	建议	那	这	正方形	建筑	曾是	一个	-	,	在哪里	献祭

['bæŋkwɪt] [wɜː(r); wə(r)][held][ænd; ənd]

banquets	were	held	and
宴会	是	握住	和

有人认为，广场建筑是市政厅，曾在那里举行祭祀宴会。

[ˌaɪ 'aɪ]

ii
二、

二、

[ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['faɪə(r)] [meɪn'teɪnd] ; [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

the	perpetual	fire	maintained	;	the	theory	that	certain	of	the	buildings	were
这	永久	火	维持	;	这	理论	那	肯定	的	这	建筑物	是

['hɔstəlz] ;

hostels	;
青年旅舍	;

常年不灭的篝火；某些建筑物是旅舍的说法；

[ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [gri:k] ['θiətə, 'θi:ə-] ,

the	conjecture	regarding	the	selection	of	sites	for	Greek	Theatres	,
这	推测	关于	这	选择	的	网站	为了	希腊语	剧院	,

关于希腊剧院选址的推测

& [si:] . ['weðə(r)] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] - ['faʊndɪd] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] ['əʊnli] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)]

&	c	.	Whether	these	are	well	-	founded	or	otherwise	only	time	and	further
&	c	.	无论	这些	是	出色地	-	创立	或者	否则	仅有的	时间	和	更远

[rɪ'sɜ:tʃ] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] .

research	can	decide	.
研究	能	决定	.

等等。这些说法是否属实，只有时间和进一步的研究才能决定。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['ɒksfəd] [frend] [hu:]

The	author	desires	to	record	his	thanks	to	the	learned	Oxford	friend	who
这	作者	欲望	到	记录	他的	谢谢	到	这	学习	牛津	朋友	WHO

['edɪtɪd] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [peɪdʒ] - ,

edited	and	translated	the	inscription	on	page	42	,
编辑	和	翻译	这	题词	在	页	-	,

作者谨此感谢那位博学的牛津朋友，他编辑并翻译了第42页的题词。

[ænd; ənd] [hu:] ['kaɪndli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['veəriəs] ['erə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪʃu:] , ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] .

and	who	kindly	pointed	out	various	errors	in	the	first	issue	,	also	to	Mr	.
和	WHO	亲切地	尖	出去	各种各样的	错误	在	这	第一的	问题	,	还	到	先生	.

['sæmpsən] ,

Sampson	,
桑普森	,

并且，还有一位好心人指出了第一期中的各种错误，也向桑普森先生指出了这些错误。

[ðə; ði] [laɪ'breəriən] [ɒv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['kɒlɪdʒ] , ['lɪvəpu:l] ,

the	librarian	of	University	College	,	Liverpool	,
这	图书管理员	的	大学	大学	,	利物浦	,

利物浦大学学院的图书馆员

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['haɪli] ['vælju:d] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [pru:fs]

for	his	highly	valued	advice	and	for	his	kindness	in	reading	the	proofs
为了	他的	高度	有价值的	建议	和	为了	他的	仁慈	在	阅读	这	证明

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . [wʌn]

of	the	present	edition	.	1
的	这	展示	版	.	1

感谢他提出的宝贵建议，以及他审阅本版校样的慷慨之举。[1]

[ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] ['rɪtʃuəl] [ɒv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s]

THE	TEMPLES	AND	RITUAL	OF	ASKLEPIOS
这	寺庙	和	仪式	的	阿斯克勒庇俄斯

阿斯克勒庇俄斯神庙与祭祀仪式

['lektʃə(r)] [aɪ]

LECTURE	I
演讲	我

第一讲

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

Ladies	and	Gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ˈtwenti] - [faɪv] [jˈiəz] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ænd; ənd]

You	are	aware	that	during	the	last	twenty	-	five	years	the	energy	and
你	是	意识到的	那	期间	这	最后的	二十	-	五	年	这	活力	和

[ɪnˈθjuːziæzəm][ɪn] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [rɪˈsɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈʃliːmən]

enthusiasm	in	archæological	research	of	such	men	as	Dr	.	Schliemann
热情	在	考古学	研究	的	这样的	男人	作为	博士	.	施利曼

[hæv; həv] [nɒt] [ˈmɪəli] [θrəʊn] [laɪt] [ɒn] [hɪˈstɒrɪk] [ænd; ənd] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] [griːs] ,

have	not	merely	thrown	light	on	historic	and	prehistoric	Greece	,
有	不是	仅仅	抛掷	光	在	历史性	和	史前	希腊	,

您也知道，在过去的二十五年里，像施利曼博士这样的人在考古研究方面所展现出的精力和热情，不仅为了解古希腊和史前希腊提供了重要信息，

[bʌt; bət][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [ˈkiːnə(r)] [ɪnˈθjuːziæzəm] [əˈmʌŋ] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈskɑːləz] [ænd; ənd][ɪn]

but	have	also	awakened	a	keener	enthusiasm	among	classical	scholars	and	in
但	有	还	觉醒	一个	更敏锐	热情	之中	古典	学者们	和	在

[ðəʊz] [səˈsaɪətiz] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈveəriəs] [ˈkʌntriz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

those	Societies	which	in	various	countries	are	devoted	to	archæological	investigation	.
那些	社会	哪个	在	各种各样的	国家	是	奉献	到	考古学	调查	.

但同时也激发了古典学者和各国致力于考古调查的学会更浓厚的热情。

[ˈiːv(ə)n] [ˈgʌvənmənts] [hæv; həv] [biːn] [ˈɪnfluənst] [ænd; ənd] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [help] [ɒn] [ðə; ði] [ˈprəʊgres]

Even	Governments	have	been	influenced	and	induced	to	help	on	the	progress
甚至	政府	有	到过	影响	和	诱导	到	帮助	在	这	进步

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdiz] .

of	these	highly	interesting	studies	.
的	这些	高度	有趣的	研究	.

甚至各国政府也受到影响和诱导，帮助推进这些非常有趣的研究。

[ðə; ði][ˈdʒɜːmənz][hæv; həv][spent] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɪn][ðə; ði][ˌekskəˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [əˈlɪmpiə] [ænd; ənd]

The	Germans	have	spent	large	sums	in	the	excavation	of	Olympia	and
这	德国人	有	花费	大的	总和	在	这	挖掘	的	奥林匹亚	和

[ˈpɜːrgəməs] .

Pergamos	.
佩加摩斯	.

德国人在奥林匹亚和帕加马的考古发掘上投入了巨资。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈgʌvənmənt] [hæz; həz] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəli] [ɪnˈkɜːd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]

The	French	government	has	wisely	and	liberally	incurred	a	considerable
这	法语	政府	有	明智地	和	慷慨地	已发生	一个	大量

[ɪkˈspendɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌekskəˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈdelfaɪ] [ænd; ənd][ɒn][ˈʌðə(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wɜːks] .

expenditure	in	the	excavation	of	Delphi	and	on	other	important	works	.
支出	在	这	挖掘	的	德尔菲	和	在	其他	重要的	作品	.

法国政府明智且慷慨地投入了大量资金用于德尔斐的挖掘和其他重要工程。

[ðə; ði] [griːk] [ˈgʌvənmənt] , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [səˈsaɪəti] ,

The	Greek	Government	,	aided	by	members	of	the	Greek	Archæological	Society	,
这	希腊语	政府	,	协助	经过	成员	的	这	希腊语	考古学	社会	,

希腊政府在希腊考古学会成员的协助下，

[hæz; həz][dɪˈvəʊtɪd] [ˈmʌni] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈfɪnɪˌtjuːd][ɒv; əv][ˈleɪbə(r)][tuː; tə] [ɪnˌvestəˈgeʃən] [ɒv; əv]

has	devoted	money	and	an	infinitude	of	labour	to	investigations	of
有	奉献	钱	和	一个	无穷大	的	劳动	到	调查	的

[ðə; ði][ˈklæsɪk] [welθ] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [ˈkɒləniz] .

the	classic	wealth	of	Greece	and	the	Greek	colonies	.
这	经典的	财富	的	希腊	和	这	希腊语	殖民地	.

他投入了大量的金钱和人力，对希腊及其殖民地的古典财富进行了研究。

[ɪn] [ðiːz] [θriː] ['ɪnstənsɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [peɪd] [meɪ] [biː; bi] ['trɪviəl] [wen] [vjuː] [ɪn]

In	these	three	instances	,	although	the	amount	paid	may	be	trivial	when	viewed	in
在	这些	三	实例	,	虽然	这	数量	有薪酬的	可能	是	琐碎的	什么时候	已查看	在

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['bæləns] - [ʃiːt] ,

the	national	balance	-	sheet	,
这	国家的	平衡	-	床单	,

在这三个例子中，虽然从国家资产负债表上看，支付的金额可能微不足道，

[ɪts] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪz] [greɪt] .

its	archæological	equivalent	is	great	.
它是	考古学	相等的	是	伟大的	.

它在考古学上的对应词是"伟大"。

[ðiːz] [θriː] ['kʌntriz] [hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðeə(r)] ['detə(r)] [baɪ] [ðə; ði]

These	three	countries	have	not	only	made	the	whole	world	their	debtor	by	the
这些	三	国家	有	不是	仅有的	制成	这	所有的	世界	他们的	债务人	经过	这

[ˌlɪbə'ræləti] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] ,

liberality	they	have	displayed	,
自由主义	他们	有	显示	,

这三个国家不仅通过它们所展现的慷慨让全世界都欠了它们的人情，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæz; həz] ['kwikən] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]

but	each	has	quickened	and	stimulated	a	taste	for	learning	and
但	每个	有	加速	和	刺激	一个	品尝	为了	学习	和

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [ə'mʌŋ] [ɪts] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

for	art	among	its	own	people	.
为了	艺术	之中	它是	自己的	人们	.

但它们都激发了本国人民对学习和艺术的兴趣。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [ˌnæʃə'nælɪtiz] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [meɪd] ,

One	or	two	other	nationalities	have	had	a	share	in	the	progress	made	,
一	或者	二	其他	国籍	有	有	一个	分享	在	这	进步	制成	,

其他一两个国家的人民也为取得的进步做出了贡献。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kaɪnd] .

though	of	a	more	private	and	individual	kind	.
尽管	的	一个	更多的	私人的	和	个人	种类	.

虽然是更私密、更个人化的那种。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [skuːl] [hæz; həz] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːdʒaɪv] - [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] ['klæsɪk(ə)l]

The	American	School	has	explored	the	Argive	Heræon	-	and	certain	other	classical
这	美国人	学校	有	探索	这	阿尔吉夫	-		和	肯定	其他	古典

[saɪts] ,

sites	,
网站	,

美国学派曾考察过阿尔戈斯的赫拉翁神庙和其他一些古典遗址。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['brɪtɪʃ] [skuːl] [ɪn] ['æθənz] , [huːz] [tʃiːf] [welθ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]

and	our	own	British	School	in	Athens	,	whose	chief	wealth	has	been	the
和	我们的	自己的	英国	学校	在	雅典	,	谁	首席	财富	有	到过	这

[ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] its2

enthusiasm	of	its2
热情	的	its2

还有我们在雅典的英国学校，它最大的财富就是其学生的热情。

['membəz] , [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] ,

members	,	has	done	much	,
成员	,	有	完毕	很多	,

成员们做了很多，

[wen] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [tu:; tə][bi:; bi][met][ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ðæt]

when	we	consider	the	difficulties	to	be	met	and	the	lack	of	that
什么时候	我们	考虑	这	困难	到	是	遇见	和	这	缺少	的	那

[sə'fɪʃ(ə)nt] [pɪ'kju:niəri] [sə'pɔ:t] [wɪð] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [hæv; həv] [ɪn'daʊd] [ðeə(r)]

sufficient	pecuniary	support	with	which	other	countries	have	endowed	their
充足的	金钱	支持	和	哪个	其他	国家	有	捐赠	他们的

[ˌreprɪ'zentətɪvz] .

representatives	.
代表	.

当我们考虑到需要克服的困难以及缺乏其他国家给予其代表的充足资金支持时。

[ɔ:l'ðəʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪz][felt][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

Although	considerable	interest	is	felt	by	the	English	public	in	regard	to	much	of
虽然	大量	兴趣	是	毛毡	经过	这	英语	民众	在	看待	到	很多	的

[ðə; ði] [wɜ:k] [dʒʌst] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ,

the	work	just	referred	to	,
这	工作	只是	指	到	,

尽管英国公众对刚才提到的许多作品都表现出了浓厚的兴趣，

[wʌn][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [fi:ld] [ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðɪs]

one	important	field	of	investigation	has	remained	comparatively	unknown	in	this
一	重要的	场地	的	调查	有	剩余	比较	未知	在	这

['kʌntri] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɒv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s] ,

country	—	I	mean	the	exploration	of	the	shrines	of	Asklepios	,
国家	—	我	意思是	这	勘探	的	这	神社	的	阿斯克勒庇俄斯	,

在这个国家，有一个重要的研究领域仍然相对不为人知——我指的是对阿斯克勒庇俄斯神庙的探索。

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['hi:lɪŋ] , [æt; ət] - [ænd; ənd] ['æθənz] ,

the	god	of	healing	,	at	Epidauros	and	Athens	,
这	上帝	的	康复	,	在	-	和	雅典	,

在埃皮达鲁斯和雅典，他是医神。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

about	which	I	am	to	have	the	honour	of	speaking	to	you	.
关于	哪个	我	是	到	有	这	荣誉	的	请讲	到	你	.

我将有幸与各位谈论此事。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [ə'lɔtid] [ɪz] [bri:f] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dfl] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ɔ:l] ['prefətri] [rɪ'mɑ:rks] ,

As	the	time	allotted	is	brief	,	it	is	needful	to	avoid	all	prefatory	remarks	,
作为	这	时间	分配	是	简短的	,	它	是	需要	到	避免	全部	序言	评论	,

由于时间有限，因此需要避免一切开场白。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [ðɪs] ['peɪpə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]

and	to	restrict	this	paper	almost	entirely	to	a	consideration	of	the	new
和	到	限制	这	纸	几乎	完全	到	一个	考虑	的	这	新的

[dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪnfərənsiz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

discoveries	and	to	inferences	from	them	.
发现	和	到	推断	从	他们	.

本文将几乎完全局限于对新发现及其推论的探讨。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌhipəu'krætik] ['raɪtɪŋz] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][skænt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

apart	from	the	Hippocratic	writings	there	is	but	scant	information	as	to	the
除	从	这	希波克拉底	著作	那里	是	但	稀少	信息	作为	到	这

['sænət(ə)ri][ænd; ənd]['medɪk(ə)l]['æspekts][ɒv; əv] [gri:k] [laɪf][ɪn] ['eɪnʃənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

sanitary	and	medical	aspects	of	Greek	life	in	ancient	literature	.
卫生	和	医疗的	方面	的	希腊语	生活	在	古老的	文学	.

除了希波克拉底的著作外，古代文献中关于希腊生活的卫生和医疗方面的信息很少。

['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['pində] [hæv; həv] [bri:f] ['refərənsɪz] [tu:; tə] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['sæŋktʃu:ˌeri:z]

Homer	and	Pindar	have	brief	references	to	Epidauros	and	other	sanctuaries
荷马	和	品达	有	简短的	参考	到	-	和	其他	保护区

[ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ;

of	the	god	;
的	这	上帝	;

荷马和品达都曾简要提及埃皮达鲁斯和其他神庙;

[səʊ]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv]['pleɪtəʊ] , [hɪpi:z] [ɒv; əv]['ri:dʒiəm] , ['streibəu] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

so	also	have	Plato	,	Hippys	of	Regium	,	Strabo	,	and	some	of	the
所以	还	有	柏拉图	,	嬉皮士	的	皇家	,	斯特拉博	,	和	一些	的	这

['dræmətɪst] ,

dramatists	,
剧作家	,

所以还有柏拉图、雷吉乌姆嬉皮士、斯特拉波和一些剧作家。

[æz; əz] [ˌærə'stɒfəni:z] , [ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [gri:k] ['raɪtər] , [ɪ'speʃəli] [pɔ:'seiniæs] .

as	Aristophanes	,	and	certain	of	the	late	Greek	writers	,	especially	Pausanias	.
作为	阿里斯托芬	,	和	肯定	的	这	晚的	希腊语	作家	,	尤其	保萨尼亚斯	.

阿里斯托芬，以及一些晚期希腊作家，特别是保萨尼亚斯。

['ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] [məʊst] ['preʃəs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [speɪd] .

Under	these	circumstances	most	precious	are	the	researches	made	by	the	spade	.
在下面	这些	情况	最多	宝贵的	是	这	研究	制成	经过	这	铲	.

在这种情况下，用铁锹进行的研究最为宝贵。

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz][em] . - , [ðə; ði] ['emɪnənt] ,

The	pioneer	in	this	inquiry	was	M	.	Cavvadias	,	the	eminent	archæologist	,
这	先锋	在	这	询问	曾是	M	.	-	,	这	杰出	考古学家	,

这项研究的先驱是著名考古学家M·卡瓦迪亚斯。

['efɔ:(r)][ɒv; əv] [ænt'ɪkwɪtiz] [ænd; ənd] [leɪt] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gri:k] ['gʌvənmənt] .

Ephor	of	Antiquities	and	late	Minister	of	Education	in	the	Greek	government	.
长官	的	古董	和	晚的	部长	的	教育	在	这	希腊语	政府	.

希腊政府文物主管兼前教育部长。

[tu:; tə][hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə]['eni][wʌn] [els] [wi:; wi] [əʊ] [ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'dɪʃən] ['leɪtli] [meɪd]

To	him	more	than	to	any	one	else	we	owe	the	important	additions	lately	made
到	他	更多的	比	到	任何	一	别的	我们	欠	这	重要的	新增内容	最近	制成

[tu:; tə] [ðɪs] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] .

to	this	branch	of	archæology	.
到	这	分支	的	考古学	.

考古学这一分支近期取得的重要进展，最应该归功于他，而不是其他人。

[hi:; hi] [wɜ:kt] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [gri:k] [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['eɪdɪd]

He	worked	in	conjunction	with	the	Greek	Archæological	Society	,	and	was	aided
他	工作	在	连词	和	这	希腊语	考古学	社会	,	和	曾是	协助

[baɪ][em] . - ,

by	M	.	Staïs	,
经过	M	.	-	,

他与希腊考古学会合作，并得到了M. Staïs的帮助。

[ðə; ði] [kən'sɜ:vətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][mju'zi:əm] .

the	Conservator	of	the	National	Museum	.
这	监护人	的	这	国家的	博物馆	.

国家博物馆文物保护员。

[her] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [helpt] [tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ænd; ənd][dɪ'saɪfə(r)][ðə; ði]['hʌndrədz][ɒv; əv]

Herr	Baunack	and	others	helped	to	restore	and	decipher	the	hundreds	of
先生	-	和	其他的	帮助	到	恢复	和	解码	这	数百	的

[ɪn'skrɪpʃnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][faʊnd] — [ə; eɪ][wɜːk][ɒv; əv][nəʊ][smɔːl]['dɪfɪkəlti] .

inscriptions	which	were	found	—	a	work	of	no	small	difficulty	.
铭文	哪个	是	成立	—	一个	工作	的	不	小的	困难	.

鲍纳克先生和其他人帮助修复和解读了发现的数百个铭文——这是一项非常困难的工作。

['veəriəs] [ɔː'θɒrətiz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [skuːl] , [sʌtʃ] [æz; əz]

Various	authorities	more	or	less	associated	with	the	French	School	,	such	as
各种各样的	当局	更多的	或者	较少的	联系	和	这	法语	学校	,	这样的	作为

[em] . [ʒe'ʁaʁ] , [əm əm] .

M	.	Gérard	,	MM	.
M	.	热拉尔	,	毫米	.

与法国学派有或多或少联系的各种权威人士，例如 M. Gérard，MM。

- [ænd; ənd] [lə'ʃɑːt] , [ænd; ənd][prɒf] . [raɪ'næk] ; ['dɑːktər; draɪv] . - , [prɒf] .

Defrasse	and	Lechat	,	and	Prof	.	Reinach	;	Dr	.	Dörpfeld	,	Prof	.
-	和	乐夏特	,	和	教授	.	雷纳赫	;	博士	.	-	,	教授	.

['fʊrtˌvɛŋlər] , [her] - , ['dɑːktər; draɪv] . - ,

Furtwängler	,	Herr	Baunack	,	Dr	.	Köchler	,
富特文格勒	,	先生	-	,	博士	.	-	,

Defrasse 和 Lechat，以及 Reinach 教授； Dörpfeld 博士、Furtwängler 教授、Baunack 先生、Köchler 博士、

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [skuːl] ,

and	others	associated	with	the	German	School	,
和	其他的	联系	和	这	德语	学校	,

以及其他与德国学派有关的人士

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɔː(r)][ɪn] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .

have	had	a	share	in	the	work	or	in	recording	its	results	.
有	有	一个	分享	在	这	工作	或者	在	记录	它是	结果	.

参与了这项工作或记录了工作成果。

[kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

Comparatively	little	has	been	done	by	the	English	,
比较	小的	有	到过	完毕	经过	这	英语	,

相比之下，英国人做得很少。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['aʊə(r)]

and	only	a	limited	amount	of	description	has	been	published	in	our
和	仅有的	一个	有限的	数量	的	描述	有	到过	已发布	在	我们的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

而且，我们语言中仅有少量描述性资料发表。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpə(r)][baɪ][prə'fesə(r)]['pɜːrsi]['gɑːdnə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][njuː] ['tʃæptəz] [ɪn] [griːk]

An	interesting	paper	by	Professor	Percy	Gardner	,	in	his	New	Chapters	in	Greek
一个	有趣的	纸	经过	教授	珀西	加德纳	,	在	他的	新的	章节	在	希腊语

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

珀西·加德纳教授在其著作《希腊历史新篇章》中撰写了一篇有趣的论文。

[sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] ['refərənsɪz] [baɪ] [mɪs] [dʒeɪn]['hærɪs(ə)n][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [və'rɔːl] [ɪn][ðeə(r)]

some	valuable	references	by	Miss	Jane	Harrison	and	Mrs	.	Verrall	in	their
一些	有价值的	参考	经过	错过	简	哈里森	和	太太	.	维拉尔	在	他们的

[mɪ'θɒlədʒi] [ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['æθənz] ,

Mythology	and	Monuments	of	Ancient	Athens	,
神话	和	纪念碑	的	古老的	雅典	,

简·哈里森小姐和维拉尔夫人在其著作《古雅典的神话与遗迹》中提供了一些有价值的参考资料。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [nəʊts] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['freɪzərz] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɔ:'seiniæs] ,

the	admirable	notes	in	Mr	.	Frazer's	new	edition	of	Pausanias	,
这	令人钦佩的	笔记	在	先生	.	弗雷泽的	新的	版	的	保萨尼亚斯	,

弗雷泽先生新版保萨尼亚斯著作中的注释非常精彩。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn] [ə'merɪkən] ['dʒɜ:rnl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌæntɪ'kweəriən]

and	one	or	two	articles	in	American	journals	,	such	as	the	American	Antiquarian
和	一	或者	二	文章	在	美国人	期刊	,	这样的	作为	这	美国人	古玩

[ænd; ənd] [kɔ:'nel] ['stʌdiz] ,

and	Cornell	Studies	,
和	康奈尔大学	研究	,

并在美国期刊上发表过一两篇文章，例如《美国古物学家》和《康奈尔研究》。

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] .

are	among	the	chief	.
是	之中	这	首席	.

都是主要人物。

[pleɪt] [ai] — ['aʊtlaɪn] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪərɒn][ɒv; əv] - ([ɑ:(r)] . [si:]

PLATE	I	—	Outline	Restoration	of	a	part	of	the	Hieron	of	Epidauros	(	R	.	C
盘子	我	—	大纲	恢复	的	一个	部分	的	这	希隆	的	-	(	拉	.	C

.)

.	)

.)

图版一——埃皮达鲁斯希隆雕像部分轮廓复原图（RC）

['aʊtlaɪn] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪərɒn][ɒv; əv]

Outline	Restoration	of	Some	of	the	Principal	Buildings	of	the	Hieron	of
大纲	恢复	的	一些	的	这	主要的	建筑物	的	这	希隆	的

-

Epidauros

-

埃皮达鲁斯希隆宫部分主要建筑的修复概要

([sʌm; səm] [ˌi:men'deiʃən] [ɪn] [ðɪs] [pleɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:k]

(	Some	emendations	in	this	plate	have	been	borrowed	from	the	important	work
(	一些	修订	在	这	盘子	有	到过	借来的	从	这	重要的	工作

['pʌblɪʃt] [baɪ][em] . - ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] .)

published	by	M	.	Cavvadias	during	the	present	year	.	)
已发布	经过	M	.	-	期间	这	展示	年	.	)

（本图版中的一些修订借鉴了 M. Cavvadias 今年出版的重要著作。）

[ə; eɪ] [saʊθ] - , [ɔ:(r)] ['pɒsəbli] ['temp(ə)l][ɒv; əv][haɪ'dʒi:ə] .

A	South	Propylæa	,	or	possibly	Temple	of	Hygeia	.
一个	南	-	,	或者	可能	寺庙	的	许癸厄亚	.

南普罗皮莱亚，或者可能是许癸厄亚神庙。

[bi:][dʒɪm'neɪziəm] (?) .

B	Gymnasium	(	?	)	.
B	健身房	(	?	)	.

B 体育馆（？）。

[si:]['temp(ə)l][ɒv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s] .

C	Temple	of	Asklepios	.
C	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	.

C 阿斯克勒庇俄斯神庙。

[di:][di:] [i:st] [ænd; ənd] [west] ['æbəˌtɑ:n] ;

D	D	East	and	west	Abaton	;
D	D	东方	和	西方	阿巴顿	;

DD 东阿巴顿和西阿巴顿；

[ðə; ði]['ləʊə(r)]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][steps] ['li:dɪŋ] [daʊn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)]

the	lower	story	of	the	latter	and	the	steps	leading	down	to	it	are
这	降低	故事	的	这	后者	和	这	步骤	领导	向下	到	它	是

[ʃəʊn] .

shown	.
所示	.

图中展示了后者的底层以及通往底层的台阶。

[i:][ðə; ði]['θəʊlɒs] . [ef]['temp(ə)l][ɒv; əv]['ɑ:təmɪs] .

E	The	Tholos	.	F	Temple	of	Artemis	.
E	这	圆顶	.	F	寺庙	的	阿尔忒弥斯	.

E 圆顶教堂。F 阿尔忒弥斯神庙。

[dʒi:][ðə; ði][grəʊv] .

G	The	Grove	.
G	这	树林	.

G 格罗夫。

[eɪtʃ][smɔ:l]['ɔ:ltə(r)] .

H	Small	altar	.
H	小的	坛	.

H 小祭坛。

[aɪ][lɑ:dʒ]['ɔ:ltə(r)] (?) .

I	Large	altar	(	?	)	.
我	大的	坛	(	?	)	.

大型祭坛（？）。

[dʒeɪ] [saʊθ] ['baʊndri] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['priːsɪŋkt] , [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [leɪt] [kən'strʌkʃn] .

J	South	boundary	of	sacred	precinct	,	apparently	of	late	construction	.
J	南	边界	的	神圣	辖区	,	显然	的	晚的	建造	.

J 圣地南边界，显然是后期建造的。

[keɪ]

K
K

K

[ðə; ði] - [skweə(r)] ['bɪldɪŋ] .

The	'	Square	building	.
这	-	正方形	建筑	.

“广场大楼”。

- [el][ðə; ði][bɑ:θs][ɒv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s] [ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l][saɪt][ɒv; əv]['laɪbrəri] .

'	L	The	baths	of	Asklepios	and	probable	site	of	library	.
-	L	这	浴室	的	阿斯克勒庇俄斯	和	可能	地点	的	图书馆	.

“阿斯克勒庇俄斯浴场，可能是图书馆遗址。”

[em][dʒɪm'neɪziəm][ɔ:(r)][bɑ:θs][ɔ:(r)]['hɒst(ə)l] .

M	Gymnasium	or	baths	or	hostel	.
M	健身房	或者	浴室	或者	旅馆	.

M 体育馆、浴场或青年旅舍。

[en][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [fɔ:(r)] ['kwɔdræŋgl] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['hɒst(ə)l] .

N	The	building	with	four	quadrangles	,	probably	a	hostel	.
N	这	建筑	和	四	四边形	,	大概	一个	旅馆	.

N 这座有四个庭院的建筑，可能是个青年旅舍。

[əʊ]['rəʊmən] ['bɪldɪŋ] .

O	Roman	building	.
哦	罗马	建筑	.

哦，罗马建筑。

[piː]['rəʊmən] [bɑːθs] .

P	Roman	baths	.
P	罗马	浴室	.

P 罗马浴场。

[kjuː][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][koʊtiːz] .

Q	Supposed	portico	of	Kotys	.
问	据称	门廊	的	科蒂斯	.

问：科蒂斯的所谓门廊。

[ɑː(r)] [nɔːθ] - ['iːstən] [ˌkɒlə'neɪd] .

R	North	-	eastern	colonnade	.
拉	北	-	东	柱廊	.

东北侧柱廊。

[es] [nɔːθ] - ['iːstən] ['kwɒdræŋgl] , [ə; eɪ]['hɒst(ə)l] (?) .

S	North	-	eastern	quadrangle	,	a	hostel	(	?	)	.
S	北	-	东	四边形	,	一个	旅馆	(	?	)	.

S 东北四合院，一家旅舍（？）。

[tiː]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ˌæfrə'daɪti] .

T	Temple	of	Aphrodite	.
T	寺庙	的	阿芙洛狄忒	.

T 阿芙罗狄蒂神庙。

[juː] ['nɔːðən] - [ɒn][rəʊd][frɒm; frəm] [taʊn] [ɒv; əv] - .

U	Northern	Propylæa	on	road	from	town	of	Epidauros	.
U	北方	-	在	路	从	镇	的	-	.

U Northern Propylæa 位于从埃皮达鲁斯镇出发的道路上。

[viː]['rəʊmən] ['bɪldɪŋ] .

V	Roman	building	.
V	罗马	建筑	.

V 罗马建筑。

['dʌbljuː] ['nɔːðən] ['baʊndri] [ɒv; əv]['priːsɪŋkt] (?) .

W	Northern	boundary	of	precinct	(	?	)	.
W	北方	边界	的	辖区	(	?	)	.

W 选区北部边界（？）。

[eks]['steɪdiəm] .

X	Stadium	.
X	体育场	.

X体育场。

[waɪ][gəʊl] , [ɔː(r)][pə'hæps] ['stɑrtɪŋ] - [pleɪs] .

Y	Goal	,	or	perhaps	starting	-	place	.
是	目标	,	或者	也许	开始	-	地方	.

Y 目标，或者说是起点。

[zed] [maʊθ] [ɒv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] , [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] ['priːsɪŋkt] (?) .

Z	Mouth	of	subterranean	passage	,	communicating	with	precinct	(	?	)	.
Z	嘴	的	地下	通道	,	沟通	和	辖区	(	?	)	.

Z 地下通道口，与区域（？）相连。

- ['temp(ə)l][ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] [ə'ppləʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - .

α	Temple	of	Asklepios	and	Egyptian	Apollo	,	according	to	Cavvadias	.
-	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	和	埃及人	阿波罗	,	根据	到	-	.

α 阿斯克勒庇俄斯神庙和埃及阿波罗神庙，据卡瓦迪亚斯所述。

- [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː]['baʊntɪf(ə)l][gɒdz] , - ['temp(ə)l][ɒv; əv] ['θiːmis] (?) .

β	Supposed	temple	of	the	bountiful	gods	,	γ	Temple	of	Themis	(	?	)	.
-	据称	寺庙	的	这	丰富	神	,	-	寺庙	的	忒弥斯	(	?	)	.

β 据称是丰饶之神的庙宇，γ 忒弥斯神庙（？）。

['dɛltə]['rezəvwɑ:(r)][ɔ:(r)][bæθ.bɑ:θ] .

δ	Reservoir	or	bath	.
Δ	水库	或者	洗澡	.

δ 储库或浴槽。

- [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['semətri] .

ε	Position	of	ancient	cemetery	.
-	位置	的	古老的	公墓	.

ε 古代墓地的位置。

[ðə; ði] [greɪt] ['θɪətə(r)] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt] - [jɑ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

The	great	theatre	is	situated	about	200	yards	to	the	south	-	east	of	the	building
这	伟大的	剧院	是	位于	关于	-	码	到	这	南	-	东方	的	这	建筑

[mɑ:kt] [en] .

marked	N	.
标记	N	.

大剧院位于标有 N 的建筑物东南方向约 200 码处。

[nəʊt] .

NOTE	.
笔记	.

笔记。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] ([en]) [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] - [jɑ:rdz] [mɔ:(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ðæn; ðən][ɪz][hɪə(r)]

THIS	BUILDING	(	N	)	IS	SITUATED	150	YARDS	MORE	TO	THE	EAST	THAN	IS	HERE
这	建筑	(	N	)	是	位于	-	码	更多的	到	这	东方	比	是	这里

[ˌreprɪ'zentɪd] . [θri:]

REPRESENTED	.	3
代表	.	3

这座建筑（北）的实际位置比图中所示位置向东偏东150码。3

[fɔ:(r); fə(r)]['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['raɪtər] [si:] [ə'pendɪd] [lɪst][ɒv; əv]

For	details	of	the	work	of	the	various	writers	see	appended	list	of
为了	细节	的	这	工作	的	这	各种各样的	作家	看	附加	列表	的

[ɔ:'θɒrətiz] [kən'sʌltɪd] .

authorities	consulted	.
当局	咨询	.

有关各位作者作品的详细信息，请参阅附录中的参考文献列表。

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ək'nɒlɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ai][hæv; həv] [nemd] ,

I	have	to	express	my	acknowledgment	to	the	authorities	I	have	named	,
我	有	到	表达	我的	致谢	到	这	当局	我	有	命名	,

我必须向我所提及的有关当局表示感谢。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [tu:; tə][em] . - [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:]['speʃ(ə)l] [fə'sɪlətiz]

but	chiefly	to	M	.	Cavvadias	-	for	his	kindness	in	giving	me	special	facilities
但	主要	到	M	.	-		为了	他的	仁慈	在	给予	我	特别的	设施

[ɪn] [gri:s] ,

in	Greece	,
在	希腊	,

但最要感谢的是卡瓦迪亚斯先生，感谢他慷慨地为我在希腊提供的特殊便利。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪts] ; ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə]

and	for	allowing	me	the	use	of	some	of	his	plates	;	also	to
和	为了	允许	我	这	使用	的	一些	的	他的	盘子	;	还	到

[əm əm] .

MM	.
毫米	.

并感谢他允许我使用他的一些照片；还要感谢 MM。

- [ænd; ənd] [ləˈʃɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈpʌblɪʃəz] ,
Defrasse and Lechat , and to their publishers ,
- 和 乐夏特 , 和 到 他们的 出版商 ,

德弗拉斯和勒沙，以及他们的出版商，

[huː] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌrestəˈreɪʃnz] .
who permit me to show you some of their beautiful restorations .
WHO 允许 我 到 展示 你 一些 的 他们的 美丽的 修复 .

他们允许我向你们展示他们一些精美的修复作品。

[əˈpɑːt][frɒm; frəm] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [ˈlæntən] [slaɪdz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [ˈfəutəgræfs]
Apart from these the lantern slides I shall show you are from photographs
除 从 这些 这 灯笼 幻灯片 我 将 展示 你 是 从 照片
[ɔː(r)] [ˈsketʃɪz] [ˈteɪkən][baɪ][maɪˈself][ɒn][ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveəriəs] [ˌekskəˈveiʃən][ɔː(r)][ɪn]
or sketches taken by myself on the scene of the various excavations or in
或者 草图 已采取 经过 我 在 这 场景 的 这 各种各样的 挖掘 或者 在
[mjʊˈzɪəm] . [[wʌn]]
museums . [1]
博物馆 . [1]

除了这些幻灯片之外，我将向你们展示的幻灯片都是我自己在各种考古发掘现场或博物馆拍摄的照片或素描。[1]

[aɪ] . [ðə; ðɪ][ˈhaɪərɒn][ɒv; əv] -
I . The Hieron of Epidauros
我 . 这 希隆 的 -

一、埃皮达鲁斯的希隆

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][trəˈdɪʃ(ə)n] , [æskˈliːpiˌɑːs] , [ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][əˈpɒləʊ][ænd; ənd][kɔroʊnɪs] , [wɒz; wəz]
According to tradition , Asklepios , the son of Apollo and Koronis , was
根据 到 传统 , 阿斯克勒庇俄斯 , 这 儿子 的 阿波罗 和 科罗尼斯 , 曾是
[bɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhaɪərɒn] [ˈvæli] ,
born in the Hieron valley ,
出生 在 这 希隆 谷 ,

根据传统说法，阿斯克勒庇俄斯，阿波罗和科罗尼斯的儿子，出生在希伦山谷。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːgɔlik] [pəˈnɪnsjələ] ; [ðə; ðɪ] [pleɪs] [nems] [stɪl] [prɪˈzɜːv] [ðə; ðɪ][ˈledʒənd] ;
in the Argolic peninsula ; the place names still preserve the legend ;
在 这 阿尔戈利克 半岛 ; 这 地方 姓名 仍然 保存 这 传奇 ;

在阿尔戈利斯半岛，地名仍然保留着这个传说；

[ðə; ðɪ][ˈhæmlət][ɒv; əv][kɔˈoʊni] [kəˈmeməreit] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] ,
the hamlet of Koroni commemorates his mother ,
这 村庄 的 科罗尼 纪念 他的 母亲 ,

科罗尼村是为了纪念他的母亲而命名的。

[ðə; ðɪ] [hɪl] [tɪθiːən] [əʊz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ðeə(r)] [ˈsʌkl] [baɪ][ə; eɪ][gəʊt] ,
the hill Titthion owes its name to his having been there suckled by a goat ,
这 爬坡道 提提翁 欠款 它是 姓名 到 他的 拥有 到过 那里 吸吮 经过 一个 山羊 ,

提提翁山得名于他曾在此被一只山羊哺育过。

[waɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈɒpəzɪt] [hɪl] , - , [stʊd] [ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [əˈpɒləʊ] .
while on the opposite hill , Kynortion , stood the temple of the Maleatean Apollo .
尽管 在 这 对面的 爬坡道 , - , 站立 这 寺庙 的 这 - 阿波罗 .

而在对面的山丘基诺提翁，矗立着马莱阿特亚的阿波罗神庙。

[ðə; ðɪ][ˈhaɪərɒn][sɪks][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [siːt] [ɒv; əv]
The Hieron six miles from the town of Epidauros was the chief seat of
这 希隆 六 英里 从 这 镇 的 - 曾是 这 首席 座位 的
[ðə; ðɪ] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv] [æskˈliːpiˌɑːs] ,
the worship of Asklepios ,
这 崇拜 的 阿斯克勒庇俄斯 ,

希隆神庙位于埃皮达鲁斯城六英里外，是阿斯克勒庇俄斯神的主要崇拜中心。

[ðəʊ] ['maɪnə(r)][wʌnz][ɪg'zɪstɪd][ɪn]['æθənz] , [æt; ət]['delfaɪ] , ['pɜ:rgəməs] , - , [kəus] , [trɪk] ,
though **minor** **ones** **existed** **in** **Athens** **,** **at** **Delphi** **,** **Pergamos** **,** **Troizen** **,** **Kos** **,** **Trikke** **,**
尽管 次要的 一个 存在 在 雅典 , 在 德尔菲 , 佩加摩斯 , - , 科斯岛 , 特里克 ,
[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .
and **other** **places** **.**
和 其他 地方 .

虽然在雅典、德尔斐、帕加马、特罗伊岑、科斯岛、特里克等地也存在一些规模较小的宗教场所。

[pleɪt] [aɪ][ɪz][æn; ən]['aʊtlaɪn] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɪn]
Plate **I** **is** **an** **outline** **restoration** **,** **representing** **some** **of** **the** **principal** **buildings** **in**
盘子 我 是 一个 大纲 恢复 , 代表 一些 的 这 主要的 建筑物 在
[ðə; ði]['haɪərɒn] .
the **Hieron** **.**
这 希隆 .

图版 I 为复原图，描绘了希隆的一些主要建筑。

[aɪ][mʌst; məst] [wɔ:n] [ðə; ði]['ri:də(r)] [ðæt] [ðɪs] [plæn] [dʌz] [nɒt] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] .
I **must** **warn** **the** **reader** **that** **this** **plan** **does** **not** **profess** **to** **be** **accurate** **.**
我 必须 警告 这 读者 那 这 计划 做 不是 宣称 到 是 准确的 .

我必须提醒读者，该计划并不保证准确无误。

[ðə; ði] ['strʌktʃərəl] ['di:teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪz]['ɔ:lweɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [kən'dʒektʃərəl] ,
The **structural** **detail** **of** **the** **buildings** **is** **always** **more** **or** **less** **conjectural** **,**
这 结构 细节 的 这 建筑物 是 总是 更多的 或者 较少的 推测性的 ,

建筑物的结构细节或多或少都是推测性的。

['i:v(ə)n][ðeə(r)] ['relətɪv] [saɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɪstənsɪz] [frɒm; frəm][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli]
even **their** **relative** **size** **and** **their** **distances** **from** **one** **another** **are** **only**
甚至 他们的 相对的 尺寸 和 他们的 距离 从 一 其他 是 仅有的
[ə'prɒksɪmətli] [kə'rekt] .
approximately **correct** **.**
大约 正确的 .

甚至它们的相对大小和彼此之间的距离也只是近似值。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][plæn][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]
The **object** **of** **the** **plan** **is** **to** **give** **a** **general** **idea** **of** **the**
这 目的 的 这 计划 是 到 给 一个 一般的 主意 的 这
[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['bɪldɪŋz] [ˌhɪðə'tu:] [dɪ'skʌvəd] ,
arrangement **of** **the** **chief** **buildings** **hitherto** **discovered** **,**
安排 的 这 首席 建筑物 迄今为止 发现 ,

该图的目的是大致展现迄今为止发现的主要建筑物的布局。

[ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
exclusive **of** **the** **theatre** **.**
独家的 的 这 剧院 .

不包括剧院。

([ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['steɪtɪd][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]
(**It** **should** **be** **stated** **here** **that** **the** **numbers** **which** **follow** **refer** **to** **the**
(它 应该 是 声明 这里 那 这 数字 哪个 跟随 参考 到 这
[ɪˌlʌs'treʃən] ,
illustrations **,**
插图 ,

（这里需要说明的是，以下数字指的是插图中的数字，）

[waɪl] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒn] [pleɪt] [aɪ]) . [fɔ:r]
while **the** **capital** **letters** **correspond** **with** **those** **on** **Plate** **I** **)** **.** **4**
尽管 这 首都 信件 对应 和 那些 在 盘子 我) . 4

其中大写字母与图版 I 上的字母相对应）。4

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɔ:(r)] - ([ɔ:(r)] [pə'hæps] ['temp(ə)l][ɒv; əv][haɪdʒeɪə]) [ɒn][ðə; ði]

A	**represents**	**the**	**gateway**	**or**	**Propylæa**	**(**	**or**	**perhaps**	**temple**	**of**	**Hygieia**	**)**	**on**	**the**
一个	代表	这	网关	或者	-	(	或者	也许	寺庙	的	希吉亚	)	在	这

[saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt] .

south	**of**	**the**	**precinct**	**.**
南	的	这	辖区	.

A 代表位于院落南侧的入口或 Propylæa（或者可能是 Hygieia 神庙）。

[ɪts] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [biː][hæz; həz] [kɔːzd] [sʌm; səm] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə] [sə'pəʊz]

Its	**close**	**relation**	**to**	**the**	**quadrangle**	**B**	**has**	**caused**	**some**	**observers**	**to**	**suppose**
它是	关闭	关系	到	这	四边形	B	有	导致	一些	观察员	到	认为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][biː][ə'ləʊn] ,

it	**was**	**the**	**entrance**	**to**	**B**	**alone**	**,**
它	曾是	这	入口	到	B	独自的	,

由于它与四合院 B 关系密切，一些观察者认为它只是 B 的入口。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] [ðɪs] [siːm] [ɪm'prɒbəbl] .

but	**to**	**the**	**writer**	**this**	**seems**	**improbable**	**.**
但	到	这	作家	这	似乎	不太可能	.

但作者认为这不太可能。

[biː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒdræŋgl] [ə'baʊt] - [fiːt] [skweə(r)] , [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [æt; ət]

B	**is**	**a**	**large**	**quadrangle**	**about**	**250**	**feet**	**square**	**,**	**reminding**	**one**	**of**	**the**	**Palæstra**	**at**
B	是	一个	大的	四边形	关于	-	脚	正方形	,	提醒	一	的	这	帕莱斯特	在

[ə'lɪmpiə] .

Olympia	**.**
奥林匹亚	.

B 是一个边长约 250 英尺的大四边形，让人想起奥林匹亚的帕莱斯特拉。

[ðə; ði] ['sentrəl] [speɪs] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪd] ;

The	**central**	**space**	**was**	**surrounded**	**by**	**small**	**rooms**	**and**	**a**	**colonnade**	**;**
这	中央	空间	曾是	包围	经过	小的	房间	和	一个	柱廊	;

中央空间周围环绕着小房间和柱廊；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'meɪn] ,

some	**of**	**the**	**columns**	**of**	**the**	**latter**	**remain**	**,**
一些	的	这	列	的	这	后者	保持	,

后者的一些专栏文章仍然保留了下来。

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)]['rəʊmən] ['brɪkwɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk][hɔːl][ɔː(r)]['əʊdɪən] , [kən'strʌktɪd]

embedded	**in**	**the**	**later**	**Roman**	**brickwork**	**of**	**a**	**music**	**hall**	**or**	**Odeon**	**,**	**constructed**
嵌入式	在	这	之后	罗马	砖砌体	的	一个	音乐	大厅	或者	奥迪安	,	建造

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] .

within	**the**	**quadrangle**	**.**
之内	这	四边形	.

嵌入在四合院内建造的罗马音乐厅或剧场的后期砖砌结构中。

[naɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] [siːts] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊdɪən] [stɪl] [rɪ'meɪn] .

Nine	**rows**	**of**	**seats**	**and**	**part**	**of**	**the**	**stage**	**of**	**the**	**Odeon**	**still**	**remain**	**.**
九	行	的	座位	和	部分	的	这	阶段	的	这	奥迪安	仍然	保持	.

奥迪安剧院的九排座位和部分舞台仍然保留了下来。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] ,

The	**building**	**has**	**been**	**supposed**	**to**	**be**	**a**	**gymnasium**	**;**	**but**	**if**	**so**	**,**
这	建筑	有	到过	据称	到	是	一个	健身房	;	但	如果	所以	,

这座建筑原本应该是体育馆；但如果是这样的话，

[mʌst; məst][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][dʒɪm'næstɪk]['eksəsaɪzɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

must	have	ceased	to	be	the	scene	of	gymnastic	exercises	after	the
必须	有	停止	到	是	这	场景	的	体操	练习	后	这

['kwɒdræŋgl] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'pɒn][ɪn]['rəʊmən] [taɪmz] .

quadrangle	was	built	upon	in	Roman	times	.
四边形	曾是	建造	之上	在	罗马	时代	.

罗马时代在四合院上建造房屋后，这里肯定就不再是进行体操训练的场所了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɒst(ə)l] ?

Was	it	a	hostel	?
曾是	它	一个	旅馆	?

那是一家青年旅舍吗?

[pleɪt] [ˌaɪ 'aɪ] — [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːst] [end][ɒv; əv]['temp(ə)l][ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] (-)

PLATE	II	—	Restoration	of	East	End	of	Temple	of	Asklepios	(	Defrasse	)
盘子	二	一	恢复	的	东方	结尾	的	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	(	-	)

图版二——阿斯克勒庇俄斯神庙东端的修复（德弗拉斯）

[siː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] , [ðə; ði]['sentrəl] [ʃraɪn] , [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd]

C	represents	the	temple	of	Asklepios	,	the	central	shrine	,	a	richly	decorated
C	代表	这	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	,	这	中央	神社	,	一个	丰富	装饰

[ænd; ənd] ['kʌləd] ['dɒrɪk] ['bɪldɪŋ] ,

and	coloured	doric	building	,
和	有色	多立克	建筑	,

C代表阿斯克勒庇俄斯神庙，即中央神殿，这是一座装饰华丽、色彩丰富的多立克式建筑。

[ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

erected	in	the	fourth	century	B	.	C	.	,
竖立	在	这	第四	世纪	B	.	C	.	,

建于公元前四世纪，

[ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][baɪ] - , [pleɪt] [ˌaɪ 'aɪ] .

the	east	end	of	which	is	shown	in	the	accompanying	restoration	by	Defrasse	,	Plate	II	.
这	东方	结尾	的	哪个	是	所示	在	这	随同	恢复	经过	-	,	盘子	二	.

其东端在 Defrasse 的复原图（图版 II）中有所展示。

[æt; ət][ðə; ði][west][ænd; ənd] [iːst] ['geɪbl] [wɜː(r); wə(r)]['pedɪmənt] [gruːps] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪð] ['sentɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒmbæt][ɒv; əv] [griːks] [ænd; ənd]['æməzənz] :

At	the	west	and	east	gables	were	pediment	groups	representing	a	battle	with	Centaurs	and	a	combat	of	Greeks	and	Amazons	:
在	这	西方	和	东方	山墙	是	山墙	团体	代表	一个	战斗	和	半人马	和	一个	战斗	的	希腊人	和	亚马逊	:

东西两侧山墙上分别饰有描绘半人马战斗和希腊人与亚马逊人战斗的三角楣饰群像：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [pleɪt] [θriː] ; [tə'geðə(r)] [wɪð] [ˌækrə'tɪərɪə] , [æz; əz][ɪn] [pleɪt] [ˌaɪ 'viː] ,

one	of	the	latter	is	shown	in	Plate	III	;	together	with	acroteria	,	as	in	Plate	IV	,
一	的	这	后者	是	所示	在	盘子	三、	;	一起	和	顶盖	,	作为	在	盘子	第四	,

其中之一如图三所示；与顶盖一起，如图四所示，

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['nɪriˌɪdz] [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['hɔːsbæk] ; [ðiːz] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] ,

which	shows	one	of	the	two	Nereids	alighting	from	horseback	;	these	stood	on	the	two	sides	,
哪个	演出	一	的	这	二	海仙女	下车	从	马背	;	这些	站立	在	这	二	侧面	,

图中描绘了两位涅瑞伊得斯女神中的一位从马上下来；她们分别站在两侧。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sentrəl] [wɪŋd] ['vɪktəri] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪbl] . [faɪv]
while **a** **central** **winged** **victory** **occupied** **the** **apex** **of** **the** **gable** **.** **5**
尽管 一个 中央 有翅膀的 胜利 占领 这 顶点 的 这 山墙 . 5

而山墙顶端则饰以中央带翼的胜利女神像。5

[pleɪt] [θriː] — [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['æməzən] [frɒm; frəm] ['pedɪmənt]
PLATE **III** **—** **Remains** **of** **Amazon** **from** **Pediment**
盘子 三、 — 遗迹 的 亚马逊 从 山墙

图版三——山墙上的亚马逊遗迹

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː] — [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɪərɪɪd] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] Acroteria6
PLATE **IV** **—** **Remains** **of** **a** **Nereid** **,** **one** **of** **the** **Acroteria6**
盘子 第四 — 遗迹 的 一个 海仙女 , 一 的 这 Acroteria6

图版四——涅瑞伊得斯遗骸，属于顶饰六

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪvəri] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [kɒst] [θriː] , - - , [kləʊzd] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ; [wɪ'ðɪn] ,
A **beautiful** **ivory** **door** **,** **which** **cost** **3** **,** **000** **drachmæ** **,** **closed** **the** **sanctuary** **;** **within** **,**
一个 美丽的 象牙 门 , 哪个 成本 3 , - - , 关闭 这 避难所 ; 之内 ,

一扇价值3000德拉克马的精美象牙门关闭了圣所；门内，

[ðə; ði] ['selə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɑːpɪs'θɑːdəˌməs] .
the **cella** **was** **a** **single** **chamber** **;** **there** **was** **no** **opisthodomus** **.**
这 细胞 曾是 一个 单身的 房间 ; 那里 曾是 不 后腹膜 .

内室是一个单室；没有后室。

[pleɪt] [viː] , [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [em] . - , [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l]
Plate **V** **,** **a** **restoration** **by** **M** **.** **Defrasse** **,** **represents** **the** **south** **side** **of** **the** **temple**
盘子 V , 一个 恢复 经过 M . - , 代表 这 南 边 的 这 寺庙
,
,
,

图版五为德弗拉斯先生的修复作品，描绘的是神庙的南侧。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbəˌtɑːn] .
and **also** **,** **towards** **the** **left** **,** **a** **part** **of** **the** **Abaton** **.**
和 还 , 向 这 左边 , 一个 部分 的 这 阿巴顿 .

此外，在左侧还有阿巴顿的一部分。

[pleɪt] [viː] — [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːt] [ɒv; əv] ['æbəˌtɑːn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] (
PLATE **V** **—** **Restoration** **of** **part** **of** **Abaton** **and** **of** **Temple** **of** **Asklepios** **(**
盘子 V — 恢复 的 部分 的 阿巴顿 和 的 寺庙 的 阿斯克勒庇俄斯 (
-)
Defrasse **)**
-)

图版五——阿巴顿部分建筑及阿斯克勒庇俄斯神庙（德弗拉斯）的修复

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [stʊd] , [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn] - ['drɔːɪŋ] , [pleɪt] ['sɪksθ] ,
Within **the** **temple** **stood** **,** **as** **shown** **in** **Defrasse's** **drawing** **,** **Plate** **VI** **,**
之内 这 寺庙 站立 , 作为 所示 在 - 绘画 , 盘子 六年级 ,

如图 Defrasse 的素描图 VI 所示，神庙内矗立着：

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkrɪselɪ'fæntɪn] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [meɪd] [baɪ] [θræsaɪmiːdz] [ɒv; əv] ['pærɒs] ,
the **great** **chryselephantine** **statue** **of** **Asklepios** **made** **by** **Thrasymedes** **of** **Paros** **,**
这 伟大的 象牙金 雕像 的 阿斯克勒庇俄斯 制成 经过 色雷斯 的 帕罗斯 ,

帕罗斯岛的特拉西米德斯制作的阿斯克勒庇俄斯巨型金银象牙雕像

[ə; eɪ] [wɜːk] ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːθənən] ['fɪgə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [vɑːst] [zjuːs] [ɒv; əv] [ə'lɪmpiə] ,
a **work** **somewhat** **resembling** **the** **Parthenon** **figure** **,** **or** **the** **vast** **Zeus** **of** **Olympia** **,**
一个 工作 有些 类似 这 帕特农神庙 数字 , 或者 这 广阔的 宙斯 的 奥林匹亚 ,

一件作品与帕特农神庙雕像或奥林匹亚宙斯神像有些相似，

[ɔː(r)][ðə; ði]['hɪərə][æt; ət][ðə; ði]['ɑːdʒaɪv] - ; [ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz]['aɪvəri] ,

or	the	Hera	at	the	Argive	Heræon	;	the	flesh	was	ivory	,
或者	这	赫拉	在	这	阿尔吉夫	-	;	这	肉	曾是	象牙	,

或者阿尔戈斯赫拉神庙的赫拉；它的肉体是象牙。

[ðə; ði][rest][gəʊld] ['splendɪdli] [ɪ'næmld] [ɪn] ['kʌləs] .

the	rest	gold	splendidly	enamelled	in	colours	.
这	休息	金子	精彩地	珐琅	在	颜色	.

其余部分为黄金，并以精美的珐琅彩装饰。

[səʊ] ['meni] [smɔːl] ['replɪkəz] of7

So	many	small	replicas	of7
所以	许多	小的	复制品	of7

这么多7的小型复制品

[ðɪs] ['fɪgə(r)] [rɪ'meɪn] — ['skʌlptʃəd] ['kɒpiz] [faʊnd] [æt; ət] - ,

this	figure	remain	—	sculptured	copies	found	at	Epidauros	,
这	数字	保持	—	雕塑	副本	成立	在	-	,

这一形象仍然存在——在埃皮达鲁斯发现了雕塑复制品，

[ɔː(r)] [smɔːl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒn] ['eɪnʃənt] [kɔɪnz] — [ðæt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [pɔː'seiniæs] - [dɪ'skrɪpʃn]

or	small	representations	on	ancient	coins	—	that	by	the	aid	of	Pausanias	'	description
或者	小的	表现形式	在	古老的	硬币	—	那	经过	这	援助	的	保萨尼亚斯	-	描述

[em] . - [hæz; həz] ['daʊtləs] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]

M	.	Defrasse	has	doubtless	reproduced	the	image	with	a	near	approach	to
M	.	-	有	毫无疑问	复制品	这	图像	和	一个	靠近	方法	到

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

或者古代硬币上的小图案——借助保萨尼亚斯的描述，M. Defrasse 无疑已经非常接近准确地再现了该图像。

[ðə; ði][gɒd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gəʊldən] ['sɜːpənt] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	god	was	sitting	on	a	throne	,	a	large	golden	serpent	rising	up	to	his
这	上帝	曾是	坐着	在	一个	王座	,	一个	大的	金的	蛇	上升	向上	到	他的

[left][hænd] ;

left	hand	;
左边	手	;

神坐在宝座上，一条巨大的金蛇从他的左手边升起；

[ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leɪ] [ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːltə(r)] .

on	his	right	lay	a	dog	,	and	in	front	was	an	altar	.
在	他的	正确的	躺	一个	狗	,	和	在	正面	曾是	一个	坛	.

他的右边躺着一条狗，前面是一个祭坛。

[pleɪt] ['sɪksθ] — [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪselɪ'fæntɪn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] (-)

PLATE	VI	—	Restoration	of	chryselephantine	figure	of	Asklepios	(	Defrasse	)
盘子	六年级	—	恢复	的	象牙金	数字	的	阿斯克勒庇俄斯	(	-	)

图版 VI——阿斯克勒庇俄斯金象牙雕像的修复（德弗拉斯）

[gəʊld][ænd; ənd]['aɪvəri][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [ðəʊ] [ɪnv'ɒlvɪŋ]

Gold	and	ivory	were	beautiful	materials	for	the	sculptor	,	though	involving
金子	和	象牙	是	美丽的	材料	为了	这	雕塑家	,	尽管	涉及

[mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wen] [kəm'baɪnd] .

much	difficulty	when	combined	.
很多	困难	什么时候	合并	.

黄金和象牙是雕塑家眼中美丽的材料，但将它们结合在一起却会带来很多困难。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɔ:l] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkrɪselɪ'fæntɪn] ['skʌlptʃə(r)] [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ɪz]

The	disappearance	of	all	attempts	at	chryselephantine	sculpture	in	modern	times	is
这	消失	的	全部	尝试	在	象牙金	雕塑	在	现代的	时代	是

[pə'hæps] [dju:] [tu:; tə] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][kɒst] ,

perhaps	due	to	this	difficulty	in	production	and	to	the	cost	,
也许	到期的	到	这	困难	在	生产	和	到	这	成本	,

现代黄金象牙雕塑的消失或许正是由于制作难度大和成本高昂所致。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['aɪvəri]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tend] [tu:; tə] [kræk] .

but	probably	more	to	the	fact	that	the	ivory	usually	tended	to	crack	.
但	大概	更多的	到	这	事实	那	这	象牙	通常	倾向于	到	裂缝	.

但更主要的原因是象牙通常容易开裂。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [ə'θi:nə] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:θənən] ['ni:dɪd] , [wi:; wi] [nəʊ] ,

The	great	figure	of	Athena	in	the	Parthenon	needed	,	we	know	,
这	伟大的	数字	的	雅典娜	在	这	帕特农神庙	需要	,	我们	知道	,

我们知道，帕特农神庙中雅典娜的伟大形象是必要的。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fri:kwəntli] ['mɔɪsnd] [ɒn][ɪts]['aɪvəri] ['sɜ:fɪs] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] .

to	be	frequently	moistened	on	its	ivory	surface	with	water	.
到	是	频繁地	湿润	在	它是	象牙	表面	和	水	.

经常用水润湿其象牙状表面。

[æt; ət] [ə'lɪmpiə] , [ɔɪl][wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][zju:s] , [bʌt; bət] ['kjʊəriəsli]

At	Olympia	,	oil	was	applied	to	the	great	figure	of	Zeus	,	but	curiously
在	奥林匹亚	,	油	曾是	应用	到	这	伟大的	数字	的	宙斯	,	但	奇怪的是

[ɪ'nʌf] [ðə; ði] [æsk'li:piˌɑ:s] at8

enough	the	Asklepios	at8
足够的	这	阿斯克勒庇俄斯	at8

在奥林匹亚，人们将油涂抹在宙斯的巨型雕像上，但奇怪的是，阿斯克勒庇俄斯神像却没有这样做。

- ['ni:dɪd] ['naɪðə(r)] .

Epidauros	needed	neither	.
-	需要	两者都不	.

埃皮达鲁斯两者都不需要。

[æz; əz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,

As	the	god	of	medicine	,
作为	这	上帝	的	药品	,

作为医药之神，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [hɪz; ɪz] [əʊn]

it	may	be	supposed	that	he	was	able	to	preserve	his	own
它	可能	是	据称	那	他	曾是	有能力的	到	保存	他的	自己的

[ɪn'tegjʊm(ə)nt] ,

integument	,
表皮	,

可以推测他能够保全自己的皮肤。

[bʌt; bət] [pɔ:'seiniæs] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

but	Pausanias	tells	us	that	a	well	,	beneath	the	pavement	of	the	temple	,
但	保萨尼亚斯	讲述	我们	那	一个	出色地	,	下面	这	路面	的	这	寺庙	,

但保萨尼亚斯告诉我们，在神庙的铺路石下面有一口井，

[dɪ'fju:zd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɔɪstʃə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [kən'trækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] . [

diffused	sufficient	moisture	to	prevent	contraction	and	cracking	of	the	ivory	.	[
扩散	充足的	水分	到	防止	收缩	和	裂纹	的	这	象牙	.	[

[ˌtu:'tu:]]

2	]
2	]

扩散出足够的水分，以防止象牙收缩和开裂。[2]

[ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , ['daʊtləs] [ɪn] [rɪ'liːf] , [ɒv; əv] [be'lerəfən] ['kɪlɪŋ]

On	the	throne	were	representations	,	doubtless	in	relief	,	of	Bellerophon	killing
在	这	王座	是	表现形式	,	毫无疑问	在	宽慰	,	的	贝勒罗丰	杀

[ðə; ði] ,

the	Chimæra	,
这	奇美拉	,

王座上雕刻着贝勒罗丰杀死奇美拉的图案，无疑是浮雕形式。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['pɜːrsjʊsɪəs] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪ'djuːzə] .

and	of	Perseus	with	the	head	of	the	Medusa	.
和	的	珀尔修斯	和	这	头	的	这	美杜莎	.

还有珀尔修斯手持美杜莎头颅的形象。

[pleɪt] [sevn] — [beɪs] [ɒv; əv]['temp(ə)l][ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs]

PLATE	VII	—	Base	of	Temple	of	Asklepios
盘子	七	—	根据	的	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯

图版七——阿斯克勒庇俄斯神庙的基座

[pleɪt] [sevn] . [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][tuː; tə] - [deɪ] .

Plate	VII	.	represents	the	remains	of	the	temple	as	they	exist	to	-	day	.
盘子	七	.	代表	这	遗迹	的	这	寺庙	作为	他们	存在	到	-	天	.

图版 VII 展示了如今寺庙的遗迹。

['frægmənts] [ɒv; əv] ['kɒləm] , ['kæpɪt(ə)l] , ['pedɪmənt] , & [siː] . , [wɪð] ['peɪvmənts] [ænd; ənd]['beɪsiːz][ɒv; əv]

Fragments	of	column	,	capital	,	pediment	,	&	c	.	,	with	pavements	and	bases	of
片段	的	柱子	,	首都	,	山墙	,	&	c	.	,	和	人行道	和	基地	的

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

柱子、柱头、山花等残片，以及路面和墙基，

['rendə(r)][ðə; ði][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['feəli] ['iːzi] .

render	the	hypothetical	reconstruction	of	the	building	fairly	easy	.
使成为	这	假想	重建	的	这	建筑	相当	简单的	.

这使得对该建筑物进行假想的重建变得相当容易。

[diː][diː][ɪn][maɪ][fɜːst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][aɪ'ɒnɪk]['pɔːtɪkəʊ][ɔː(r)]['æbəˌtɑːn] ,

D	D	in	my	first	illustration	is	the	Ionic	portico	or	Abaton	,
D	D	在	我的	第一的	插图	是	这	离子	门廊	或者	阿巴顿	,

我第一幅插图中的DD是爱奥尼柱廊或拱廊，

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ɪn] [pleɪts] [viː] . [ænd; ənd][eks] . ;

a	part	of	which	is	seen	in	Plates	V	.	and	X	.	;
一个	部分	的	哪个	是	已见	在	盘子	V	.	和	X	.	;

其中一部分见于图版 V 和图版 X;

[ðə; ði] ['westən] [pɑːt] [ɪz][ɪn] [tuː] ['stɔːriz] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn] the9

the	western	part	is	in	two	stories	,	the	lower	one	being	in	the9
这	西	部分	是	在	二	故事	,	这	降低	一	存在	在	the9

西侧部分分为两层，下层位于9楼。

['beɪsmənt] .

basement	.
地下室	.

地下室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpən][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ; [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌkɒlə'neɪd] [sə'pɔːrts] [ðə; ði] [ruːf] ,

It	is	open	on	the	south	side	;	a	double	colonnade	supports	the	roof	,
它	是	打开	在	这	南	边	;	一个	双倍的	柱廊	支持	这	屋顶	,

南侧敞开；双层柱廊支撑着屋顶。

[ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈkɒləms] , [ʃəʊd] [ˈkʌlə(r)]

the	eaves	of	which	,	together	with	the	walls	and	columns	,	showed	colour
这	檐	的	哪个	,	一起	和	这	墙壁	和	列	,	显示	颜色

[ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] .

decoration	.
装饰	.

屋檐与墙壁和柱子一起，都饰有彩色装饰。

[ðɪs] [ˈkɔnstitjuːt] [ðə; ði] [wɔːd] [ɔː(r)] [ˈsliːpɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ]

This	constituted	the	ward	or	sleeping	place	for	the	sick	who	were	awaiting
这	构成	这	病房	或者	睡眠	地方	为了	这	生病的	WHO	是	等待中

[ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] .

the	miraculous	interposition	of	the	god	.
这	神奇	插入	的	这	上帝	.

这里是病房或睡觉的地方，病人在这里等待神的奇迹干预。

[ðə; ði] [ˈæbəˌtɑːn] [wɒz; wəz] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ˈpælits] , [læmps] , [ˈteɪblz] , [ˈɔːltəz] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli]

The	Abaton	was	furnished	with	pallets	,	lamps	,	tables	,	altars	,	and	probably
这	阿巴顿	曾是	提供	和	托盘	,	灯	,	表格	,	祭坛	,	和	大概

[ˈkɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

圣殿内摆放着托盘、灯具、桌子、祭坛，可能还有帷幔。

[ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nts] [ðəmˈselvz] [səˈplaɪɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [bed] [ˈkləʊðɪŋ] .

the	patients	themselves	supplying	their	own	bed	clothing	.
这	患者	他们自己	供应	他们的	自己的	床	衣服	.

患者自备床上用品。

[ˈʌðə(r)] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈlektʃə(r)] .

Other	details	of	this	building	will	be	given	in	the	next	lecture	.
其他	细节	的	这	建筑	将要	是	给定	在	这	下一个	演讲	.

关于这座建筑的其他细节将在下次讲座中介绍。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] [hɪə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðiːz] [rɪˈmeɪnz] [ɑː(r); ə(r)]

It	may	be	added	here	that	from	one	point	of	view	these	remains	are
它	可能	是	额外	这里	那	从	一	观点	的	看法	这些	遗迹	是

[ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

highly	interesting	,
高度	有趣的	,

这里需要补充的是，从某种角度来看，这些遗骸非常有趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [ˈɜːlɪst] [nəʊn] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɒspɪt(ə)l] [wɔːd] .

for	they	constitute	the	earliest	known	example	of	a	Hospital	Ward	.
为了	他们	构成	这	最早	已知	例子	的	一个	医院	沃德	.

因为它们构成了已知最早的医院病房实例。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ˈkləʊsli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [inˈfɜːməri] [ɔː(r)] [ˈhɑːspɪtlz]

There	is	reason	to	believe	that	institutions	closely	related	to	Infirmaries	or	Hospitals
那里	是	原因	到	相信	那	机构	密切	有关的	到	医务室	或者	医院

[ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ˈiːdʒɪpt] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaɪərɒn] ,

existed	in	Egypt	many	centuries	earlier	than	the	founding	of	the	Hieron	,
存在	在	埃及	许多	几个世纪	早些时候	比	这	创立	的	这	希隆	,

有理由相信，在希伦宫建立之前几个世纪，埃及就已经存在与医务室或医院密切相关的机构了。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˈstrʌktʃərəl] [treɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈskʌvəd] .

but	no	structural	trace	of	such	a	building	has	been	discovered	.
但	不	结构	痕迹	的	这样的	一个	建筑	有	到过	发现	.

但至今尚未发现此类建筑的结构痕迹。

[pleɪt] [eɪtθ] — [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [iːst] ['æbəˌtɑːn]
PLATE VIII — Remains of East Abaton
盘子 八 — 遗迹 的 东方 阿巴顿

图版八——东阿巴顿遗址

[ðə; ði] [bæk] [ɔː(r)] [nɔːθ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbəˌtɑːn] ,
The back or north wall of the Abaton ,
这 后退 或者 北 墙 的 这 阿巴顿 ,

阿巴顿的后墙或北墙，

[ðə; ði] [frʌnt] [ɔː(r)] [saʊθ] [laɪn] [ɒv; əv] [aɪ'ɒnɪk] ['kɒləms] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentrəl] [laɪn] [ɒv; əv] ['kɒləms]
the front or south line of Ionic columns and the central line of columns
这 正面 或者 南 线 的 离子 列 和 这 中央 线 的 列
[kæn; kən] [biː; bi] ['klɪəli] [meɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['frægmənts] . -
can be clearly made out from the remaining fragments . 10
能 是 清楚地 制成 出去 从 这 其余的 片段 . -

从残存的碎片中可以清晰地辨认出爱奥尼柱的前排或南排以及中央一排柱子。[10]

[pleɪt] [eɪtθ] [ʃəʊz] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbəˌtɑːn] .
Plate VIII shows these remains of the eastern part of the Abaton .
盘子 八 演出 这些 遗迹 的 这 东 部分 的 这 阿巴顿 .

图版 VIII 展示了阿巴顿东部的这些遗迹。

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɪz] [dɪ'fektɪv] ,
The photograph unfortunately is defective ,
这 照片 很遗憾 是 有缺陷的 ,

很遗憾，这张照片有瑕疵。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd]
and it gives the idea that the remains are less considerable and
和 它 给予 这 主意 那 这 遗迹 是 较少的 大量 和
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .
important than they really are .
重要的 比 他们 真的 是 .

这给人一种错觉，认为这些遗骸不如它们实际那样重要。

[ɪn] [pleɪt] [ɪks] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [pɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] .
In Plate IX the remains of the lower story of the western part are shown .
在 盘子 第九章 这 遗迹 的 这 降低 故事 的 这 西 部分 是 所示 .

图版 IX 显示了西侧下层遗迹。

[ðɪs] ['fəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
This photograph was taken from the top of the stairs leading down to
这 照片 曾是 已采取 从 这 顶部 的 这 楼梯 领导 向下 到
[ðə; ði] ['eəriə] - [laɪk] [kɔːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ækses] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['stɔːri] .
the area - like court from which access was obtained to the lower story .
这 区域 - 喜欢 法庭 从 哪个 使用权 曾是 获得 到 这 降低 故事 .

这张照片是从通往庭院的楼梯顶部拍摄的，从庭院可以进入楼下的楼层。

[pleɪt] [ɪks] — [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['ləʊə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [west] ['æbəˌtɑːn]
PLATE IX — Remains of lower story of West Abaton
盘子 第九章 — 遗迹 的 降低 故事 的 西方 阿巴顿

图版九——西阿巴顿下层遗迹

[ðə; ði] ['θəʊlɒs] [ɔː(r)] ['θaɪmɪliː] , [ʃəʊn] [æt; ət] [iː] [ɪn] [pleɪt] [ai] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ænekst; ə'nekst]
The Tholos or Thymele , shown at E in Plate I and in the annexed
这 圆顶 或者 百里香 , 所示 在 E 在 盘子 我 和 在 这 附件
[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] - ,
restoration by Defrasse ,
恢复 经过 - ,

图版 I 中 E 处所示的 Tholos 或 Thymele，以及 Defrasse 所附的复原图，

[pleɪt] [eks] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːkjələ(r)]['temp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [griːks] ['evə(r)]
Plate **X** **,** **was** **probably** **the** **most** **beautiful** **circular** **temple** **that** **the** **Greeks** **ever**
盘子 X , 曾是 大概 这 最多 美丽的 圆 寺庙 那 这 希腊人 曾经
[bɪlt] ,
built **,**
建造 ,

图X所示的圆形神庙可能是希腊人建造过的最美丽的圆形神庙。

[fɑː(r)] [sə'pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [fɪlɪpiːjən] [æt; ət] [ə'lɪmpiə] .
far **surpassing** **the** **Philippeion** **at** **Olympia** **.**
远的 超越 这 菲利普 在 奥林匹亚 .

远远超过奥林匹亚的腓力神庙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . , [baɪ][pɑːliːkleɪtoʊs][ðə; ði] ['jʌŋgə] ,
It **was** **built** **in** **the** **fourth** **century** **B** **.** **C** **.** **,** **by** **Polykleitos** **the** **younger** **,**
它 曾是 建造 在 这 第四 世纪 B . C . , 经过 波利克莱托斯 这 年轻 ,

它建于公元前四世纪，由小波利克里托斯建造。

[ænd; ənd] [tʊk] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [tuː; tə] [bɪld] ; [ɪk'stɜːnəli] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɒrɪk]
and **took** **twenty** **-** **one** **years** **to** **build** **;** **externally** **it** **presented** **a** **beautiful** **doric**
和 采取 二十 - 一 年 到 建造 ; 外部 它 呈现 一个 美丽的 多立克
[ˌkɒlə'neɪd] ,
colonnade **,**
柱廊 ,

这座建筑耗时二十一年建成；外观呈现出美丽的陶立克柱廊。

[wɪð] [pɪ'kjuːliəli] [rɪtʃ] ['kɔːnɪs] , ['kʌləd] .
with **peculiarly** **rich** **cornice** **,** **coloured** **.**
和 奇特地 富有的 檐口 , 有色 .

带有特别华丽的彩色檐口。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn]['greɪsf(ə)l] [kə'rɪnθiən] ['kɒləms] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ;
Within **was** **a** **circle** **of** **sixteen** **graceful** **Corinthian** **columns** **of** **marble** **;**
之内 曾是 一个 圆圈 的 十六 优美 科林斯 列 的 大理石 ;

内部是一圈由十六根优美的科林斯式大理石柱组成的圆形；

[ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['veərɪəsli] ['kʌləd] ['mɑːb(ə)lz] .
the **wall** **and** **floor** **were** **also** **decorated** **with** **variously** **coloured** **marbles** **.**
这 墙 和 地面 是 还 装饰 和 各种各样的 有色 弹珠 .

墙壁和地板也用各种颜色的大理石装饰。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntɪŋz] [baɪ] - , the11
Here **were** **two** **celebrated** **paintings** **by** **Pausias** **,** **the11**
这里 是 二 著名 绘画 经过 - , the11

这里展出了保西亚斯的两幅著名画作，第11幅

[griːk] ['ɑːtɪst] ; [ðə; ði][fɜːst] [ˌreprɪ'zentɪd] [mɛθ] (['drʌŋkənnəs]) , [ə; eɪ]['wʊmən] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
Greek **artist** **;** **the** **first** **represented** **Methe** **(** **drunkenness** **)** **,** **a** **woman** **holding** **a** **large**
希腊语 艺术家 ; 这 第一的 代表 梅瑟 (酒醉) , 一个 女士 保持 一个 大的
[waɪn] ['gɒblət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
wine **goblet** **to** **her** **lips** **,**
葡萄酒 高脚杯 到 她 嘴唇 ,

希腊艺术家；第一幅描绘的是醉酒的女子梅特，她将一个大酒杯举到嘴边。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['peɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːn] [θruː] , [ɔː(r)]
the **glass** **of** **which** **was** **so** **painted** **that** **the** **face** **was** **seen** **through** **,** **or**
这 玻璃 的 哪个 曾是 所以 绘 那 这 脸 曾是 已见 通过 , 或者
[rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
reflected **in** **it** **.**
反映 在 它 .

玻璃上的图案可以透过图案看到人脸，或者在图案中看到人脸的倒影。

[ðə; ði]['sekənd] ,
The **second** **,**
这 第二 ,

第二，

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['ɪərɒs] ([lʌv]) ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd]['kwɪvə(r)][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
a **picture** **of** **Eros** **(** **love** **)** **laying** **aside** **his** **bow** **and** **quiver** **and** **taking**
一个 图片 的 爱神 (爱) 躺下 旁边 他的 弓 和 颤动 和 采取
[ʌp][hɪz; ɪz]['laɪə(r)] ,
up **his** **lyre** **,**
向上 他的 竖琴 ,

一幅爱神厄洛斯放下弓箭，拿起七弦琴的画面。

[ə; eɪ] [les] ['deɪndʒərəs] ['wepən] .
a **less** **dangerous** **weapon** **.**
一个 较少的 危险的 武器 .

一种危险性较低的武器。

[pə'hæps] [wi:; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['peɪntə(r)][hɪə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bækəs]
Perhaps **we** **may** **suppose** **that** **the** **painter** **here** **indicated** **the** **relation** **of** **Bacchus**
也许 我们 可能 认为 那 这 画家 这里 表明的 这 关系 的 巴克斯
[ænd; ənd]['vi:nəs][tu:; tə][ðə; ði]['eɪlmənts] [wɪtʃ] [ə'flɪkt] [mæn'kaɪnd] .
and **Venus** **to** **the** **ailments** **which** **afflict** **mankind** **.**
和 金星 到 这 疾病 哪个 折磨 人类 .

或许我们可以推测，画家在这里暗示了酒神巴克斯和维纳斯与人类所患疾病之间的关系。

[ðə; ði] [skə:dʒ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld][ðə; ði][gɒdz] [meɪk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [v'aɪsɪz]
The **scourges** **which** **we** **are** **told** **the** **gods** **make** **out** **of** **the** **pleasant** **vices**
这 灾祸 哪个 我们 是 讲述 这 神 制作 出去 的 这 令人愉快的 恶习
[ɒv; əv][men] ['daʊtləs] ['ɒf(ə)n] [brɔ:t] [ðə; ði] ['welθi] [gri:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tu:; tə] [æsk'li:piˌɑ:s]
of **men** **doubtless** **often** **brought** **the** **wealthy** **Greek** **as** **a** **suppliant** **to** **Asklepios**
的 男人 毫无疑问 经常 带来 这 富裕 希腊语 作为 一个 请求者 到 阿斯克勒庇俄斯
.
:
.

据说众神用人类的恶习制造的灾祸，无疑常常使富有的希腊人成为阿斯克勒庇俄斯的祈求者。

[pleɪt] [eks] — [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['θəʊlɒs] (-)
PLATE **X** **—** **Restoration** **of** **Tholos** **(** **Defrasse** **)**
盘子 X — 恢复 的 圆顶 (-)

图版 X——圆顶建筑的修复（Defrasse）

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['θəʊlɒs] ?
What **was** **the** **purpose** **of** **the** **Tholos** **?**
什么 曾是 这 目的 的 这 圆顶 ?

圆顶建筑的用途是什么?

- [ænd; ənd] [lə'ʃɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]
Defrasse **and** **Lechat** **believe** **it** **was** **a** **drinking** **-** **fountain** **,** **a** **sort** **of**
- 和 乐夏特 相信 它 曾是 一个 喝 - 喷泉 , 一个 种类 的
[pʌmp] - [ru:m] ,
pump **-** **room** **,**
泵 - 房间 ,

德弗拉斯和勒沙特认为它是一个饮水喷泉，或者说是一个泵房。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn][əʊld][taɪmz][ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] [sprɪŋ] [ə'rəʊz] ; [ɪf] [səʊ] ,
in **which** **in** **old** **times** **a** **healing** **spring** **arose** **;** **if** **so** **,**
在 哪个 在 老的 时代 一个 康复 春天 出现 ; 如果 所以 ,

据说古代那里曾涌出一口具有疗愈功效的泉水；如果真是如此，

[wi:; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['gaʊti] [ə'θi:niən] ['bi:ɪŋ] [sent][hɪə(r)][tu:; tə][drɪŋk] [lɑ:dʒ] [drɑ:fts]

we	can	imagine	the	gouty	Athenian	being	sent	here	to	drink	large	draughts
我们	能	想象	这	痛风	雅典	存在	发送	这里	到	喝	大的	起草

[frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli] [sprɪŋ] ,

from	the	holy	spring	,
从	这	圣	春天	,

我们可以想象，患有痛风的雅典人被送到这里来，大口饮用圣泉水。

[hi:; hi] ['envi] ['mi:nwaɪl] [mɛθ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][wɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

he	envying	meanwhile	Methe	and	her	occupation	on	the	wall	before	him	.
他	羡慕	同时	梅瑟	和	她	职业	在	这	墙	前	他	.

与此同时，他羡慕地看着墙上的梅特和她的工作。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)]['kjʊəriəs] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['sɜ:kjələ(r)] [wɔ:lz] ['fɔ:mɪŋ]

The	foundations	are	curious	,	consisting	of	a	series	of	circular	walls	forming
这	基础	是	好奇的	,	由	的	一个	系列	的	圆	墙壁	成型

[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] ,

a	labyrinth	,
一个	迷宫	,

这些地基很奇特，由一系列环形墙构成，形成一个迷宫。

['evri] [pɑ:t][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][baɪ][ðə; ði][ɪk'splɔ:rə(r)]

every	part	of	which	must	necessarily	be	traversed	by	the	explorer
每一个	部分	的	哪个	必须	一定	是	穿越	经过	这	探险家

[si:kɪŋ] [ðə; ði]['sentrəl] [speɪs] , [pleɪt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -

seeking	the	central	space	,	Plate	XI	.	12
寻求	这	中央	空间	,	盘子	十一	.	-

探险者若要寻找中心区域，就必须穿越其中的每一部分，图版 XI.12

[pleɪt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['θəʊlɒs]

PLATE	XI	—	Foundation	of	Tholos
盘子	十一	—	基础	的	圆顶

图版十一——圆顶教堂的奠基

[əm əm] .

MM	.
毫米	.

毫米。

- [ænd; ənd] [lə'ʃɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] ['sɪŋgjələli] [kən'strʌktɪd] ['beɪsmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)]

Defrasse	and	Lechat	think	this	singularly	constructed	basement	was	a	water
-	和	乐夏特	思考	这	单独地	建造	地下室	曾是	一个	水

['sɪstən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [pʌmp] - [ru:m] - [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] .

cistern	from	which	the	'	pump	-	room	'	above	was	supplied	.
水箱	从	哪个	这	-	泵	-	房间	-	多于	曾是	供应	.

德弗拉斯和勒沙认为，这个结构独特的地下室是一个蓄水池，上面的"泵房"就是从这里供水的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['rɑ:ðə(r)] [ə'træktɪv] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɑ:(r); ə(r)] — ([ə; eɪ]) [ðæt] [ðə; ði]

The	difficulties	attending	this	rather	attractive	hypothesis	are	—	(	a	)	that	the
这	困难	参加	这	相当	吸引人的	假设	是	—	(	一个	)	那	这

[wɜ:d] - ['θaɪmɪli:] - [mi:nz] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪsɪŋ] [pleɪs] ;

word	'	Thymele	'	means	a	sacrificing	place	;
单词	-	百里香	-	方法	一个	牺牲	地方	;

这个颇具吸引力的假设所面临的困难是——（a）"百里香"一词的意思是献祭之地；

([bi:]) [pɔ:'seiniæs] [spi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði]['θəʊlɒs][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]

(	b	)	Pausanias	speaks	of	the	Tholos	and	of	the	sacred	well	as	though	they
(	b	)	保萨尼亚斯	说话	的	这	圆顶	和	的	这	神圣	出色地	作为	尽管	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt]['pleɪsɪz] ;

were	entirely	distinct	places	;
是	完全	清楚的	地方	;

（b）保萨尼亚斯谈到圆顶教堂和圣井时，仿佛它们是完全不同的地方；

([siː]) ['ɑːftə(r)]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [ai][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['kɒndjuɪt] ;

(	c	)	after	careful	search	I	can	find	no	trace	of	a	water	conduit	;
(	c	)	后	小心	搜索	我	能	寻找	不	痕迹	的	一个	水	导管	;

（c）经过仔细查找，我没有发现任何水管的痕迹；

([diː]) [ðə; ði] ['beɪsmənt] [speɪs] , [ai] [meɪ] [seɪ] ['kɒnfɪdəntli] , [wɒz; wəz][nɒt] [sɪ'mentɪd] , ['aɪðə(r)][ɒn] [wɔːl] [ɔː(r)][flɔː(r)] ,

(	d	)	the	basement	space	,	I	may	say	confidently	,	was	not	cemented	,	either	on	wall	or	floor	,
(	d	)	这	地下室	空间	,	我	可能	说	自信地	,	曾是	不是	水泥	,	任何一个	在	墙	或者	地面	,

（d）我可以肯定地说，地下室的墙壁和地面都没有用水泥固定。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [tuː; tə][həʊld]['wɔːtə(r)] .

as	in	all	probability	it	would	have	been	if	to	hold	water	.
作为	在	全部	可能性	它	会	有	到过	如果	到	抓住	水	.

如果它能盛水的话，很可能就是这样。

[nɒt] [ɪm'prɒbəblɪ] [ðə; ði] ['θəʊlɒs] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)]['maɪnə(r)]['sækrɪfaɪsɪz] ,

Not	improbably	the	Tholos	was	employed	for	minor	sacrifices	,
不是	不太可能	这	圆顶	曾是	受雇	为了	次要的	牺牲	,

圆形祭坛很可能曾被用于小型祭祀活动。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [bɪ'ləʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm]

and	perhaps	the	labyrinth	below	may	have	been	associated	with	some
和	也许	这	迷宫	以下	可能	有	到过	联系	和	一些

[mɪ'stɪərɪəs] [raɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ɪgnərənt] ;

mysterious	Asklepian	rite	of	which	we	are	now	ignorant	;
神秘	阿斯克勒庇俄斯	仪式	的	哪个	我们	是	现在	无知	;

或许下面的迷宫与我们现在一无所知的某种神秘的阿斯克勒庇俄斯教仪式有关；

[iː] . [dʒiː] . , [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːpənts] .

e	.	g	.	,	the	labyrinth	may	have	been	the	home	of	the	sacred	serpents	.
e	.	克	.	,	这	迷宫	可能	有	到过	这	家	的	这	神圣	蛇	.

例如，迷宫可能是神圣蛇神的居所。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][də'mestɪk] [ˌiːkə'nɒmɪks][ɒv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃəz] ;

We	do	not	know	what	were	the	domestic	economics	of	these	creatures	;
我们	做	不是	知道	什么	是	这	国内的	经济学	的	这些	生物	;

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

我们并不了解这些生物的家庭经济状况；它们，

[ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪ'griː] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] .

in	an	especial	degree	,	were	the	incarnation	of	the	god	.
在	一个	特别的	程度	,	是	这	化身	的	这	上帝	.

尤其在某种程度上，他们是神的化身。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌvenə'reɪʃn] ;

They	were	treated	by	the	sick	with	the	utmost	veneration	;
他们	是	治疗	经过	这	生病的	和	这	极致	崇敬	;

病人对他们毕恭毕敬；

[pə'hæps] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['beɪsmənt] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] conceivably13

perhaps	this	curious	basement	structure	was	their	retreat	,	and	conceivably13
也许	这	好奇的	地下室	结构	曾是	他们的	撤退	,	和	conceivably13

或许这个奇特的地下室结构是他们的避难所，而且可能13

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θəʊlɒs] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]

the	upper	stage	of	the	Tholos	was	employed	for	the	offering	of
这	上	阶段	的	这	圆顶	曾是	受雇	为了	这	提供	的

['sækrɪfaɪsɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] .

sacrifices	to	them	as	representatives	of	the	god	.
牺牲	到	他们	作为	代表	的	这	上帝	.

圆顶建筑的上层平台用于向他们献祭，作为神的代表。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [keɪks] (-) [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Perhaps	the	sacrificial	cakes	(	πόπανα	)	were	here	offered	to	them	.
也许	这	献祭	蛋糕	(	-	)	是	这里	提供	到	他们	.

或许这里曾向他们献祭过祭祀用的饼（πόπανα）。

[æn; ən] ['æpətʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

An	aperture	in	the	floor	may	have	been	provided	allowing	the	passage	of	the
一个	光圈	在	这	地面	可能	有	到过	假如	允许	这	通道	的	这

['sɜːpənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [pleɪs] [ə'bʌv] .

serpents	from	the	labyrinth	to	the	sacrificing	place	above	.
蛇	从	这	迷宫	到	这	牺牲	地方	多于	.

地板上可能设有一个开口，允许蛇从迷宫到达上面的祭祀场所。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ðiːz] [keɪks] [tuː; tə] [ðə; ði]

We	know	that	the	sick	were	in	the	habit	of	offering	these	cakes	to	the
我们	知道	那	这	生病的	是	在	这	习惯	的	提供	这些	蛋糕	到	这

['sɜːpənts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['juːsɪdʒ] .

serpents	as	a	matter	of	common	usage	.
蛇	作为	一个	事情	的	常见的	用法	.

我们知道，病人有将这些饼献给蛇的习惯，这是一种常见的习俗。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːtəmɪs] ([ɑː(r)] . [siː] .)

PLATE	XII	—	Restoration	of	Temple	of	Artemis	(	R	.	C	.	)
盘子	十二	—	恢复	的	寺庙	的	阿尔忒弥斯	(	拉	.	C	.	)

图版十二——阿尔忒弥斯神庙的修复（RC）

[pleɪt] [ai] , ['letə(r)] [ef] .

Plate	I	,	Letter	F	.
盘子	我	,	信	F	.

图版 I，字母 F。

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːtəmɪs] [ɪz] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] ([siː] [pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]) ;

The	Temple	of	Artemis	is	smaller	than	that	of	Asklepios	(	see	Plate	XII	)	;
这	寺庙	的	阿尔忒弥斯	是	较小的	比	那	的	阿斯克勒庇俄斯	(	看	盘子	十二	)	;

阿耳忒弥斯神庙比阿斯克勒庇俄斯神庙小（见图版十二）;

[ðə; ði] [iːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv] ['skʌlptʃəd] [hedz] [ɒv; əv] [dɒgz] ,

the	eaves	were	decorated	by	a	rich	cornice	of	sculptured	heads	of	dogs	,
这	檐	是	装饰	经过	一个	富有的	檐口	的	雕塑	头部	的	狗	,

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ɒv; əv] ['ɑːtəmɪs] - ['hekəti] .

the	attribute	of	Artemis	-	Hekate	.
这	属性	的	阿尔忒弥斯	-	赫卡忒	.

屋檐上装饰着精美的狗头雕塑，这是阿尔忒弥斯-赫卡忒的象征。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] , [ðə; ði]

She	,	the	sister	of	Apollo	,	was	a	divinity	of	healing	and	succour	,	the
她	,	这	姐姐	的	阿波罗	,	曾是	一个	神	的	康复	和	救助	,	这

[tʃeɪst] [muːn] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

chaste	moon	goddess	,
贞洁	月亮	女神	,

她是阿波罗的妹妹，是治愈和救助的神祇，也是贞洁的月亮女神。

[huː] [hiːld] .
who **healed** **Æneas** **.**
WHO 已治愈 埃涅阿斯 .

治愈了埃涅阿斯的人。

[ˌækrəˈtɪərɪə][ɒv; əv] ['vɪktəriz] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['iːstən] ['geɪbl] ; -
Acroteria **of** **Victories** **decorated** **the** **eastern** **gable** **;** **14**
顶盖 的 胜利 装饰 这 东 山墙 ; -

胜利女神像装饰着东侧山墙；14

[wɪˈðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ['kɒləms] , [ænd; ənd] [ɪkˈstɜːnəli] [stʊd] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l]['fɪgə(r)]
within **was** **a** **row** **of** **marble** **columns** **,** **and** **externally** **stood** **a** **triple** **figure**
之内 曾是 一个 排 的 大理石 列 , 和 外部 站立 一个 三倍 数字
[ɒv; əv] ['ɑːtəmɪs] - ['hekəti] ,
of **Artemis** **-** **Hekate** **,**
的 阿尔忒弥斯 - 赫卡忒 ,

内部有一排大理石柱，外部矗立着阿尔忒弥斯-赫卡忒的三重像。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːltə(r)] .
and **an** **altar** **.**
和 一个 坛 .

以及一座祭坛。

['letə(r)] [dʒiː][ɪn] [pleɪt]
Letter **G** **in** **Plate**
信 G 在 盘子

盘子上的字母 G

[aɪ] [ʃəʊz] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][grəʊv] , [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [ɪkˈstendɪd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]
I **shows** **the** **position** **of** **the** **grove** **,** **which** **probably** **extended** **also** **in** **the** **direction**
我 演出 这 位置 的 这 树林 , 哪个 大概 扩展 还 在 这 方向
[ɒv; əv][ðə; ði]['θəʊlɒs] .
of **the** **Tholos** **.**
的 这 圆顶 .

图 I 显示了树林的位置，该树林可能也向圆顶建筑的方向延伸。

[eɪtʃ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] [ʃəʊz] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːltə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]
H **in** **the** **same** **plate** **shows** **the** **position** **of** **an** **altar** **which** **may** **have** **been**
H 在 这 相同的 盘子 演出 这 位置 的 一个 坛 哪个 可能 有 到过
['seɪkrɪd]['aɪðə(r)][tuː; tə] [æskˈliːpiˌɑːs] [ɔː(r)][tuː; tə] ['ɑːtəmɪs] .
sacred **either** **to** **Asklepios** **or** **to** **Artemis** **.**
神圣 任何一个 到 阿斯克勒庇俄斯 或者 到 阿尔忒弥斯 .

同一块板上的 H 表示祭坛的位置，该祭坛可能是献给阿斯克勒庇俄斯或阿尔忒弥斯的。

[ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [ʃəʊz] [ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)]['ɔːltə(r)] ['fɔːməli]
The **letter** **I** **shows** **a** **foundation** **on** **which** **probably** **a** **much** **larger** **altar** **formerly**
这 信 我 演出 一个 基础 在 哪个 大概 一个 很多 更大的 坛 以前
[stʊd] ;
stood **;**
站立 ;

字母 I 显示的地基上可能曾经矗立着一座更大的祭坛；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv] [æskˈliːpiˌɑːs] , [ɒn] [wɪtʃ] ['pɒsəbli] ['hɒləkɔːst] [wɜː(r); wə(r)]
it **may** **have** **been** **that** **of** **Asklepios** **,** **on** **which** **possibly** **holocausts** **were**
它 可能 有 到过 那 的 阿斯克勒庇俄斯 , 在 哪个 可能 大屠杀 是
['ɒfəd] .
offered **.**
提供 .

这可能是阿斯克勒庇俄斯的圣殿，据说曾在上面举行过大屠杀。

[dʒeɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['sʌðən] ['baʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt] .

J	represents	the	southern	boundary	of	the	precinct	.
J	代表	这	南部	边界	的	这	辖区	.

J 代表该区域的南边界。

- [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔː(r)]['baʊntɪf(ə)l][gɒdz] .

β	is	thought	to	have	been	the	shrine	of	the	Ἐπιδόται	or	bountiful	gods	.
-	是	想法	到	有	到过	这	神社	的	这	-	或者	丰富	神	.

人们认为β是慷慨之神（Ἐπιδόται）的神龛。

[keɪ][ɪn] [pleɪt] [aɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][skweə(r)] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'keɪʒnd] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

K	in	Plate	I	represents	the	square	building	which	has	occasioned	much	discussion	.
K	在	盘子	我	代表	这	正方形	建筑	哪个	有	引发	很多	讨论	.

图 I 中的 K 代表引起广泛讨论的方形建筑。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːltə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meni] [bəʊnz] [ɒv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]

It	contains	the	base	of	an	altar	surrounded	by	many	bones	of	sacrificial
它	包含	这	根据	的	一个	坛	包围	经过	许多	骨头	的	献祭

['ænɪmlz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æʃ] ,

animals	and	much	ash	,
动物	和	很多	灰	,

它包含一个祭坛的底座，周围堆放着许多祭祀动物的骨头和大量的灰烬。

['ɔːlsəʊ]['frægmənts][ɒv; əv] [brɒnz] [ænd; ənd] ['ɜːθnweə(r)] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['beərɪŋ]

also	fragments	of	bronze	and	earthenware	,	many	of	them	bearing
还	片段	的	青铜	和	陶器	,	许多	的	他们	轴承

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'pɒləʊ][ɔː(r)] [æsk'liːpiˌɑːs] .

dedications	to	Apollo	or	Asklepios	.
献词	到	阿波罗	或者	阿斯克勒庇俄斯	.

还有青铜器和陶器的碎片，其中许多都刻有献给阿波罗或阿斯克勒庇俄斯的铭文。

[ɪts]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪ'rekʃn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nɒt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

Its	period	of	erection	seems	to	have	been	not	later	than	the	beginning	of
它是	时期	的	勃起	似乎	到	有	到过	不是	之后	比	这	开始	的

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] .

the	fifth	century	B	.	C	.
这	第五	世纪	B	.	C	.

它的建造时期似乎不晚于公元前五世纪初。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][s'tætʃuːz][ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃnz] .

It	contained	great	numbers	of	statues	and	inscriptions	.
它	包含	伟大的	数字	的	雕像	和	铭文	.

里面有大量的雕像和铭文。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [priːsts] [ɔː(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hɒst(ə)l] ,

It	may	have	been	a	house	for	priests	or	officials	,	or	even	a	hostel	,
它	可能	有	到过	一个	房子	为了	神父	或者	官员	,	或者	甚至	一个	旅馆	,

它可能是神职人员或官员的住所，甚至是旅舍。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [wɒz; wəz][ðə; ði] - , [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɜːnt] [ðə; ði] [pə'petʃuəl]

or	possibly	was	the	Prytaneion	,	on	the	altar	of	which	burnt	the	perpetual
或者	可能	曾是	这	-	,	在	这	坛	的	哪个	烧焦的	这	永久

['faɪə(r)] ;

fire	;
火	;

或者可能是市政厅，其祭坛上燃烧着永不熄灭的圣火；

[nəʊ]['menʃ(ə)n][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] .

no	mention	is	,	however	,	made	of	a	Prytaneion	in	the	inscriptions	.
不	提到	是	,	然而	,	制成	的	一个	-	在	这	铭文	.

然而，铭文中并未提及市政厅。

[el][ɪn] [pleɪt] [ai] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] , [ɪ'regjələ(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['veəriəs] [deɪt] ;

L	in	Plate	I	represents	a	large	building	,	irregular	,	and	of	various	date	;
L	在	盘子	我	代表	一个	大的	建筑	,	不规律的	,	和	的	各种各样的	日期	;

图 I 中的 L 代表一座大型建筑物，形状不规则，建造年代不一；

[bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [bɑːθs] [ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] ; [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [pə'hæps] [meɪ] [hæv; həv]

believed	to	have	been	the	baths	of	Asklepios	;	this	building	perhaps	may	have
相信	到	有	到过	这	浴室	的	阿斯克勒庇俄斯	;	这	建筑	也许	可能	有

['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

also	contained	the	library	,
还	包含	这	图书馆	,

据信这里曾是阿斯克勒庇俄斯的浴场；这座建筑或许也曾是图书馆所在地。

['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [ə'pɒləʊ][ænd; ənd] [æsk'liːpiˌɑːs] ,

dedicated	to	the	Maleatean	Apollo	and	Asklepios	,
投入的	到	这	-	阿波罗	和	阿斯克勒庇俄斯	,

献给马莱阿提亚的阿波罗和阿斯克勒庇俄斯，

[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

which	one	would	think	is	likely	to	have	been	in	some	central	position	.
哪个	一	会	思考	是	可能	到	有	到过	在	一些	中央	位置	.

人们可能会认为它很可能处于某个中心位置。

[em][ɪn] [pleɪt] [ai][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli] [smɔːl]

M	in	Plate	I	is	intended	to	represent	a	rectangular	building	of	which	only	small
M	在	盘子	我	是	故意的	到	代表	一个	矩形的	建筑	的	哪个	仅有的	小的

['treɪsɪs] [rɪ'meɪn] .

traces	remain	.
痕迹	保持	.

图 I 中的 M 代表一座矩形建筑，如今只剩下一些痕迹。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnətli] [kən'strʌktɪd] ['kwɒdræŋgl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv]

Whether	or	not	it	was	a	definitely	constructed	quadrangle	,	such	as	I	have
无论	或者	不是	它	曾是	一个	确实	建造	四边形	,	这样的	作为	我	有

[drɔːn] , [meɪ] [biː; bi] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

drawn	,	may	be	uncertain	.
绘制	,	可能	是	不确定	.

它是否像我画的那样是一个确凿的四边形，尚不确定。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

If	it	was	,
如果	它	曾是	,

如果真是那样的话，

[pə'hæps] [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dʒɪm'neɪzɪə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

perhaps	we	have	here	the	remains	of	one	of	the	two	gymnasia	which	the
也许	我们	有	这里	这	遗迹	的	一	的	这	二	体育馆	哪个	这

[ɪn'skrɪpʃnz] [tel] [ˌjuː 'es][ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ðə; ði]['haɪərɒn] ,

inscriptions	tell	us	existed	at	the	Hieron	,
铭文	告诉	我们	存在	在	这	希隆	,

也许这里是希隆遗址中两座体育馆之一的遗迹，铭文告诉我们那里曾经存在过这两座体育馆。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [bɑːθs] .

or	it	may	have	contained	baths	.
或者	它	可能	有	包含	浴室	.

或者它可能设有浴池。

[en][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔdræŋgl] ,

N	in	the	same	plate	is	a	restoration	of	the	building	with	the	four	quadrangles	,
N	在	这	相同的	盘子	是	一个	恢复	的	这	建筑	和	这	四	四边形	,

同一图版中的N是带有四个四合院的建筑的修复图，

['əʊnli] ['leɪtli] ['ekskəveɪtɪd] .

only	lately	excavated	.
仅有的	最近	挖掘	.

近期才被发掘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['bɪldɪŋ] [jet] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði]['haɪərɒn] , ['biːɪŋ] ['nɪəli] - [jɑːrdz] [skweə(r)] .

It	is	the	largest	building	yet	discovered	at	the	Hieron	,	being	nearly	90	yards	square	.
它	是	这	最大	建筑	然而	发现	在	这	希隆	,	存在	几乎	-	码	正方形	.

这是迄今为止在希隆发现的最大建筑，边长近90码（约84米）。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔdræŋgl] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] .

Each	of	the	four	quadrangles	is	surrounded	by	a	number	of	rooms	.
每个	的	这	四	四边形	是	包围	经过	一个	数字	的	房间	.

四个庭院中每个庭院都环绕着若干房间。

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)nti][ænd; ənd] ['eɪti] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːtmənts] ,

In	all	there	were	between	seventy	and	eighty	of	these	apartments	,
在	全部	那里	是	之间	七十	和	八十	的	这些	公寓	,

总共有七十到八十套这样的公寓。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊpənd]['ɪntuː][ɪts] [əʊn] ['kwɒdræŋgl] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] .

each	of	which	opened	into	its	own	quadrangle	,	so	far	as	I	could	judge	.
每个	的	哪个	打开	进入	它是	自己的	四边形	,	所以	远的	作为	我	可以	法官	.

据我观察，每个四合院都通向各自的院落。

[ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪd] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['kwɒdræŋgl] .

A	colonnade	ran	round	the	interior	of	each	quadrangle	.
一个	柱廊	跑	圆形的	这	内部的	的	每个	四边形	.

每个四合院内部都环绕着一圈柱廊。

['kwɪəri] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — a15

Query	,	what	is	it	?	—	a15
询问	,	什么	是	它	?	—	a15

请问这是什么？——a15

[dʒɪm'neɪziəm] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːsts] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['hɒst(ə)l] ?

gymnasium	,	a	palæstra	,	a	college	for	the	priests	,	or	a	great	hostel	?
健身房	,	一个	帕莱斯特	,	一个	大学	为了	这	神父	,	或者	一个	伟大的	旅馆	?

体育馆、摔跤场、神学院，还是大型青年旅舍？

[ai] [kən'fes] [ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [siːm] [ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l] .

I	confess	the	last	-	named	seems	the	most	probable	.
我	承认	这	最后的	-	命名	似乎	这	最多	可能	.

我承认，最后提到的那个人似乎是最有可能的。

[wen] [wʌn] [kən'sidə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪərɒn] ,

When	one	considers	the	large	number	of	the	sick	who	came	to	the	Hieron	,
什么时候	一	考虑	这	大的	数字	的	这	生病的	WHO	来了	到	这	希隆	,

考虑到前来希隆医院就诊的病人数量众多，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ɪk'stensɪv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] .

it	is	obvious	that	extensive	accommodation	must	have	been	provided	for	them	somewhere	.
它	是	明显的	那	广泛的	住宿	必须	有	到过	假如	为了	他们	某处	.

很显然，他们一定在某处获得了充足的住宿条件。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbəˌtɑːn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][held][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [bedz] ,

The	two	chambers	of	the	abaton	could	not	have	held	more	than	120	beds	,
这	二	房间	的	这	阿巴顿	可以	不是	有	握住	更多的	比	-	床	,

修道院的两个房间最多只能容纳120张床位。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [tuː] [rəʊz] ;

supposing	these	to	have	been	placed	in	two	rows	;
假如	这些	到	有	到过	放置	在	二	行	;

假设这些物品摆放在两排;

[ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [səˈpəʊz] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [dɑːk] ['ləʊə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [end][tuː; tə][hæv; həv]

or	if	we	suppose	the	almost	dark	lower	story	of	the	western	end	to	have
或者	如果	我们	认为	这	几乎	黑暗的	降低	故事	的	这	西	结尾	到	有

[biːn] [ə; eɪ] ['dɔːmətri] ['ɔːlsəʊ] ,

been	a	dormitory	also	,
到过	一个	宿舍	还	,

或者，如果我们假设西端几乎昏暗的底层也曾是宿舍的话，

- [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

180	would	then	have	been	the	greatest	possible	accommodation	.
-	会	然后	有	到过	这	最	可能的	住宿	.

那么，180人将是当时能容纳的最大人数。

[ðɪs] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['nʌmbə(r)][tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] ,

This	,	if	the	extreme	number	to	be	entertained	,
这	, 如果		这	极端	数字	到	是	娱乐	,

如果要招待的人数达到极限，那么.....

['skeəsli] [ə'kɔːdz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['eɪnʃənt] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd]

scarcely	accords	with	the	accounts	given	by	ancient	writers	of	the	multitudes
几乎	协议	和	这	账户	给定	经过	古老的	作家	的	这	众多

[huː] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] .

who	came	for	healing	to	the	sanctuary	.
WHO	来了	为了	康复	到	这	避难所	.

这与古代作家对前来圣所寻求治疗的众多信徒的描述几乎完全不符。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['laɪkli] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	appears	likely	,	therefore	,
它	出现	可能	,	所以	,

因此，这似乎很有可能。

[ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔstəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

that	this	and	other	undetermined	buildings	were	hostels	for	the
那	这	和	其他	未确定	建筑物	是	青年旅舍	为了	这

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['eɪlmənts] [wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] [ɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

accommodation	of	those	whose	ailments	were	slight	or	who	were
住宿	的	那些	谁	疾病	是	轻微	或者	WHO	是

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

convalescent	.
康复期	.

这座以及其他一些未确定的建筑物是为轻症患者或康复者提供的旅馆。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [nɔːθ] - ['iːstən] [ˌkɒlə'neɪd]

PLATE	XIII	—	North	-	Eastern	Colonnade
盘子	十三	—	北	-	东	柱廊

图版十三——东北柱廊

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['strʌktʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

The	remains	of	this	curious	structure	are	shown	as	seen	from	a	distance
这	遗迹	的	这	好奇的	结构	是	所示	作为	已见	从	一个	距离

[ɪn] [pleɪt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [bɪ'ləʊ] . -

in	Plate	XVII	below	.	16
在	盘子	十七	以下	.	-

图十七（见下文）展示了从远处拍摄的这座奇特建筑的遗迹。[16]

[əʊ][ɪn] [pleɪt] [aɪ][ɪz][ə; eɪ]['rəʊmən] ['bɪldɪŋ] .

O	in	Plate	I	is	a	Roman	building	.
哦	在	盘子	我	是	一个	罗马	建筑	.

图一中的O是一座罗马建筑。

- [θɪŋks] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ə'pɒləʊ] .

Cavvadias	thinks	that	α	is	the	temple	of	Asklepios	and	the	Egyptian	Apollo	.
-	思考	那	-	是	这	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	和	这	埃及人	阿波罗	.

卡瓦迪亚斯认为 α 是阿斯克勒庇俄斯神庙和埃及阿波罗神庙。

[piː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['pɪəriəd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] [bɑːθs] .

P	is	a	building	also	of	the	Roman	Period	,	and	evidently	contained	baths	.
P	是	一个	建筑	还	的	这	罗马	时期	,	和	显然	包含	浴室	.

P 也是一座罗马时期的建筑，显然里面有浴场。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪpəkɔːst] .

There	are	traces	of	a	hypocaust	.
那里	是	痕迹	的	一个	地暖	.

这里有地暖系统的痕迹。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɒt][eə(r)][ɔː(r)][hɒt]['wɔːtə(r)][paɪps][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndənt] ,

The	remains	of	hot	air	or	hot	water	pipes	are	abundant	,
这	遗迹	的	热的	空气	或者	热的	水	管道	是	丰富	,

热风或热水管道的残骸随处可见。

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n]['kjʊəriəs] [æps] - [laɪk] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	certain	curious	apse	-	like	recesses	in	the	walls	,
和	肯定	好奇的	后殿	-	喜欢	凹陷处	在	这	墙壁	,

墙壁上还有一些奇特的、类似半圆形壁龛的凹陷处，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɔː(r)] [diːp] ['beɪs(ə)n] ,

containing	a	seat	and	terminating	below	in	a	bath	or	deep	basin	,
包含	一个	座位	和	终止	以下	在	一个	洗澡	或者	深的	盆地	,

包含一个座位，底部延伸至浴缸或深盆中。

[wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sɪtsbæθ] .

were	evidently	a	form	of	sitzbath	.
是	显然	一个	形式	的	坐浴	.

显然是一种坐浴。

[wen] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] ['delfaɪ] [nəʊ] [les]

When	we	remember	that	the	French	have	lately	discovered	at	Delphi	no	less
什么时候	我们	记住	那	这	法语	有	最近	发现	在	德尔菲	不	较少的

[ðæn; ðən] [θriː] [ɪk'stensɪv] ['beɪðɪŋ] [i'stæbliʃmənt] ,

than	three	extensive	bathing	establishments	,
比	三	广泛的	洗澡	机构	,

当我们想起法国人最近在德尔斐至少发现了三处大型浴场遗址时，

[ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt][ɒn][ðə; ði] [iːst] , [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] [saɪdz]

adjacent	to	the	walls	of	the	precinct	on	the	east	,	west	,	and	south	sides
邻近的	到	这	墙壁	的	这	辖区	在	这	东方	,	西方	,	和	南	侧面

[rɪ'spektɪvli] ,

respectively	,
分别	,

分别紧邻院落东侧、西侧和南侧的围墙，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][æt; ət] [liːst] [tuː] [sʌtʃ] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] -

it	is	not	surprising	that	we	should	find	at	least	two	such	buildings	at	Epidauros
它	是	不是	奇怪	那	我们	应该	寻找	在	至少	二	这样的	建筑物	在	-

.

:

.

在埃皮达鲁斯发现至少两座这样的建筑并不奇怪。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rəʊmən][bæθ.bɑːθ] - [haʊs] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

A	part	of	this	Roman	bath	-	house	is	seen	in	the	distance	in	Plate	XIII	.
一个	部分	的	这	罗马	洗澡	-	房子	是	已见	在	这	距离	在	盘子	十三	.

图十三中远处可以看到这座罗马浴场的一部分。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː] — ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˌæfrə'daɪti]

PLATE	XIV	—	Figure	of	Aphrodite
盘子	十四	—	数字	的	阿芙洛狄忒

图版十四——阿芙罗狄蒂像

[kjuː][ɪn] [pleɪt] [aɪ][ɪz][ə; eɪ][kwɒ'dræŋgjələ(r)] ['bɪldɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['ɑːtəmɪs] [ænd; ənd]

Q	in	Plate	I	is	a	quadrangular	building	between	the	Temple	of	Artemis	and
问	在	盘子	我	是	一个	四边形	建筑	之间	这	寺庙	的	阿尔忒弥斯	和

[ðə; ði] [saʊθ] ['pɔːtl] .

the	South	Portal	.
这	南	门户网站	.

图版 I 中的 Q 是位于阿尔忒弥斯神庙和南门之间的一座四方形建筑。

[raʊnd] [θriː] [ɪf] [nɒt][fɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

Round	three	if	not	four	of	its	sides	were	rooms	,
圆形的	三	如果	不是	四	的	它是	侧面	是	房间	,

它的第三面甚至第四面都是房间，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔː(r)] - ['kwɒdræŋgl] ['bɪldɪŋ] ; ['meni] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]

as	in	the	case	of	the	great	four	-	quadrangle	building	;	many	remains	of
作为	在	这	案件	的	这	伟大的	四	-	四边形	建筑	;	许多	遗迹	的

['kɒləms] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] .

columns	are	seen	.
列	是	已见	.

例如，在宏伟的四方院建筑中，可以看到许多柱子的残骸。

[ɪts] ['pɜːpəs] is17

Its	purpose	is17
它是	目的	is17

其目的是17

['daʊtf(ə)l] .

doubtful	.
疑	.

疑。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒv; əv][koʊtiːz] [wɪtʃ] [pɔː'seiniæs] ['menʃnz] .

Probably	it	is	the	Colonnade	of	Kotys	which	Pausanias	mentions	.
大概	它	是	这	柱廊	的	科蒂斯	哪个	保萨尼亚斯	提及	.

很可能就是保萨尼亚斯提到的科蒂斯柱廊。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [nəʊ] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['θreiʃjən] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]

(	It	is	to	be	hoped	that	no	shrine	of	the	dissolute	Thracian	goddess	of
(	它	是	到	是	希望	那	不	神社	的	这	荒淫	色雷斯人	女神	的

[ðæt] [neɪm] [ɪg'zɪstɪd][hɪə(r)] .)

that	name	existed	here	.	)
那	姓名	存在	这里	.	)

（但愿这里没有供奉那位放荡不羁的色雷斯女神的神龛。）

[ðɪs] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒv; əv][koʊti:z][wi:; wi] [nəʊ] [wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [ɒv; əv][sʌn] - [draɪd] [brɪk] ,

This	Colonnade	of	Kotys	we	know	was	originally	built	of	sun	-	dried	brick	,
这	柱廊	的	科蒂斯	我们	知道	曾是	起初	建造	的	太阳	-	干燥	砖	,

我们所熟知的科蒂斯柱廊最初是用晒干的砖块建造的。

[ænd; ənd] [meɪ] [pə'hæps] [ə'rɪdʒənəli][hæv; həv][hæd; həd] ['wʊdn] ['kɒləms] .

and	may	perhaps	originally	have	had	wooden	columns	.
和	可能	也许	起初	有	有	木制的	列	.

或许最初是有木柱的。

[sʌn] - [draɪd] [brɪk] , [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] ['meni] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [gri:s] [tu:; tə] - [deɪ] ,

Sun	-	dried	brick	,	so	common	in	many	parts	of	Greece	to	-	day	,
太阳	-	干燥	砖	,	所以	常见的	在	许多	部分	的	希腊	到	-	天	,

如今在希腊许多地方都很常见的晒干砖

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ju:st] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [p'ɜ:pəsɪz] , [æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)]

was	often	used	in	ancient	times	for	important	purposes	,	as	,	for
曾是	经常	用过的	在	古老的	时代	为了	重要的	目的	,	作为	,	为了

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

example	,
例子	,

在古代，它经常被用于重要的用途，例如：

[ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æt; ət] [ə'lɪmpiə] .

in	the	building	of	the	Heræon	-	at	Olympia	.
在	这	建筑	的	这	-		在	奥林匹亚	.

在奥林匹亚建造赫拉神庙时。

[wen] [ðɪs] ['sʌmwɒt] ['perɪʃəb(ə)l] [mə'tɪəriəl][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [hɑ:d] [sɪ'ment] , [wɪtʃ]

When	this	somewhat	perishable	material	was	covered	with	a	fine	hard	cement	,	which
什么时候	这	有些	易腐烂的	材料	曾是	涵盖	和	一个	美好的	难的	水泥	,	哪个

[rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['hevist] [reɪn] ,

resisted	the	heaviest	rain	,
抵抗	这	最重	雨	,

当这种易腐烂的材料被一层坚硬的优质水泥覆盖时，这种水泥能够抵御最猛烈的暴雨。

[wɔ:lz] [səʊ] [kən'strʌktɪd] [bɪ'keɪm] ['wʌndəfəli] ['djʊərəb(ə)l] .

walls	so	constructed	became	wonderfully	durable	.
墙壁	所以	建造	成为	太棒了	耐用的	.

这样建造的墙壁非常坚固耐用。

[ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒv; əv][koʊti:z][wɒz; wəz] [ˌri:'bɪlt] ['djʊərɪŋ]['rəʊmən] [taɪmz] .

The	Colonnade	of	Kotys	was	rebuilt	during	Roman	times	.
这	柱廊	的	科蒂斯	曾是	重建	期间	罗马	时代	.

科蒂斯柱廊在罗马时期重建。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:f] [taɪlz] [dɪ'skʌvəd] ['leɪtli] [beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌæn.tə'naɪ.nəs] .

Some	of	the	roof	tiles	discovered	lately	bear	the	name	of	Antoninus	.
一些	的	这	屋顶	瓷砖	发现	最近	熊	这	姓名	的	安东尼努斯	.

最近发现的一些屋顶瓦片上刻有安东尼努斯的名字。

- [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['temp(ə)l] - [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['θi:mis] .

Cavvadias	suggests	that	the	small	temple	ɣ	is	that	of	Themis	.
-	建议	那	这	小的	寺庙	-	是	那	的	忒弥斯	.

Cavvadias认为小神庙γ是忒弥斯神庙。

[ɑ:(r)][ɪn] [pleɪt] [aɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪd] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [i:st] [ænd; ənd][west] ['nɪəli] [æt; ət] [raɪt]

R	in	Plate	I	is	a	colonnade	which	extended	east	and	west	nearly	at	right
拉	在	盘子	我	是	一个	柱廊	哪个	扩展	东方	和	西方	几乎	在	正确的

['æŋglz] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊmən] [bɑ:θs] [pi:] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] .

angles	with	the	Roman	Baths	P	described	above	.
角度	和	这	罗马	浴室	P	描述	多于	.

图版 I 中的 R 是一排柱廊，它向东西方向延伸，几乎与上面描述的罗马浴场 P 成直角。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [ʃəʊz] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒləˈneɪd] ,

Plate	XIII	shows	the	remains	of	this	colonnade	,
盘子	十三	演出	这	遗迹	的	这	柱廊	,

图版十三展示了这座柱廊的遗迹，

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][smɔːl]['əʊpən]['ækwɪdʌkt] [wɪð] ['besn] [ɪn][ɪts] [kɔːs] [əˈbaʊt][ɪˈlev(ə)n][jɑːrdz][əˈpɑːt] .

also	a	small	open	aqueduct	with	basins	in	its	course	about	eleven	yards	apart	.
还	一个	小的	打开	渡槽	和	盆地	在	它是	课程	关于	十一	码	除	.

还有一条小型露天引水渠，渠内设有间隔约十一码的水池。

[ðɪs] [smɔːl]['wɔːtə(r)] ['tʃæn(ə)l] [rɪˈmaɪndz][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][wʌn] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

This	small	water	channel	reminds	the	visitor	of	a	similar	one	existing	in	front
这	小的	水	渠道	提醒	这	游客	的	一个	相似的	一	现存的	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði]['ekəʊ] [ˌkɒləˈneɪd] [æt; ət] [əˈlɪmpiə] ,

of	the	Echo	Colonnade	at	Olympia	,
的	这	回声	柱廊	在	奥林匹亚	,

这条小水渠让游客想起奥林匹亚回声柱廊前的一条类似水渠。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kənˈteɪnz] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['besn] [laɪk] [ðəʊz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .

the	latter	contains	one	or	two	basins	like	those	shown	in	the	plate	.
这	后者	包含	一	或者	二	盆地	喜欢	那些	所示	在	这	盘子	.

后者包含一个或两个盆，如图所示。

[ðɪs] [vjuː] [ʃəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['rəʊmən] [bɑːθs] ([piː]) .

This	view	shows	in	the	distance	the	Roman	baths	(	P	)	.
这	看法	演出	在	这	距离	这	罗马	浴室	(	P	)	.

从这个角度可以看到远处的罗马浴场（P）。

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒləˈneɪd] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒdræŋgl] [es] ,

Adjoining	this	colonnade	on	the	north	-	east	is	a	large	quadrangle	S	,
相邻的	这	柱廊	在	这	北	-	东方	是	一个	大的	四边形	S	,

与这条柱廊东北侧相邻的是一个大型四边形 S，

['fɔːməli] ['bɔːdəd] [ɒn][ɪts][fɔː(r)][saɪdz][baɪ] ['kɒləms] .

formerly	bordered	on	its	four	sides	by	columns	.
以前	带边框	在	它是	四	侧面	经过	列	.

以前四面都有柱子环绕。

[ɪts][leŋkθ; leŋθ] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ['dʌb(ə)l] [ɪts] [bredθ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

Its	length	east	and	west	was	about	double	its	breadth	north	and	south	.
它是	长度	东方	和	西方	曾是	关于	双倍的	它是	宽度	北	和	南	.

它的东西长度大约是南北宽度的两倍。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [əˈnʌðə(r)] ['hɒst(ə)l] ?

Was	this	another	hostel	?
曾是	这	其他	旅馆	?

这是另一家青年旅舍吗?

[tiː][ɪz] [bɪˈliːvd] [baɪ][em] . - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ˌæfrəˈdaɪti] ,

T	is	believed	by	M	.	Cavvadias	to	be	the	Temple	of	Aphrodite	,
T	是	相信	经过	M	.	-	到	是	这	寺庙	的	阿芙洛狄忒	,

M. Cavvadias认为T是阿芙罗狄蒂神庙。

[ə; eɪ]['dɒrɪk]['strʌktʃə(r)]['əʊnli]['ekskəveɪtɪd][ɪn] - .

a	Doric	structure	only	excavated	in	1892	.
一个	多立克	结构	仅有的	挖掘	在	-	.

一座多立克式建筑，直到 1892 年才被发掘出来。

[æn; ən][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [dɪˈskʌvəd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv] [ˌæfrəˈdaɪti] ;

An	inscription	discovered	on	the	spot	speaks	of	the	sanctuary	of	Aphrodite	;
一个	题词	发现	在	这	点	说话	的	这	避难所	的	阿芙洛狄忒	;

现场发现的一块铭文提到了阿芙罗狄蒂神庙；

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn]['perɪən]['mɑːb(ə)l]

not	far	from	it	was	found	a	statue	of	the	goddess	in	Parian	marble
不是	远的	从	它	曾是	成立	一个	雕像	的	这	女神	在	帕里安	大理石

，

，

，

离那里不远处发现了一尊帕罗斯大理石女神像。

[ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] [naʊ] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət] ['æθənz] .

a	most	beautiful	figure	now	preserved	in	the	Museum	at	Athens	.
一个	最多	美丽的	数字	现在	保存完好	在	这	博物馆	在	雅典	.

一尊极其美丽的雕像，现藏于雅典博物馆。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðɪs] ['fɪgə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪg'zɪsts] .

Plate	XIV	is	an	attempt	to	represent	this	figure	as	it	now	exists	.
盘子	十四	是	一个	试图	到	代表	这	数字	作为	它	现在	存在	.

图版十四试图展现该人物目前的形象。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['semətri] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪərɒn][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [mɑːkt] - [ɪn] [pleɪt] [aɪ] .

The	ancient	cemetery	of	the	Hieron	was	near	the	point	marked	ε	in	Plate	I	.
这	古老的	公墓	的	这	希隆	曾是	靠近	这	观点	标记	-	在	盘子	我	.

希伦古墓位于图版 I 中标记为 ε 的点附近。

[juː][ɪn] [pleɪt] [aɪ][ɪz][æn; ən][aɪ'ɒnɪk] ['bɪldɪŋ] ，

U	in	Plate	I	is	an	Ionic	building	,
U	在	盘子	我	是	一个	离子	建筑	，

图一中的U形建筑是爱奥尼式建筑，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [pleɪt] ['ɛks'viː] .

the	present	condition	of	which	is	shown	in	Plate	XV	.
这	展示	状况	的	哪个	是	所示	在	盘子	十五	.

目前状况如图十五所示。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪk'stɜːn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['priːsɪŋkt] ，[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ，[æz; əz]['ʌðə(r)z]

It	may	be	a	temple	external	to	the	precinct	,	or	it	may	,	as	others
它	可能	是	一个	寺庙	外部的	到	这	辖区	，	或者	它	可能	，	作为	其他的

[sə'dʒest] ，

suggest	,
建议	，

它可能是寺庙所在区域外的一座寺庙，或者，正如其他人所说，它可能.....

[biː; bi][ðə; ði] ['nɔːðən] - [ɔː(r)][ˌserɪ'məʊniəl] ['geɪtweɪ] .

be	the	Northern	Propylæa	or	Ceremonial	Gateway	.
是	这	北方	-	或者	仪式	网关	.

是北门或仪式门。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ə'pɪəz] [ðə; ði][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

The	latter	appears	the	more	probable	explanation	;
这	后者	出现	这	更多的	可能	解释	;

后一种解释似乎更合理;

[baɪ] [ðɪs] ['entrəns] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [ˌepi'dɔːrəs] [wʊd]

by	this	entrance	the	pilgrims	who	came	from	the	port	of	Epidaurus	would
经过	这	入口	这	朝圣者	WHO	来了	从	这	港口	的	埃皮达鲁斯	会

[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['sæŋktʃuəri] .

approach	the	Sanctuary	.
方法	这	避难所	.

从埃皮达鲁斯港来的朝圣者会通过这个入口接近圣所。

[nəʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .

Note	the	small	well	in	the	foreground	.
笔记	这	小的	出色地	在	这	前景	.

注意前景中的小井。

[viː][ɪz][ə; eɪ]['rəʊmən] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] W18

V	is	a	Roman	building	of	unknown	purpose	,	and	W18
V	是	一个	罗马	建筑	的	未知	目的	,	和	W18

V 是一座用途不明的罗马建筑，W18

[ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɔːðən] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt] .

represents	a	barrier	which	probably	was	the	northern	wall	of	the	precinct	.
代表	一个	障碍	哪个	大概	曾是	这	北方	墙	的	这	辖区	.

代表一道屏障，很可能是该区域的北墙。

[ə; eɪ] [wɔːl] [prə'tektɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ɪn'kləʊʒə(r)][ɒn] ['evri] [saɪd] ,

A	wall	protected	the	sacred	enclosure	on	every	side	,
一个	墙	受保护	这	神圣	外壳	在	每一个	边	,

圣地四周都被围墙保护着。

“	-	-	-	-	-	-	-	-	-	, ”	[[θriː]]	[sez]	[pɔː'seiniæs] ,
“	Τὸ	δὲ	ἱερὸν	ἄλσος	τοῦ	Ἀσκληπιοῦ	περιέχουσιν	ὅροι	πανταχόθεν	, ”	[	3	]	says	Pausanias	,
“	-	-	-	-	-	-	-	-	-	, ”	[	3	]	说道	保萨尼亚斯	,

“Τὸ δὲ ἱερὸν ἄλσος τοῦ Ἀσκληπιοῦ περιέχουσιν ὅροι πανταχόθεν,”[3] 保萨尼亚斯说，

[bʌt; bət] ['fʊli] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] ['bæriə(r)][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

but	fully	one	-	half	of	this	barrier	has	yet	to	be	found	.
但	完全	一	-	一半	的	这	障碍	有	然而	到	是	成立	.

但这一障碍的一半尚未被发现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] , [æz; əz][æt; ət] [ə'lɪmpiə] , ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

It	will	be	noted	that	,	as	at	Olympia	,	many	important	buildings	are
它	将要	是	著名的	那	,	作为	在	奥林匹亚	,	许多	重要的	建筑物	是

[ɪk'stɜːn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['priːsɪŋkt] .

external	to	the	precinct	.
外部的	到	这	辖区	.

值得注意的是，与奥林匹亚一样，许多重要的建筑物都位于园区外。

[pleɪt] [ˌɛks'viː'aɪ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][saɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]

Plate	XVI	represents	a	side	view	of	the	theatre	(	which	is	not	shown	in	the
盘子	十六	代表	一个	边	看法	的	这	剧院	(	哪个	是	不是	所示	在	这

['aʊtlaɪn] [plæn] [pleɪt] [aɪ]) .

outline	plan	Plate	I	)	.
大纲	计划	盘子	我	)	.

图版 XVI 为剧院的侧视图（轮廓平面图图版 I 中未显示）。

[pleɪt] ['ɛks'viː] — ['nɔːðən] - [ænd; ənd] [wel]

PLATE	XV	—	Northern	Propylæa	and	Well
盘子	十五	—	北方	-	和	出色地

图版十五——北部普罗皮莱亚和韦尔

[ðə; ði] [greɪt] ['θɪətə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt][wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	Great	Theatre	situated	to	the	south	of	the	precinct	was	built	about	the
这	伟大的	剧院	位于	到	这	南	的	这	辖区	曾是	建造	关于	这

[jɪə(r)] - [biː] . [siː] . [baɪ][pɑːliːkleɪtoʊs] ,

year	450	B	.	C	.	by	Polykleitos	,
年	-	B	.	C	.	经过	波利克莱托斯	,

位于剧场南侧的大剧场由波利克里托斯于公元前450年左右建造。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['θəʊlɒs] .

the	architect	of	the	Tholos	.
这	建筑师	的	这	圆顶	.

圆顶建筑的设计师。

[pɔː'seiniæs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] ,

Pausanias	,	who	was	a	great	traveller	,
保萨尼亚斯	,	WHO	曾是	一个	伟大的	游客	,

伟大的旅行家保萨尼亚斯

[telz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

tells	us	it	was	the	most	interesting	of	all	the	theatres	existing	in	his
讲述	我们	它	曾是	这	最多	有趣的	的	全部	这	剧院	现存的	在	他的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他告诉我们，在他那个时代，这是所有剧院中最有趣的一个。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd]

and	to	-	day	any	one	who	is	familiar	with	the	theatres	of	Greece	and
和	到	-	天	任何	一	WHO	是	熟悉的	和	这	剧院	的	希腊	和

[ðə; ði] [griːk] ['kɒləniz] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

the	Greek	colonies	will	say	that	this	is	more	impressive	than	any	of	the	others	.
这	希腊语	殖民地	将要	说	那	这	是	更多的	感人的	比	任何	的	这	其他的	.

今天，任何熟悉希腊及其殖民地剧院的人都会说，这座剧院比其他任何剧院都更令人印象深刻。

[ðə; ði]['kɔɪlɑːn][ɔː(r)] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] [rəʊz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [siːts] , [wɪð]

The	Koilon	or	auditorium	consisted	of	fifty	-	five	rows	of	marble	seats	,	with
这	科伊隆	或者	礼堂	由……组成	的	五十	-	五	行	的	大理石	座位	,	和

['twenti] - [fɔː(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [steəz] .

twenty	-	four	lines	of	stairs	.
二十	-	四	线条	的	楼梯	.

科隆（Koilon）或礼堂由五十五排大理石座椅和二十四排台阶组成。

[ðə; ði] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪstəm] , -

The	space	for	the	chorus	is	,	according	to	the	ancient	system	,	19
这	空间	为了	这	合唱	是	,	根据	到	这	古老的	系统	,	-

根据古代的制度，合唱队的空间是19。

['sɜːkjələ(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ['daʊtləs] [stʊd] [æn; ən]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['bækəs] .

circular	,	and	in	the	centre	doubtless	stood	an	altar	of	Bacchus	.
圆	,	和	在	这	中心	毫无疑问	站立	一个	坛	的	巴克斯	.

圆形，中央无疑矗立着一座酒神巴克斯的祭坛。

[ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] ['nɪəli] [twelv] [fiːt] , [ðə; ði] [prə'siːniəm] ['biːɪŋ] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ]

The	stage	was	elevated	nearly	twelve	feet	,	the	proscenium	being	enriched	by
这	阶段	曾是	升高	几乎	十二	脚	,	这	舞台口	存在	富含	经过

['splendɪd] ['skʌlptʃə(r)] .

splendid	sculpture	.
灿烂	雕塑	.

舞台高出近十二英尺，舞台前沿饰以精美的雕塑。

[ðə; ði] [ə'kuːstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] ;

The	acoustics	of	the	theatre	are	perfect	;
这	声学	的	这	剧院	是	完美的	;

剧院的音响效果完美；

[ə; eɪ] [saʊnd] ['lɪt(ə)l] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['ʌtə] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] [ɪn]

a	sound	little	louder	than	a	whisper	uttered	on	the	stage	can	be	heard	in
一个	声音	小的	更大声	比	一个	耳语	说出	在	这	阶段	能	是	听到	在

['evri] [pɑːt] .

every	part	.
每一个	部分	.

舞台上轻声细语的声音，在各个角落都能听到。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz][səʊ] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][sləʊp][ɒv; əv] - [ðæt][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ɒv; əv][ðə; ði]

The	theatre	is	so	placed	on	the	slope	of	Kynortion	that	the	occupants	of	the
这	剧院	是	所以	放置	在	这	坡	的	-	那	这	居住者	的	这

['meɪdʒə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [vju:] (['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

major	part	of	the	auditorium	had	a	charming	view	(	over	the	top	of
主要的	部分	的	这	礼堂	有	一个	迷人	看法	(	超过	这	顶部	的

[ðə; ði][steɪdʒ]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv]

the	stage	)	of	the	mountains	to	the	north	and	of	the	whole	range	of
这	阶段	)	的	这	山脉	到	这	北	和	的	这	所有的	范围	的

['bju:tɪf(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪərɒn] .

beautiful	buildings	of	the	Hieron	.
美丽的	建筑物	的	这	希隆	.

剧院坐落在基诺尔蒂翁山坡上，因此，大部分观众席上的观众可以欣赏到（舞台上方）北部群山的迷人景色以及希隆山脉所有美丽的建筑。

[pleɪt] [ˌɛksˈviːˈaɪ] — ['θɪətə(r)]

PLATE	XVI	—	Theatre
盘子	十六	—	剧院

图版十六——剧院

[pleɪt] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [vju:] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [rəʊ] [ɒv; əv] [si:ts] .

Plate	XVII	represents	the	view	taken	from	the	top	row	of	seats	.
盘子	十七	代表	这	看法	已采取	从	这	顶部	排	的	座位	.

图 XVII 显示的是从最上面一排座位看到的景象。

[nəʊt] [ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] ['kɔ:rəs] [speɪs] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [fɔ:(r)] ['kwɒdræŋgl] ['bɪldɪŋ] ,

Note	the	circular	chorus	space	,	the	remains	of	the	"	four	quadrangle	building	,
笔记	这	圆	合唱	空间	,	这	遗迹	的	这	"	四	四边形	建筑	,

请注意圆形合唱空间，即"四方院建筑"的遗迹，

" [ænd; ənd] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪərɒn] [bɪ'jɒnd] .

"	and	glimpses	of	the	Hieron	beyond	.
"	和	惊鸿一瞥	的	这	希隆	超过	.

以及远处希伦的惊鸿一瞥。

[waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪə(r)][ðə; ði][sə'blaɪm] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [ɔ:(r)] ['sɔfəkli:z] ,

While	witnessing	here	the	sublime	tragedies	of	Æschylus	or	Sophocles	,
尽管	见证	这里	这	升华	悲剧	的	埃斯库罗斯	或者	索福克勒斯	,

在这里欣赏埃斯库罗斯或索福克勒斯的崇高悲剧时，

[ɔ:(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [æz; əz][ðə; ði]['plu:təs][ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəni:z] ([ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl]

or	such	a	comedy	as	the	Plutus	of	Aristophanes	(	in	which	,	as	you	will
或者	这样的	一个	喜剧	作为	这	普路托斯	的	阿里斯托芬	(	在	哪个	,	作为	你	将要

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

或者像阿里斯托芬的喜剧《普路托斯》（你肯定记得，

[greɪt] [fʌn] [ɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pri:sts]) ,

great	fun	is	made	at	the	expense	of	Asklepios	and	his	priests	)	,
伟大的	乐趣	是	制成	在	这	费用	的	阿斯克勒庇俄斯	和	他的	神父	)	,

人们以阿斯克勒庇俄斯和他的祭司们为乐），

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ] ['glɑ:nsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [blu:z] [ænd; ənd]

the	contrast	afforded	by	glancing	from	the	stage	to	the	blues	and
这	对比	提供	经过	瞥了一眼	从	这	阶段	到	这	蓝调	和

['pɜ:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , the20

purples	of	the	mountains	,	the20
紫色	的	这	山脉	,	the20

从舞台望向远处群山的蓝紫色调，这种对比十分鲜明，20

['və:dənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][grəʊv] ,
verdancy **of** **the** **grove** **,**
翠绿 的 这 树林 ,

树林的翠绿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:mz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] ['templz] [wʊd] [bi:; bi]
and **the** **beautiful** **forms** **and** **colours** **of** **the** **group** **of** **temples** **would** **be**
和 这 美丽的 表格 和 颜色 的 这 团体 的 寺庙 会 是
[məʊst] ['pli:zɪŋ] .
most **pleasing** **.**
最多 令人愉悦 .

这组寺庙优美的造型和色彩一定会令人赏心悦目。

[ðə; ði] [gri:ks] [wɜ:(r); wə(r)][ə'kju:t][ɪn] [pə'si:vɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['sɔ:sɪz]
The **Greeks** **were** **acute** **in** **perceiving** **and** **taking** **advantage** **of** **subtle** **sources**
这 希腊人 是 急性 在 感知 和 采取 优势 的 微妙的 来源
[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [laɪk] [ðɪs] ,
of **pleasure** **like** **this** **,**
的 乐趣 喜欢 这 ,

希腊人敏锐地察觉并利用了这类微妙的快乐来源。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][saɪts][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['θiətə, 'θi:ə-][wɜ:(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [səʊ]
and **I** **believe** **that** **the** **sites** **of** **many** **of** **their** **theatres** **were** **chosen** **so**
和 我 相信 那 这 网站 的 许多 的 他们的 剧院 是 选定 所以
[æz; əz][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['pleʒə(r)] .
as **to** **secure** **for** **the** **audience** **this** **double** **pleasure** **.**
作为 到 安全的 为了 这 观众 这 双倍的 乐趣 .

我相信，他们选择建造许多剧院的地点，是为了确保观众获得这种双重乐趣。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] ['delfaɪ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] , [æz; əz]['ɔ:lsəʊ][ɪz]
The **Theatre** **of** **Delphi** **is** **a** **conspicuous** **example** **of** **this** **provision** **,** **as** **also** **is**
这 剧院 的 德尔菲 是 一个 显眼的 例子 的 这 条款 , 作为 还 是
[ðæt] [ɒv; əv] - .
that **of** **Tauromena** **.**
那 的 - .

德尔斐剧场和陶罗梅纳剧场都是这一规定的显著例子。

[ðɪs] ['θɪətə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [tu:; tə] [si:t] - , - [spek'tetər] ; [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [əʊn]
This **theatre** **has** **been** **said** **to** **seat** **12** **,** **000** **spectators** **;** **according** **to** **my** **own**
这 剧院 有 到过 说 到 座位 - , - 观众 ; 根据 到 我的 自己的
[rʌf] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] ,
rough **computation** **,**
粗糙的 计算 ,

据说这座剧院可容纳12000名观众；根据我粗略的计算，

[ˌaɪ 'ti:] [ʌn'kwestʃənəbli] [wɪl] [həʊld]['əʊvə(r)][naɪn] , - [wɪ'ðaʊt] ['kraʊdɪŋ] .
it **unquestionably** **will** **hold** **over** **9** **,** **000** **without** **crowding** **.**
它 毫无疑问 将要 抓住 超过 9 , - 没有 拥挤 .

毫无疑问，它能容纳超过9000人而不会拥挤。

[pleɪt] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] — [vju:] [ɒv; əv] ['θɪətə(r)] [frɒm; fræm][tɒp] [rəʊ] [ɒv; əv] [si:ts] ,
PLATE **XVII** **—** **View** **of** **Theatre** **from** **top** **row** **of** **seats** **,**
盘子 十七 — 看法 的 剧院 从 顶部 排 的 座位 ,

图版十七——从顶层座位看到的剧院景色，

['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] “ [fɔ:(r)] ['kwɒdræŋgl] ['bɪldɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
ruins **of** **the** **“** **four** **quadrangle** **building** **”** **in** **the** **distance**
废墟 的 这 “ 四 四边形 建筑 ” 在 这 距离

远处可见“四方院建筑”的遗址

[bɪ'fɔ:(r)] [kwɪtɪŋ] [ðɪs] ['θɪətə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:k] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . -

Before	**quitting**	**this**	**theatre**	**it**	**may**	**be**	**remarked**	**that**	**Dr**	**.**	**Dörpfeld's**
前	辞职	这	剧院	它	可能	是	评论	那	博士	.	-

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv] ['ɔ:kɪstrə] [ænd; ənd][steɪʤ]

interesting	**and**	**attractive**	**theory**	**of**	**the**	**occupancy**	**of**	**orchestra**	**and**	**stage**
有趣的	和	吸引人的	理论	的	这	占用	的	乐队	和	阶段

['i:kwəli] [baɪ][ðə; ði] ['pleər] [ɪn][ə; eɪ] [gri:k] ['drɑ:mə] ,

equally	**by**	**the**	**players**	**in**	**a**	**Greek**	**drama**	**,**
同样地	经过	这	玩家	在	一个	希腊语	戏剧	,

在离开这家剧院之前，值得一提的是，德普菲尔德博士关于希腊戏剧中演员平等占据管弦乐队和舞台的有趣且引人入胜的理论。

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] ,

is	**difficult**	**of**	**application**	**in**	**this**	**individual**	**case**	**,**
是	难的	的	应用	在	这	个人	案件	,

在本个案中难以应用。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn]['lev(ə)l] — [ɪ'lev(ə)n][ɔ:(r)] [twelv] [fi:t] — [bɪ'twi:n]

in	**consequence**	**of**	**the**	**great**	**difference**	**in**	**level**	**—**	**eleven**	**or**	**twelve**	**feet**	**—**	**between**
在	结果	的	这	伟大的	不同之处	在	等级	—	十一	或者	十二	脚	—	之间

[ðə; ði] [tu:] .

the	**two**	**.**
这	二	.

由于两者之间存在巨大的高差——十一到十二英尺。

[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'spærəti][ɒv; əv] ['sɜ:fɪs] [wʊd] , [æz; əz][məʊst] people21

So	**great**	**a**	**disparity**	**of**	**surface**	**would**	**,**	**as**	**most**	**people21**
所以	伟大的	一个	差距	的	表面	会	,	作为	最多	people21

如此巨大的表面差异，正如大多数人21所认为的那样。

[θɪŋk] , ['sɪəriəsli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ju:nəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

think	**,**	**seriously**	**interfere**	**with**	**the**	**unity**	**of**	**the**	**representation**	**,**
思考	,	严重地	干扰	和	这	统一	的	这	表示	,

认为这会严重干扰表征的统一性，

['i:v(ə)n] [ɪf] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] [kə'nektɪd] ['ɔ:kɪstrə] [ænd; ənd][steɪʤ] .

even	**if**	**flights**	**of**	**steps**	**connected**	**orchestra**	**and**	**stage**	**.**
甚至	如果	航班	的	步骤	连接	乐队	和	阶段	.

即使有台阶连接着乐池和舞台。

[eks][ɪn] [pleɪt] [aɪ] [ˌreprɪ'zents] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪdiəm] , [wɪʧ] [ɪz][ə'baʊt][sɪks]['hʌndrəd] [fi:t] [lɒŋ] .

X	**in**	**Plate**	**I**	**represents**	**part**	**of**	**the**	**Stadium**	**,**	**which**	**is**	**about**	**six**	**hundred**	**feet**	**long**	**.**
X	在	盘子	我	代表	部分	的	这	体育场	,	哪个	是	关于	六	百	脚	长的	.

图 I 中的 X 代表体育场的一部分，体育场长约 600 英尺。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [ˌfɪf'ti:n] [rəʊz] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] [si:ts] .

Here	**are**	**remains**	**of**	**at**	**least**	**fifteen**	**rows**	**of**	**marble**	**seats**	**.**
这里	是	遗迹	的	在	至少	十五	行	的	大理石	座位	.

这里至少还保留着十五排大理石座椅的遗迹。

['prɒbəbli] [fʊt] ['reɪsɪz] [tʊk] [pleɪs] [hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [æθ'letɪk] ['eksəsaɪz] .

Probably	**foot**	**races**	**took**	**place**	**here**	**as**	**well**	**as**	**other**	**forms**	**of**	**athletic**	**exercise**	**.**
大概	脚	种族	采取	地方	这里	作为	出色地	作为	其他	表格	的	运动	锻炼	.

这里可能曾举行过赛跑以及其他形式的体育锻炼。

[ɔ:l][ðə; ði][mæps][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪərɒn] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['i:stən] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪdiəm][æz; əz]

All	**the**	**maps**	**of**	**the**	**Hieron**	**represent**	**the**	**eastern**	**end**	**of**	**the**	**Stadium**	**as**
全部	这	地图	的	这	希隆	代表	这	东	结尾	的	这	体育场	作为

[ˌsemi'sɜ:kjələ(r)] ,

semicircular	**,**
半圆形	,

所有希隆体育场的地图都将体育场的东端描绘成半圆形。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [ðə; ði]['leɪtɪst][ˌekskə'veiʃən] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	so	far	as	one	can	judge	,	the	latest	excavations	indicate	that	it
但	所以	远的	作为	一	能	法官	,	这	最新的	挖掘	表明	那	它

[wɒz; wəz][skweə(r)] ,

was	square	,
曾是	正方形	,

但就目前所知，最新的发掘结果表明它是正方形的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv][səʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	I	have	so	represented	it	.
和	所以	我	有	所以	代表	它	.

因此我才如此表述。

[pleɪt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] — [iːst] [end][ɒv; əv]['steɪdiəm]

PLATE	XVIII	—	East	end	of	Stadium
盘子	十八	—	东方	结尾	的	体育场

第十八图版——体育场东端

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [rəʊz] [ɒv; əv] [siːts] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɒn] [iːtʃ] [saɪd]

Assuming	that	the	fifteen	rows	of	seats	extended	from	end	to	end	on	each	side
假设	那	这	十五	行	的	座位	扩展	从	结尾	到	结尾	在	每个	边

,

,

,

假设十五排座位在每一侧都从一端延伸到另一端，

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] ,

and	allowing	a	foot	and	a	half	for	each	person	,
和	允许	一个	脚	和	一个	一半	为了	每个	人	,

每人预留一英尺半的空间，

[ðə; ði]['steɪdiəm] [wʊd] [siːt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [spek'tetər] [ɒn][ɪts] [tuː] [saɪdz] ,

the	Stadium	would	seat	twelve	thousand	spectators	on	its	two	sides	,
这	体育场	会	座位	十二	千	观众	在	它是	二	侧面	,

体育场两侧可容纳12000名观众。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [endz] .

without	computing	the	seats	at	the	ends	.
没有	计算	这	座位	在	这	结束	.

不计算两端的座位。

[pleɪt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['haɪərɒn] .

Plate	XVIII	represents	the	excavation	at	the	end	adjacent	to	the	Hieron	.
盘子	十八	代表	这	挖掘	在	这	结尾	邻近的	到	这	希隆	.

图版 XVIII 展示了希隆河畔尽头的挖掘情况。

[waɪ][ɪn] [pleɪt] [ai] ([ʃəʊn] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [pleɪt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]) [ɪz]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [pleɪs] [ɔː(r)][ðə; ði]

Y	in	Plate	I	(	shown	also	in	Plate	XVIII	)	is	either	the	starting	place	or	the
是	在	盘子	我	(	所示	还	在	盘子	十八	)	是	任何一个	这	开始	地方	或者	这

[gəʊl] .

goal	.
目标	.

图 I 中的 Y（也显示在图 XVIII 中）既可以是起点，也可以是终点。

[zed][ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] ['prɒbəbli] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['priːsɪŋkt] . -

Z	is	a	subterranean	passage	probably	communicating	with	the	precinct	.	22
Z	是	一个	地下	通道	大概	沟通	和	这	辖区	.	-

Z 是一条地下通道，可能与辖区相连。22

[æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ([faʊnd] [ɪn] -) ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['freɪzər] ,

An	inscription	(	found	in	1896	)	mentioned	by	Mr	.	Frazer	,
一个	题词	(	成立	在	-	)	提及	经过	先生	.	弗雷泽	,

弗雷泽先生提到的一块铭文（发现于1896年）：

[ʃəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɪpədrəʊm] ['ɔ:lsəʊ] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['haɪərɒn] .

shows	that	a	hippodrome	also	existed	at	the	Hieron	.
演出	那	一个	赛马场	还	存在	在	这	希隆	.

这表明希隆也曾存在过赛马场。

[ɒn] [maʊnt] - , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['θɪətə(r)] , [stʊd] [ðə; ði] ['temp(ə)l]

On	Mount	Kynortion	,	some	distance	south	of	the	great	theatre	,	stood	the	temple
在	山	-	,	一些	距离	南	的	这	伟大的	剧院	,	站立	这	寺庙

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [ə'pɒləʊ] .

of	the	Maleatean	Apollo	.
的	这	-	阿波罗	.

在基诺提翁山上，距离大剧院以南不远处，矗立着马莱阿特亚阿波罗神庙。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['frægmənt(ə)ri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃərəl]

The	remains	are	so	fragmentary	that	it	is	difficult	to	devise	a	conjectural
这	遗迹	是	所以	片段	那	它	是	难的	到	设计	一个	推测性的

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

restoration	.
恢复	.

遗骸非常零碎，很难进行推测性的复原。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] - [æt; ət] ['æθənz]

The	Asklepieion	at	Athens
这	-	在	雅典

雅典的阿斯克勒庇俄斯神庙

[bɪ'fɔ:(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [æt; ət]

Before	saying	anything	about	the	ritual	and	the	treatment	of	the	sick	at
前	说	任何事物	关于	这	仪式	和	这	治疗	的	这	生病的	在

[ðə; ði] ['haɪərɒn] ,

the	Hieron	,
这	希隆	,

在谈及希隆的仪式和病人待遇之前，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] - [æt; ət] ['æθənz] ,

it	will	be	well	to	turn	to	the	Asklepieion	at	Athens	,
它	将要	是	出色地	到	转动	到	这	-	在	雅典	,

最好去雅典的阿斯克勒庇俄斯神庙看看。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['bri:fli] [ðə; ði] ['strʌktʃərəl] [ə'rendʒmənts] [ðeə(r)] .

and	examine	briefly	the	structural	arrangements	there	.
和	检查	简要地	这	结构	安排	那里	.

并简要考察一下那里的结构安排。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] ,

Situated	on	the	south	side	of	the	Acropolis	,
位于	在	这	南	边	的	这	卫城	,

位于卫城南侧，

[æt; ət] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'hæps] ['eɪti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] ,

at	an	elevation	of	perhaps	eighty	feet	above	the	plain	,
在	一个	海拔	的	也许	八十	脚	多于	这	清楚的	,

在比平原高出大约八十英尺的地方，

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [i:st] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [ˌdaɪə'naɪsəs] ,

adjoining	on	the	east	the	theatre	of	Dionysus	,
相邻的	在	这	东方	这	剧院	的	狄俄尼索斯	,

东侧毗邻狄俄尼索斯剧场，

[ðə; ði][ləʊˈkæləti][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [æz; əz] ['helθi] [æz; əz]['eni][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd]

the	locality	was	probably	as	healthy	as	any	the	immediate	neighbourhood
这	地点	曾是	大概	作为	健康	作为	任何	这	即时	邻里

[ɒv; əv] ['æθənz] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

of	Athens	could	supply	.
的	雅典	可以	供应	.

这个地方的健康状况可能和雅典周边地区一样好。

[ðə; ði] [hiːt] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

The	heat	no	doubt	was	great	in	summer	,
这	热	不	怀疑	曾是	伟大的	在	夏天	,

夏天的天气无疑非常炎热。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [triːz] [əˈfɔːd; əˈfɔrd]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [tuː; tə]

but	we	may	conclude	that	a	grove	of	large	trees	afforded	grateful	shade	to
但	我们	可能	结束	那	一个	树林	的	大的	树木	提供	感激的	阴影	到

[ðə; ði] [sɪk] .

the	sick	.
这	生病的	.

但我们可以得出结论，一片大树林为病人提供了令人感激的荫凉。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪˈɛks] — ['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][juː'miːniːz][ænd; ənd] Acropolis23

PLATE	XIX	—	Portico	of	Eumenes	and	Acropolis23
盘子	十九	—	门廊	的	欧迈尼斯	和	Acropolis23

图版十九——欧迈尼斯柱廊和卫城23

[pleɪt] ['eks 'eks] — [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æt; ət]

PLATE	XX	—	Attempt	at	an	Outline	Restoration	of	the	Asklepieion	at
盘子	xx	—	试图	在	一个	大纲	恢复	的	这	-	在

['æθənz] ([ɑː(r)] . [siː] .)

Athens	(	R	.	C	.	)
雅典	(	拉	.	C	.	)

图版 XX——雅典阿斯克勒庇俄斯神庙轮廓复原尝试（RC）

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [west]

PLATE	XXI	—	Remains	of	Asklepieion	from	the	West
盘子	二十一	—	遗迹	的	-	从	这	西方

图版二十一——来自西方的阿斯克勒庇俄斯神庙遗址

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪˈɛks] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊə][ɔː(r)]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][juː'miːniːz] ([səʊ]

Plate	XIX	represents	the	remains	of	the	Stoa	or	Portico	of	Eumenes	(	so
盘子	十九	代表	这	遗迹	的	这	柱廊	或者	门廊	的	欧迈尼斯	(	所以

[kɔːld]) ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] .

called	)	lying	to	the	south	of	the	Acropolis	.
称为	)	说谎	到	这	南	的	这	卫城	.

图版十九展示了位于卫城南侧的欧迈尼斯柱廊（或称欧迈尼斯柱廊）的遗迹。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] [ɪz] [siːn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪ.ki] - , [ænd; ənd] on24

To	the	extreme	left	is	seen	the	temple	of	the	Nike	Apteros	,	and	on24
到	这	极端	左边	是	已见	这	寺庙	的	这	耐克	-	,	和	on24

最左侧可以看到耐克·阿普特罗斯神庙，以及 on24

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs][ðə; ði] ['pɑːθənən] .

the	summit	of	the	Akropolis	the	Parthenon	.
这	首脑	的	这	阿克罗波利斯	这	帕特农神庙	.

阿克罗波利斯的顶峰是帕特农神庙。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['stəʊə][ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] - .

Between	the	Stoa	and	the	rock	of	the	Akropolis	is	situated	the	Asklepieion	.
之间	这	柱廊	和	这	岩石	的	这	阿克罗波利斯	是	位于	这	-	.

阿斯克勒庇俄斯神庙位于柱廊和卫城岩石之间。

[ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['aʊtlaɪn] [plæn] , [nəʊ] . ['eks 'eks] ,

The	accompanying	outline	plan	,	No	.	XX	,
这	随同	大纲	计划	,	不	.	xx	,

随附的概要计划，编号 XX，

[ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪ'ðɪn]

is	an	attempt	to	give	some	idea	of	the	arrangement	of	buildings	within
是	一个	试图	到	给	一些	主意	的	这	安排	的	建筑物	之内

[ðə; ði] ['pri:sɪŋkt] .

the	precinct	.
这	辖区	.

这是为了展现该区域内建筑物的布局情况。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ɪk'stent][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ɒn][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [skeɪl] ,

The	buildings	were	to	a	certain	extent	an	imitation	,	on	a	smaller	scale	,
这	建筑物	是	到	一个	肯定	程度	一个	模仿	,	在	一个	较小的	规模	,

这些建筑在某种程度上是一种模仿，只是规模较小。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['eəriə] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði]['haɪərɒn][ɒv; əv] - .

and	on	a	limited	area	,	of	those	at	the	Hieron	of	Epidauros	.
和	在	一个	有限的	区域	,	的	那些	在	这	希隆	的	-	.

在有限的区域内，埃皮达鲁斯的希隆神庙也存在这种情况。

[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s] [ænd; ənd][haɪdʒeɪə] ,

Remains	of	what	were	probably	a	temple	of	Asklepios	and	Hygieia	,
遗迹	的	什么	是	大概	一个	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	和	希吉亚	,

[ɒv; əv]['dɒrɪk] ['ɑ:kɪtekʧə(r)] ,

of	doric	architecture	,
的	多立克	建筑学	,

这里可能是阿斯克勒庇俄斯和许癸厄亚神庙的遗迹，采用多立克式建筑风格。

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['θi:mis] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['aɪsɪs] , [ɪg'zɪst] ,

also	a	supposed	temple	of	Themis	,	and	a	shrine	of	Isis	,	exist	,
还	一个	据称	寺庙	的	忒弥斯	,	和	一个	神社	的	伊西斯	,	存在	,

[waɪl] [smɔ:lə(r)] [ʃraɪnz] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ,

while	smaller	shrines	of	Serapis	,
尽管	较小的	神社	的	塞拉皮斯	,

此外，还有一座据称是忒弥斯神庙和一座伊西斯神庙，以及一些较小的塞拉皮斯神庙。

['kɔ:reɪ] , ['hɪpnɔ:s] , ['herəkli:z] , - , [di'mi:tə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [di'vinəti] [hæv; həv][left][nəʊ]

Kore	,	Hypnos	,	Herakles	,	Panakia	,	Demeter	,	and	other	divinities	have	left	no
科尔	,	许普诺斯	,	赫拉克勒斯	,	-	,	德墨忒尔	,	和	其他	神祇	有	左边	不

[dɪ'stɪŋkt]['treɪsɪs] .

distinct	traces	.
清楚的	痕迹	.

科瑞、许普诺斯、赫拉克勒斯、帕纳基亚、德墨忒尔和其他神祇都没有留下明显的痕迹。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['i:stən] ['pɔ:tɪkəʊ][ɔ:(r)]['æbəˌtɑ:n][ɒv; əv]

There	are	considerable	remains	of	a	large	eastern	portico	or	abaton	of
那里	是	大量	遗迹	的	一个	大的	东	门廊	或者	阿巴顿	的

[pɛn'tɛlɪk] ['mɑ:b(ə)l] ,

pentelic	marble	,
戊烯基	大理石	,

东侧现存有相当数量的彭特利克大理石制成的大型门廊或柱廊遗迹。

[frɒm; frəm] [wɪʧ] [ɪz] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒk] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] .

from	which	is	reached	a	circular	chamber	in	the	rock	containing	the	sacred	well	.
从	哪个	是	达到	一个	圆	房间	在	这	岩石	包含	这	神圣	出色地	.

从那里可以到达岩石中的一个圆形洞穴，洞穴内有圣井。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] [hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [leɪt] ['rəʊmən] [deɪt] .

Some	of	the	masonry	here	seems	to	me	to	be	of	late	Roman	date	.
一些	的	这	石工	这里	似乎	到	我	到	是	的	晚的	罗马	日期	.

我觉得这里的一些石砌建筑像是罗马帝国晚期的作品。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] — [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst]

PLATE	XXII	—	Remains	of	Asklepieion	from	the	East
盘子	二十二	—	遗迹	的	-	从	这	东方

图版二十二——来自东方的阿斯克勒庇俄斯神庙遗址

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] - [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [end] , [ænd; ənd]

Plate	XXI	represents	the	Asklepieion	as	seen	from	the	western	end	,	and
盘子	二十一	代表	这	-	作为	已见	从	这	西	结尾	,	和

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

plate	XXII	from	the	east	.
盘子	二十二	从	这	东方	.

图版 XXI 描绘了从西端看到的阿斯克勒庇俄斯神庙，图版 XXII 描绘了从东端看到的阿斯克勒庇俄斯神庙。

[ðə; ði] building25

The	building25
这	building25

该建筑25

[ɪnˈskraɪbd] “ ['westən] ['æbəˌtɑːn] ” [ɪn][plæn][nəʊ] . ['eks 'eks] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈmentri]

inscribed	“	western	abaton	”	in	plan	No	.	XX	may	have	been	a	supplementary
铭文	“	西	阿巴顿	”	在	计划	不	.	xx	可能	有	到过	一个	补充

['æbəˌtɑːn][ɔː(r)][ə; eɪ] [priːsts] [haʊs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌvəd] [dʒɪmˈneɪziəm] .

abaton	or	a	priest's	house	or	a	covered	gymnasium	.
阿巴顿	或者	一个	牧师的	房子	或者	一个	涵盖	健身房	.

平面图 XX 中刻有“西方神父”字样的建筑可能是辅助神父住所、牧师住所或有顶体育馆。

[ə; eɪ] [grəʊv] [ɪgˈzɪstɪd] , [pəˈhæps] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['stəʊə][ɒv; əv] [juːˈmiːniːz]

A	grove	existed	,	perhaps	occupying	the	space	between	the	Stoa	of	Eumenes
一个	树林	存在	,	也许	占领	这	空间	之间	这	柱廊	的	欧迈尼斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['templz] ,

and	the	temples	,
和	这	寺庙	,

曾经有一片树林，可能位于欧迈尼斯柱廊和神庙之间。

[ɔː(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['veɪkənt] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

or	situated	in	a	large	vacant	space	to	the	west	.
或者	位于	在	一个	大的	空缺	空间	到	这	西方	.

或者位于西侧的一大片空地上。

[ɒn] [æn; ən][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['æbəˌtɑːn][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [wel] - [laɪk]

On	an	elevation	above	and	close	to	the	abaton	is	a	curious	well	-	like
在	一个	海拔	多于	和	关闭	到	这	阿巴顿	是	一个	好奇的	出色地	-	喜欢

['strʌktʃə(r)] ,

structure	,
结构	,

在圣坛上方靠近圣坛的一处高地上，有一个奇特的井状结构。

[səˈraʊndɪd] [baɪ]['mɑːb(ə)l] ['kɒləms] , [wɪtʃ] [pəˈhæps] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːpənt] [pɪt] .

surrounded	by	marble	columns	,	which	perhaps	was	the	serpent	pit	.
包围	经过	大理石	列	,	哪个	也许	曾是	这	蛇	坑	.

四周环绕着大理石柱，这里或许就是蛇坑。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] — [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈsɜːpənt] [pɪt][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ˈmɑːbld] [ˈkɒləms]

PLATE	XXIII	—	Supposed	Serpent	Pit	and	remains	of	Marbled	Columns
盘子	二十三	一	据称	蛇	坑	和	遗迹	的	大理石纹	列

[raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

round	it
圆形的	它

图版二十三——疑似蛇坑及其周围大理石柱遗迹

[pleɪt] [nəʊ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs][ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs]

Plate	No	.	XXIII	represents	the	remains	of	this	curious	and	mysterious
盘子	不	.	二十三	代表	这	遗迹	的	这	好奇的	和	神秘

[ˈstrʌktʃə(r)] .

structure	.
结构	.

图 XXIII 展示了这座奇特而神秘的建筑遗迹。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪsənri] [ˈkeəfəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ][dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðɪs]

I	examined	the	masonry	carefully	to	see	if	a	direct	communication	between	this
我	检查	这	石工	小心	到	看	如果	一个	直接的	沟通	之间	这

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [sneɪk] [pɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈæbəˌtɑːn][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] ,

supposed	snake	pit	and	the	abaton	could	be	traced	,
据称	蛇	坑	和	这	阿巴顿	可以	是	追踪	,

我仔细检查了砖石结构，看看能否找到这个所谓的蛇坑和圣坛之间的直接通道。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

but	failed	to	find	it	.
但	失败的	到	寻找	它	.

但却没能找到。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['θəʊlɒs][æt; ət] - [ɪz] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [əˈbʌv] , [vɪz] . ,

If	the	purpose	of	the	Tholos	at	Epidauros	is	that	suggested	above	,	viz	.	,
如果	这	目的	的	这	圆顶	在	-	是	那	建议	多于	,	即	.	,

如果埃皮达鲁斯圆顶建筑的用途如上所述，即：

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['sɜːpənts] ,

a	place	of	sacrifice	to	the	sacred	serpents	,
一个	地方	的	牺牲	到	这	神圣	蛇	,

祭祀圣蛇的场所，

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt][hæv; həv][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θəʊlɒs][ɔː(r)] ['θaɪmɪliː] [ɒn][ə; eɪ]

may	we	not	have	here	also	the	remains	of	a	Tholos	or	Thymele	on	a
可能	我们	不是	有	这里	还	这	遗迹	的	一个	圆顶	或者	百里香	在	一个

[smɔːl] [skeɪl] ?

small	scale	?
小的	规模	?

这里会不会也有一座小型圆顶教堂或百里香教堂的遗迹呢?

['pɒsəbli] [ðə; ðɪ][fɔː(r)]['mɑːb(ə)l]['beɪsiːz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kɒləms] [səˈraʊndɪŋ] [æn; ən]['ɔːltə(r)]

Possibly	the	four	marble	bases	are	those	of	columns	surrounding	an	altar
可能	这	四	大理石	基地	是	那些	的	列	周围	一个	坛

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɜːpənts] [əˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pɪt] [bɪˈniːθ] , -

to	which	the	serpents	ascended	from	their	pit	beneath	,	26
到	哪个	这	蛇	上升	从	他们的	坑	下面	,	-

或许这四个大理石底座是围绕祭坛的柱子的底座，蛇就是从下方的坑中爬到祭坛上的。26

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ðɪ][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [keɪks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwəːʃipə] ,

to	receive	the	sacrificial	cakes	of	the	worshippers	,
到	收到	这	献祭	蛋糕	的	这	信徒	,

接收信徒们的祭祀糕点，

[huː] [ðəm'selvz] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ruːf] ['kærid] [baɪ] [ðiːz] ['kɒləms] .
who **themselves** **stood** **beneath** **a** **roof** **carried** **by** **these** **columns** **.**
WHO 他们自己 站立 下面 一个 屋顶 携带 经过 这些 列 .

他们自己就站在这些柱子支撑的屋檐下。

[ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] .
This **of** **course** **is** **a** **mere** **hypothesis** **.**
这 的 课程 是 一个 仅仅 假设 .

这当然仅仅是一种假设。

[ðə; ði] [grəʊv] [kən'teɪnd] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][s'tætʃuːz] , [bʌst] , [eks] - ['vɒʊˌtoʊs] , [ænd; ənd]
The **grove** **contained** **great** **numbers** **of** **statues** **,** **busts** **,** **ex** **-** **votos** **,** **and**
这 树林 包含 伟大的 数字 的 雕像 , 半身像 , 前任 - 投票 , 和
[ɪn'skrɪpʃnz] .
inscriptions **.**
铭文 .

树林里有大量的雕像、半身像、还愿物和铭文。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ˌdaɪə'naɪsɑːs] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['friːkwənt, friː'kwent][baɪ][ðə; ði]
The **theatre** **of** **Dionysos** **close** **at** **hand** **was** **doubtless** **frequented** **by** **the**
这 剧院 的 狄俄尼索斯 关闭 在 手 曾是 毫无疑问 经常光顾 经过 这
[sɪk] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
sick **as** **a** **diversion** **.**
生病的 作为 一个 导流 .

附近的狄俄尼索斯剧场无疑是病人经常光顾的消遣场所。

[ðə; ði] [stɔːl] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
The **stall** **occupied** **by** **the** **priest** **of** **Asklepios** **,** **with** **his** **name** **on** **it** **,**
这 摊位 占领 经过 这 牧师 的 阿斯克勒庇俄斯 , 和 他的 姓名 在 它 ,

阿斯克勒庇俄斯祭司的摊位，上面写着他的名字，

[ɪz] [stɪl] [ɪn] ['eksələnt] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [siːn] [ɪn] [pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
is **still** **in** **excellent** **preservation** **,** **as** **seen** **in** **plate** **XXIV** **.**
是 仍然 在 出色的 保存 , 作为 已见 在 盘子 二十四 .

如图 XXIV 所示，保存状况仍然非常好。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ræŋk] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['ɒnəd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
He **sat** **in** **the** **first** **rank** **,** **in** **a** **most** **honoured** **position** **,**
他 卫星 在 这 第一的 秩 , 在 一个 最多 荣幸 位置 ,

他坐在第一排，享有至高无上的地位。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] .
with **his** **back** **to** **the** **setting** **sun** **,** **next** **to** **the** **priest** **of** **the** **Muses** **.**
和 他的 后退 到 这 环境 太阳 , 下一个 到 这 牧师 的 这 缪斯 .

他背对着落日，站在缪斯祭司旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(The Temples and Ritual of Asklepios at)
第2/3页

[ðə; ði][ˌpænəˌθɪ'neɪɪk]['steɪdiəm] , [θri:] - ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

The	Panathenaic	stadium	,	three	-	quarters	of	a	mile	away	,
这	泛雅典娜节	体育场	,	三	-	四分之一	的	一个	英里	离开	,

帕纳辛奈科体育场，距离这里四分之三英里。

['daʊtləs] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [frɒm; frəm][ðə; ði] -

doubtless	was	also	frequently	visited	by	the	convalescents	from	the	Asklepieion
毫无疑问	曾是	还	频繁地	到访	经过	这	康复者	从	这	-

.

:

.

毫无疑问，来自阿斯克勒庇俄斯神庙的康复病人也经常来这里参观。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] — [si:ts] [ɒv; əv] [pri:sts] [ɒv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪz][ɪn][ðə; ði]

PLATE	XXIV	—	Seats	of	Priests	of	Asklepios	and	of	the	Muses	in	the
盘子	二十四	—	座位	的	神父	的	阿斯克勒庇俄斯	和	的	这	缪斯	在	这

Theatre27

Theatre27

Theatre27

图版二十四——阿斯克勒庇俄斯祭司和缪斯女神在剧院中的座位[27]

['lektʃə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

LECTURE	II
演讲	二

第二讲

[wi:; wi] [naʊ] [pɑ:s] [ɒn][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	now	pass	on	to	consider	the	ritual	of	the	Asklepian	shrines	and	the
我们	现在	经过	在	到	考虑	这	仪式	的	这	阿斯克勒庇俄斯	神社	和	这

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hu:] ['fri:kwənt, fri'kwent][ðem; ðəm] .

accommodation	and	treatment	of	the	sick	who	frequented	them	.
住宿	和	治疗	的	这	生病的	WHO	经常光顾	他们	.

现在我们来考察阿斯克勒庇俄斯神庙的仪式，以及经常光顾这些神庙的病人的住宿和治疗情况。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'vi:niənt] , [fɜ:st] , [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['haɪərɑ:ki] .

It	is	convenient	,	first	,	to	consider	the	Hierarchy	.
它	是	方便的	,	第一的	,	到	考虑	这	等级制度	.

首先，考虑层级结构是很方便的。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔ:(r)] ['haɪərəˌfænt] , [ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed]

They	consisted	of	the	Hiereus	or	Hierophant	,	the	priest	,	who	was	the	head
他们	由……组成	的	这	-	或者	教皇	,	这	牧师	,	WHO	曾是	这	头

[ə'fɪʃ(ə)l] .

official	.
官方的	.

他们由祭司长（Hiereus 或 Hierophant）组成，他是最高官员。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['ænjuəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['fri:kwəntli]

He	was	appointed	annually	,	and	he	appears	to	have	been	frequently
他	曾是	任命	每年	,	和	他	出现	到	有	到过	频繁地

[ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lektɪd] .

re	-	elected	.
关于	-	当选	.

他每年都被任命，而且似乎经常连任。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'θi:niən] [ɪn'skrɪpʃnz] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

From	the	Athenian	inscriptions	we	know	that	sometimes	he	was	a	physician
从	这	雅典	铭文	我们	知道	那	有时	他	曾是	一个	医生

, ['sʌmtaɪmz] [nɒt] ;

,	sometimes	not	;
,	有时	不是	;

从雅典铭文中我们得知，他有时是医生，有时则不是；

[səʊ]['ɔ:lsəʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [sə'bɔ:dɪnət] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

so	also	it	was	with	the	subordinate	officials	.
所以	还	它	曾是	和	这	下属	官员	.

下级官员的情况也是如此。

[ðə; ði] [pri:st] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

The	priest	was	the	general	administrator	,	and	had	a	share	in	the
这	牧师	曾是	这	一般的	行政人员	,	和	有	一个	分享	在	这

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

financial	government	of	the	temple	.
金融的	政府	的	这	寺庙	.

祭司是总管理者，参与寺庙的财务管理。

[ðə; ði] - , [ɔ:(r)] [tɔ:tʃ] - ['beərəz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [sə'bɔ:dɪnət] [pri:sts] ; [ðə; ði]

The	Dadouchoi	,	or	torch	-	bearers	,	were	probably	subordinate	priests	;	the
这	-	,	或者	火炬	-	持有者	,	是	大概	下属	神父	;	这

- , [ɔ:(r)]['faɪə(r)] - ['kærɪəz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

Pyrophoroi	,	or	fire	-	carriers	,	among	other	functions	,
-	,	或者	火	-	承运人	,	之中	其他	函数	,

持火炬者（Dadouchoi）可能是地位较低的祭司；而持火者（Pyrophoroi）除其他职责外，还负责其他事务。

['laɪtɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɔ:ltəz] ; [ðə; ði] - [ɔ:(r)] - ,

lighted	the	sacred	fire	on	the	altars	;	the	Nakoroi	or	Zakoroi	,
照明	这	神圣	火	在	这	祭坛	;	这	-	或者	-	,

在祭坛上点燃圣火；纳科罗伊或扎科罗伊，

[hu:z] ['dju:tiz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪ'zɪʃən] ; [ðə; ði]

whose	duties	in	the	temple	are	uncertain	,	sometimes	were	physicians	;	the
谁	职责	在	这	寺庙	是	不确定	,	有时	是	医生	;	这

- , [ɔ:(r)] [ki:] - ['beərəz] ,

Kleidouchoi	,	or	key	-	bearers	,
-	,	或者	钥匙	-	持有者	,

他们在寺庙中的职责尚不明确，有时是医生；克莱杜乔伊，或称钥匙保管员，

[hu:] [pə'hæps] [wɜ:(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] [klɑ:s] [ɒv; əv][su:'pɪəriə(r)][dɔ:(r)] ['pɔ:təz] ,

who	perhaps	were	originally	a	class	of	superior	door	porters	,
WHO	也许	是	起初	一个	班级	的	优越的	门	搬运工	,

他们或许原本是地位较高的门卫阶层，

[bʌt; bət] [hu:] [ə'pɪə(r)] ['leɪtə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ə'sju:md] ['pri:stli] ['fʌnkʃ(ə)nz] ;

but	who	appear	later	to	have	assumed	priestly	functions	;
但	WHO	出现	之后	到	有	假定	祭司	函数	;

但他们后来似乎担任了祭司职务；

[ðə; ði] - [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['pjʊəli] ['sekjələ(r)]['dju:tiz] ,

the	Hieromnemones	seem	to	have	had	purely	secular	duties	,
这	-	似乎	到	有	有	纯粹	世俗	职责	,

祭司们似乎只承担世俗职责。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] - [hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ɔ:l] [rɪ'si:ts] [ænd; ənd] ['peɪmənts] ;

and	in	common	with	the	Hiereus	had	charge	of	all	receipts	and	payments	;
和	在	常见的	和	这	-	有	收费	的	全部	收据	和	付款	;

与祭司长一起负责所有的收支；

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːl] [ɒv; əv] - .

all	were	under	the	rule	of	the	Boule	of	Epidauros	.
全部	是	在下面	这	规则	的	这	布勒	的	-	.

所有这些议会都处于埃皮达鲁斯议会的统治之下。

[ðə; ði] - ([ɔː(r)]['bɑːskɪt] - ['beərəz]) [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌærɪ'fɔːrɔɪ] ([ɔː(r)] ['kærɪəz] [ɒv; əv]

The	Kanephoroi	(	or	basket	-	bearers	)	and	the	Arrephoroi	(	or	carriers	of
这	-	(	或者	篮子	-	持有者	)	和	这	阿瑞福罗伊	(	或者	承运人	的

['mɪstəriz] [ɔː(r)]['həʊli] [θɪŋz]) [wɜː(r); wə(r)] ['priːstis] .

mysteries	or	holy	things	)	were	priestesses	.
谜团	或者	圣	事物	)	是	女祭司	.

卡内福罗伊（或称篮筐携带者）和阿瑞福罗伊（或称神秘事物或圣物的携带者）都是女祭司。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ɔː(r)] [ə'tendənts] [huː] ['mɪnɪstə(r)]

We	read	in	some	of	the	inscriptions	of	servants	or	attendants	who	ministered
我们	读	在	一些	的	这	铭文	的	仆人	或者	服务员	WHO	服事

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ,

to	the	sick	,
到	这	生病的	,

我们从一些侍奉病人的仆人或侍者的铭文中读到：

[ænd; ənd] ['kærid] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

and	carried	those	who	were	unable	to	walk	.
和	携带	那些	WHO	是	无法	到	走	.

并背着那些无法行走的人。

[dɪd] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ɪn]['eni] [dɪ'griː] [ækt][æz; əz] ['nɜːsɪz] ?

Did	these	women	in	any	degree	act	as	nurses	?
做过	这些	女性	在	任何	程度	行为	作为	护士	?

这些女性是否在某种程度上从事过护士工作?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][nəʊ] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz]['gɪv(ə)n] .

It	is	possible	,	but	no	definite	information	on	the	subject	is	given	.
它	是	可能的	,	但	不	定	信息	在	这	主题	是	给定	.

这并非不可能，但目前尚未给出确切信息。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['ɔːlsəʊ] , [huː] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][dɒgz] ;

There	were	certain	officials	,	also	,	who	attended	to	the	sacred	dogs	;
那里	是	肯定	官员	,	还	,	WHO	参加	到	这	神圣	狗	;

还有一些官员负责照料这些圣犬；

[ðə; ði] ['sɜːpənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðʌs] [fɑː(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] ['gɑːrdiənz] .

the	serpents	are	not	thus	far	known	to	have	had	such	guardians	.
这	蛇	是	不是	因此	远的	已知	到	有	有	这样的	守护者	.

目前已知蛇类并没有这样的守护者。

[wiː; wi] [riːd] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] [ə'tendənts] .

We	read	also	of	bath	attendants	.
我们	读	还	的	洗澡	服务员	.

我们还读到过关于浴室侍者的描述。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] [tɜːrmd] [ðə; ði] - .

There	was	also	a	special	religious	society	termed	the	Asklepiastai	.
那里	曾是	还	一个	特别的	宗教	社会	称为	这	-	.

当时还有一个名为阿斯克勒庇亚斯泰的特殊宗教团体。

['tɜːnɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpliənt] : [ðiːz] , [wiː; wi][faɪnd] ,

Turning	now	from	the	priests	to	the	suppliants	:	these	,	we	find	,
转弯	现在	从	这	神父	到	这	申诉人	:	这些	,	我们	寻找	,

现在我们从祭司转向祈求者：我们发现，

[keɪm] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [wɜːld] ,
came **from** **all** **parts** **of** **the** **Greek** **world** **,**
来了 从 全部 部分 的 这 希腊语 世界 ,

来自希腊世界的各个角落，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] ['eɪnʃənt] ['raɪtər] [tel] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] ['nʌmbəz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
and **from** **what** **ancient** **writers** **tell** **us** **their** **numbers** **appear** **to** **have** **been**
和 从 什么 古老的 作家 告诉 我们 他们的 数字 出现 到 有 到过
[greɪt] .
great **.**
伟大的 .

根据古代作家的记载，他们的数量似乎非常庞大。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [haʊzd] ?
Where **were** **they** **housed** **?**
在哪里 是 他们 房屋 ?

他们被安置在哪里?

[sʌm; səm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['æbəˌtɑːn] ,
Some **,** **of** **course** **,** **dwelt** **in** **the** **abaton** **,**
一些 , 的 课程 , 居住 在 这 阿巴顿 ,

当然，有些人则住在阿巴顿（abaton，一种印度教仪式用语，指一种宗教 ...

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prɒbəbli] [ɪn][wʌn] [pɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
the **women** **probably** **in** **one** **part** **and** **the** **men** **in** **another** **,**
这 女性 大概 在 一 部分 和 这 男人 在 其他 ,

妇女们可能住在一部分，男子们可能住在另一部分。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːl] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [iːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['æbəˌtɑːn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]
for **a** **wall** **divided** **the** **East** **from** **the** **West** **abaton** **;** **but** **,** **as** **I**
为了 一个 墙 分割 这 东方 从 这 西方 阿巴顿 ; 但 , 作为 我
[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
have **already** **pointed** **out** **,**
有 已经 尖 出去 ,

因为一堵墙将东西方隔开；但是，正如我已经指出的那样，

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [kʊd; kəd][faɪnd] beds28
not **more** **than** **120** **could** **find** **beds28**
不是 更多的 比 - 可以 寻找 beds28

最多只有120人能找到床位28

[ðeə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; [pə'hæps] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz]['əʊnli] [haʊzd] [ðeə(r)][æt; ət][fɜːst] ,
there **at** **a** **time** **;** **perhaps** **the** **invalid** **was** **only** **housed** **there** **at** **first** **,**
那里 在 一个 时间 ; 也许 这 无效的 曾是 仅有的 房屋 那里 在 第一的 ,

曾经在那里；或许这位病人最初只是被安置在那里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [wɒz; wəz]['drɑːftɪd] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒst(ə)l] .
and **when** **he** **began** **to** **improve** **was** **drafted** **off** **to** **a** **hostel** **.**
和 什么时候 他 开始 到 提升 曾是 起草 离开 到 一个 旅馆 .

当他病情开始好转时，却被安排到青年旅舍居住。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [sə'dʒestid] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔstəlz] [wɜː(r); wə(r)]
Assuming **that** **all** **the** **buildings** **which** **I** **have** **suggested** **to** **be** **hostels** **were**
假设 那 全部 这 建筑物 哪个 我 有 建议 到 是 青年旅舍 是
[sʌtʃ] ,
such **,**
这样的 ,

假设我所建议的所有建筑物都是旅舍，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'kɒmədeɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪʃ(ə)nts] .
they **could** **not** **accommodate** **more** **than** **some** **four** **or** **five** **hundred** **patients** **.**
他们 可以 不是 容纳 更多的 比 一些 四 或者 五 百 患者 .

他们最多只能容纳四五百名病人。

[pə'hæps] [wi:; wi] [meɪ] [ə'sju:m] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['nʌmbə(r)] [ə'tendɪŋ] [æt; ət]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

Perhaps	**we**	**may**	**assume**	**that**	**such**	**was**	**the**	**usual**	**number**	**attending**	**at**	**ordinary**
也许	我们	可能	认为	那	这样的	曾是	这	通常	数字	参加	在	普通的

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

或许我们可以假设，这便是平常时期通常的出席人数。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvlz] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ə'sembəld] .

while	**at**	**the**	**great**	**festivals**	**many**	**thousands**	**assembled**	**.**
尽管	在	这	伟大的	节日	许多	数千	组装	.

在盛大的节日里，成千上万的人聚集在一起。

['weðə(r)] [ðɪs] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [lɒdʒd] [ɪn] [tents] [ɔ:(r)] ['temprəri] ['wʊdn] ['bɪldɪŋz] , [ɔ:(r)]

Whether	**this**	**large**	**number**	**were**	**lodged**	**in**	**tents**	**or**	**temporary**	**wooden**	**buildings**	**,**	**or**
无论	这	大的	数字	是	已提交	在	帐篷	或者	暂时的	木制的	建筑物	,	或者

['ʌðəwaɪz] , [ɪz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .

otherwise	**,**	**is**	**uncertain**	**.**
否则	,	是	不确定	.

这些人究竟是住在帐篷、临时木屋还是其他地方，目前尚不清楚。

['prɒbəbli] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [p'ɜ:sənz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

Probably	**multitudes**	**of**	**vigorous**	**and**	**able**	**-**	**bodied**	**persons**	**came**	**to**	**the**
大概	众多	的	蓬勃	和	有能力的	-	有形的	人	来了	到	这

['festɪvlz] ,

festivals	**,**
节日	,

很可能有很多身强力壮的人来参加节日庆典。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [lɒdʒd] [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn]

and	**many**	**of**	**them**	**may**	**have**	**been**	**lodged**	**six**	**miles**	**away**	**at**	**the**	**town**
和	许多	的	他们	可能	有	到过	已提交	六	英里	离开	在	这	镇

[ɒv; əv] - ,

of	**Epidauros**	**,**
的	-	,

他们中的许多人可能被安置在六英里外的埃皮达鲁斯镇。

[ɔ:(r)][ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:(r)] ['hæmlɪts] [ə'dʒeɪs(ə)nt] .

or	**in**	**villages**	**or**	**hamlets**	**adjacent**	**.**
或者	在	村庄	或者	村庄	邻近的	.

或在邻近的村庄或小村庄。

[ðə; ði][ten][ɔ:(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɔ:(r)][ðə; ði]['steɪdiəm] ['kænɒt] [hæv; həv]

The	**ten**	**or**	**twelve**	**thousand**	**who**	**filled**	**the**	**Theatre**	**or**	**the**	**Stadium**	**cannot**	**have**
这	十	或者	十二	千	WHO	已填	这	剧院	或者	这	体育场	不能	有

[bi:n] [ɪk'sklu:sɪvli] [sɪk] ['pi:p(ə)l] .

been	**exclusively**	**sick**	**people**	**.**
到过	只	生病的	人们	.

挤满剧院或体育场的1万到12000人不可能全是病人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['æθli:ts] [ænd; ənd]['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv] [gri:ks] [hu:]

It	**seems**	**probable**	**that**	**numbers**	**of**	**athletes**	**and**	**multitudes**	**of**	**Greeks**	**who**
它	似乎	可能	那	数字	的	运动员	和	众多	的	希腊人	WHO

['mɪəli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] -

merely	**wanted**	**a**	**holiday**	**and**	**a**	**little**	**excitement**	**came**	**to**	**the**	**Megala**
仅仅	通缉	一个	假期	和	一个	小的	激动	来了	到	这	-

- [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪsθmiən] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [geɪmz] .

Asklepieia	**as**	**they**	**came**	**to**	**the**	**Isthmian**	**or**	**the**	**Olympic**	**games**	**.**
-	作为	他们	来了	到	这	地峡	或者	这	奥林匹克	游戏	.

似乎可以预见，许多运动员和众多只想度假和寻求刺激的希腊人会像参加地峡运动会或奥林匹克运动会一样，来到梅加拉阿斯克勒庇俄斯节。

['setɪŋ] [ə'saɪd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɔ:l] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑ:s] , [hu:] ['prɒbəbli] [brɔ:t] ['geɪnz][tu:; tə]

Setting	aside	,	therefore	,	all	visitors	of	this	class	,	who	probably	brought	gains	to
环境	旁边	,	所以	,	全部	访客	的	这	班级	,	WHO	大概	带来	收益	到

[ðə; ði]['sæŋktʃuəri] ,

the	Sanctuary	,
这	避难所	,

因此，暂且不谈所有这类访客，他们可能给圣所带来了收益，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ə'kɔ:dɪŋli] [speɪs] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['steɪdiəm] ,

and	for	whom	accordingly	space	was	provided	in	the	Theatre	,	Stadium	,
和	为了	谁	因此	空间	曾是	假如	在	这	剧院	,	体育场	,

[ænd; ənd] ['hɪpədrəʊm] ,

and	Hippodrome	,
和	赛马场	,

因此，剧院、体育场和赛马场都为他们提供了相应的空间。

[aɪ] [pɑ:s] [ɒn][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['sʌpliənt] ['prɒpə(r)] .

I	pass	on	to	consider	the	suppliants	proper	.
我	经过	在	到	考虑	这	申诉人	恰当的	.

接下来，我将考虑请愿者的适当性。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɒn][ə'raɪv(ə)l] ['prɒbəbli] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [pri:st] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]

The	patient	on	arrival	probably	had	an	interview	with	the	priest	or	other
这	病人	在	到达	大概	有	一个	面试	和	这	牧师	或者	其他

[ə'fɪʃ(ə)l] ,

official	,
官方的	,

病人到达医院后可能接受了牧师或其他官员的询问。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:(r)]

and	arranged	about	his	accommodation	with	one	of	the	Hieromnemones	,	or
和	安排	关于	他的	住宿	和	一	的	这	-	,	或者

['ʌðə(r)]['sekjələ(r)]['pɜ:s(ə)n] .

other	secular	person	.
其他	世俗	人	.

并安排他与一位祭司或其他世俗人士同住。

[hi:; hi] [pəf'ɔ:mz] ['sɜ:t(ə)n] [raɪts] , [beið] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

He	performs	certain	rites	,	bathes	in	the	sacred	fountain	,
他	表演	肯定	仪式	,	沐浴	在	这	神圣	喷泉	,

他举行某些仪式，在圣泉中沐浴，

[ænd; ənd] ['ɒfəz] ['sækrɪfaɪsɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ; [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

and	offers	sacrifices	under	the	direction	of	the	Pyrophoros	;	the	poor
和	优惠	牺牲	在下面	这	方向	的	这	-	;	这	贫穷的

[mæn] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [keɪk] ['əʊnli] ,

man	gives	his	cake	only	,
男人	给予	他的	蛋糕	仅有的	,

并在火祭官的指示下献祭；穷人只献上他的蛋糕。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃi:p] , [pɪg] , [ɔ:(r)] [gəʊt] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .

the	rich	his	sheep	,	pig	,	or	goat	,	or	other	offering	in	addition	.
这	富有的	他的	羊	,	猪	,	或者	山羊	,	或者	其他	提供	在	添加	.

富人还要献上他的羊、猪、山羊或其他祭品。

[ðə; ði]['vəʊtɪv] ['tæblɪts] ['fri:kwəntli] [ʃəʊ] [ðə; ði] [keɪks] (-) ['bi:ɪŋ] [prɪ'zentɪd] , [ɔ:(r)][ðə; ði]

The	votive	tablets	frequently	show	the	cakes	(	πόπανα	)	being	presented	,	or	the
这	奉献	片剂	频繁地	展示	这	蛋糕	(	-	)	存在	呈现	,	或者	这

[ʃi:p] , [pɪg] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['ænɪm(ə)l] .

sheep	,	pig	,	or	other	animal	.
羊	,	猪	,	或者	其他	动物	.

奉献牌上经常出现供奉糕点（πόπανα）的图案，或者绵羊、猪或其他动物的图案。

[weə(r)] [ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

Where	the	ceremonial	purification	took	place	is	uncertain	.
在哪里	这	仪式	纯化	采取	地方	是	不确定	.

举行净化仪式的具体地点尚不确定。

[ə; eɪ] [diːp] [wel] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] ['iːstən] ['æbəˌtɑːn] .

A	deep	well	exists	in	the	eastern	abaton	.
一个	深的	出色地	存在	在	这	东	阿巴顿	.

东部山坡上有一口深井。

[ə; eɪ] [stəʊn] [drɒpt] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['frækʃn] ['əʊvə(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

A	stone	dropped	struck	the	water	in	a	fraction	over	three	seconds	,
一个	石头	掉落	击	这	水	在	一个	分数	超过	三	秒	,

一块石头落入水中，用时不到三秒。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] .

as	I	found	after	repeated	trials	.
作为	我	成立	后	重复	试验	.

经过多次试验，我发现了这一点。

[ðə; ði] [wel] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊvə(r)] - [fiːt] [diːp] .

The	well	is	therefore	over	144	feet	deep	.
这	出色地	是	所以	超过	-	脚	深的	.

因此，这口井的深度超过 144 英尺。

['pɒsəbli] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['rɪtʃuəl][wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [hens] ,

Possibly	the	water	used	in	the	ritual	was	derived	hence	,
可能	这	水	用过的	在	这	仪式	曾是	衍生的	因此	,

仪式中使用的水可能就是由此而来。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

but	more	probably	the	place	of	purification	has	yet	to	be	found	.
但	更多的	大概	这	地方	的	纯化	有	然而	到	是	成立	.

但更有可能的是，净化之地尚未被发现。

“ ['əʊnli][pjʊə(r)] [səʊlz] [meɪ] ['entə(r)][hɪə(r)] , ” [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Only	pure	souls	may	enter	here	,	”	was	inscribed	over	the	entrance	of	the
“	仅有的	纯的	灵魂	可能	进入	这里	,	”	曾是	铭文	超过	这	入口	的	这

['temp(ə)l][ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] .

temple	of	Asklepios	.
寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	.

阿斯克勒庇俄斯神庙入口上方刻着“只有纯洁的灵魂才能进入这里”。

[pɔː'seiniæs] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['bjuːtɪfli] [ruːft] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ,

Pausanias	speaks	of	a	fountain	beautifully	roofed	and	decorated	,
保萨尼亚斯	说话	的	一个	喷泉	非常漂亮	有顶棚	和	装饰	,

保萨尼亚斯曾描述过一座屋顶精美、装饰华丽的喷泉，

“ - - - - - - - - - - . ” [[fɔːr]] [kæn; kən] [ðɪs] [hæv; həv] [biːn]

“	κρήνη	τῷ	τε	ὀρόφῳ	καὶ	κόσμῳ	τῷ	λοιπῷ	θέας	ἀξία	.	”	[	4	]	Can	this	have	been
“	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	.	”	[	4	]	能	这	有	到过

[ðə; ði][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [mɑːkt] [el][ɪn][maɪ][plæn] ?

the	bath	of	Asklepios	marked	L	in	my	plan	?
这	洗澡	的	阿斯克勒庇俄斯	标记	L	在	我的	计划	?

“κρήνη τῷ τε ὀρόφῳ καὶ κόσμῳ τῷ λοιπῷ θέας ἀνία。”[4] 这可能是我计划中标记为 L 的阿斯克勒庇俄斯浴场吗?

['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['beɪs(ə)n] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] . -

Traces	of	a	large	basin	remain	there	.	29
痕迹	的	一个	大的	盆地	保持	那里	.	-

那里仍保留着大型盆地的痕迹。29

[wen] [naɪt] ['kɒmz] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][bed] - ['kləʊðɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['æbəˌtɑːn] , [ænd; ənd]

When	night	comes	the	sick	man	brings	his	bed	-	clothing	into	the	abaton	,	and
什么时候	夜晚	来	这	生病的	男人	带来	他的	床	-	衣服	进入	这	阿巴顿	,	和

[riˈpəuz] [ɒn][hɪz; ɪz]['pælət] ,

reposes	on	his	pallet	,
休息	在	他的	托盘	,

夜幕降临，病人将被褥搬进病房，躺在自己的褥子上休息。

['pʊtɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm] [smɔːl] [gɪft][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɔː(r)]['ɔːltə(r)] .

putting	usually	some	small	gift	on	the	table	or	altar	.
推杆	通常	一些	小的	礼物	在	这	桌子	或者	坛	.

通常是在桌子上或祭坛上摆放一些小礼物。

[ðə; ði] - ['hævɪŋ] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['seɪkrɪd][læmps] ,

The	Nakoroi	having	come	round	to	light	the	sacred	lamps	,
这	-	拥有	来	圆形的	到	光	这	神圣	灯	,

纳科罗伊人前来点燃圣灯后，

[ðə; ði] [priːst] ['entəz] [ænd; ənd] [riˈsait] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [preə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] ,

the	priest	enters	and	recites	the	evening	prayers	to	the	god	,
这	牧师	进入	和	背诵	这	晚上	祈祷	到	这	上帝	,

祭司进来，向神灵诵读晚祷文。

[inˈtriːt] [dɪˈvaɪn][help][ænd; ənd][dɪˈvaɪn] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [sɪk] [əˈsembəld] [ðeə(r)]

entreating	divine	help	and	divine	enlightenment	for	all	the	sick	assembled	there
恳求	神圣的	帮助	和	神圣的	启示	为了	全部	这	生病的	组装	那里

;

;

;

祈求神灵帮助和启迪所有聚集在那里的病人;

[hiː; hi] [ðen] [kəˈlekts] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɒn] ['ɔːltəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ;

he	then	collects	the	gifts	which	had	been	deposited	on	altars	and	tables	;
他	然后	收集	这	礼物	哪个	有	到过	已存	在	祭坛	和	表格	;

然后他收集了摆放在祭坛和桌子上的礼物;

['leɪtə(r)][ðə; ði] - ['entə(r)] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] , [ɪnˈdʒɔɪn]['saɪləns] ,

later	the	Nakoroi	enter	,	put	out	the	lights	,	enjoin	silence	,
之后	这	-	进入	,	放	出去	这	灯	,	责成	沉默	,

随后，纳科罗伊人进来，关掉灯，要求保持安静。

[ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] ['evriwʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪdɪŋ] ['vɪʒnz]

and	command	everyone	to	fall	asleep	and	to	hope	for	guiding	visions
和	命令	每个人	到	落下	睡着了	和	到	希望	为了	指导	愿景

[frɒm; frəm][ðə; ði][gɒd] .

from	the	god	.
从	这	上帝	.

命令所有人入睡，并祈求神明赐予指引的神迹。

[ðə; ði]['æbəˌtɑːn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd]['eəri] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ɪts] ['sʌðən] [saɪd] ['biːɪŋ]

The	abaton	was	a	lofty	and	airy	sleeping	chamber	,	its	southern	side	being
这	阿巴顿	曾是	一个	高远	和	轻盈的	睡眠	房间	,	它是	南部	边	存在

[æn; ən]['əʊpən] [ˌkɒləˈneɪd] .

an	open	colonnade	.
一个	打开	柱廊	.

陵墓是一个高大通风的睡眠室，其南侧是一个开放式的柱廊。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪŋgjələli] [laɪk][ðə; ði] - [ˈʃeltə(r)] [ˈbælkəni] - [ɔː(r)] - , [naʊ] [juːst] [ɪn] [ˈtriːtɪŋ] [ˈθaɪsɪs]

It	is	singularly	like	the	'	shelter	balcony	'	or	Liegehalle	,	now	used	in	treating	phthisis
它	是	单独地	喜欢	这	-	庇护所	阳台	-	或者	-	,	现在	用过的	在	治疗	肺结核

.

:

.

它与现在用于治疗肺痨的"避难阳台"或列日大厅非常相似。

[ðɪs] [prəˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [freʃ] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

This	provision	of	abundance	of	pure	fresh	air	for	the	sick	by	day	and
这	条款	的	丰富	的	纯的	新鲜的	空气	为了	这	生病的	经过	天	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

日夜为病人提供充足的纯净新鲜空气，

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [naʊ] , [wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [səʊ] [ðen] [ˈɔːlsəʊ] ,

which	is	so	beneficial	now	,	was	undoubtedly	so	then	also	,
哪个	是	所以	有利	现在	,	曾是	无疑	所以	然后	还	,

如今如此有益的事情，当时无疑也是如此。

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [brɔːt] [mʌtʃ] [ˈkredɪt][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .

and	probably	brought	much	credit	to	the	god	and	his	shrine	.
和	大概	带来	很多	信用	到	这	上帝	和	他的	神社	.

这很可能为神明及其神庙带来了极大的荣耀。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃnz] [ðə; ði][gɒd] [ˈfriːkwəntli] [əˈpɪəd] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] , [ɔː(r)][ɪn] [ˈvɪʒnz] ,

According	to	the	inscriptions	the	god	frequently	appeared	in	person	,	or	in	visions	,
根据	到	这	铭文	这	上帝	频繁地	出现	在	人	,	或者	在	愿景	,

根据铭文记载，这位神经常亲自显现，或在幻象中出现。

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɔː(r)]['wʊmən] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['eɪlmənts] .

speaking	to	the	sick	man	or	woman	concerning	their	ailments	.
请讲	到	这	生病的	男人	或者	女士	有关	他们的	疾病	.

与病人交谈，了解他们的病情。

['weðə(r)] [ðiːz] [ˌvizi'teiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [ɪn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

Whether	these	visitations	were	merely	hallucinations	in	individuals	whose	imaginations
无论	这些	探访	是	仅仅	幻觉	在	个人	谁	想象力

[hæd; həd] [biːn] [ɪkˈsaɪtɪd] ,

had	been	excited	,
有	到过	兴奋的	,

这些幻觉究竟是个人想象力受到刺激后产生的幻觉，还是仅仅是幻觉，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [sʌm; səm] [priːst] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːpənt] , ['æktɪd][ðə; ði]

or	whether	some	priest	in	the	dim	light	,	accompanied	by	a	serpent	,	acted	the
或者	无论	一些	牧师	在	这	暗淡	光	,	伴随	经过	一个	蛇	,	行动	这

[pɑːt] [ɒv; əv] [æskˈliːpiˌɑːs] ;

part	of	Asklepios	;
部分	的	阿斯克勒庇俄斯	;

或者，是否有一位祭司在昏暗的灯光下，带着一条蛇，扮演阿斯克勒庇俄斯的角色?

['weðə(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['əʊpiəm][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

whether	the	patient	was	put	under	the	influence	of	opium	or	some	other
无论	这	病人	曾是	放	在下面	这	影响	的	鸦片	或者	一些	其他

[drʌg] [prəˈvɒkətɪv] [ɒv; əv] [driːmz] ;

drug	provocative	of	dreams	;
药品	挑衅	的	梦境	;

病人是否受到鸦片或其他诱发梦境的药物的影响;

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] , [baɪ][sʌm; səm] [ə'ku:stɪk] [trɪk] ,
or **whether** **,** **by** **some** **acoustic** **trick** **,**
或者 无论 , 经过 一些 声学 诡计 ,

或者通过某种声学技巧，

[ðə; ði] [pri:sts] [kɔ:zd] [ðə; ði] [sɪk] [tu:; tə][hɪə(r)]['spəʊkən] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
the **priests** **caused** **the** **sick** **to** **hear** **spoken** **words** **which** **they** **attributed** **to** **the**
这 神父 导致 这 生病的 到 听到 说 字 哪个 他们 归因于 到 这
['deɪəti; 'di:əti] ,
deity **,**
神 ,

祭司们让病人听到一些他们归于神灵的言语，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] [tu:; tə] [seɪ] .
it **is** **difficult** **now** **to** **say** **.**
它 是 难的 现在 到 说 .

现在很难说。

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪərɒn][wɒz; wəz][ðə; ði]['hæbɪtæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['jeləʊ] ['sɜ:pənt] ,
The **valley** **of** **the** **Hieron** **was** **the** **habitat** **of** **a** **large** **yellow** **serpent** **,**
这 谷 的 这 希隆 曾是 这 栖息地 的 一个 大的 黄色的 蛇 ,

希伦河谷是条巨大的黄色蛇的栖息地。

['pɜ:fɪktli] ['hɑ:mləs] , [ænd; ənd][sə'septəb(ə)l] , [laɪk][məʊst] [sneɪks] , [ɒv; əv] [dəˌmestɪ'keɪʃn] .
perfectly **harmless** **,** **and** **susceptible** **,** **like** **most** **snakes** **,** **of** **domestication** **.**
完美 无害 , 和 易受影响的 , 喜欢 最多 蛇 , 的 驯化 .

完全无害，而且像大多数蛇类一样，可以被驯化。

[pɔ:'seiniæs] [telz] [ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'ləʊn] .
Pausanias **tells** **us** **it** **is** **found** **in** **the** **Epidaurian** **country** **alone** **.**
保萨尼亚斯 讲述 我们 它 是 成立 在 这 埃皮达鲁里安 国家 独自的 .

保萨尼亚斯告诉我们，它只存在于埃皮达鲁斯地区。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [si:n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt]
I **am** **afraid** **it** **is** **now** **extinct** **,** **though** **it** **has** **been** **seen** **during** **the** **present**
我 是 害怕的 它 是 现在 灭绝 , 尽管 它 有 到过 已见 期间 这 展示
['sentʃəri] .
century **.**
世纪 .

恐怕它现在已经灭绝了，尽管在本世纪曾有人见过它。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['kri:tʃəz] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] , [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lts] [ɒv; əv]
A **number** **of** **these** **creatures** **dwelt** **in** **the** **sanctuary** **,** **perhaps** **in** **the** **vaults** **of**
一个 数字 的 这些 生物 居住 在 这 避难所 , 也许 在 这 金库 的
[ðə; ði]['θəʊlɒs] .
the **Tholos** **.**
这 圆顶 .

这些生物中有不少居住在圣所里，或许就住在圆顶教堂的穹顶里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['revərənst] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] .
They **were** **reverenced** **as** **the** **incarnation** **of** **the** **god** **.**
他们 是 受人尊敬的 作为 这 化身 的 这 上帝 .

他们被尊为神的化身。

[ðə; ði] [sɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [wen] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['kri:tʃəz]
The **sick** **were** **delighted** **and** **encouraged** **when** **one** **of** **these** **creatures**
这 生病的 是 高兴极了 和 鼓励 什么时候 一 的 这些 生物
[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] ,
approached **them** **,**
接近 他们 ,

当这些生物中的一个靠近病人时，病人感到高兴和鼓舞。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fi:dɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [keɪks] .

and	were	in	the	habit	of	feeding	them	with	cakes	.
和	是	在	这	习惯	的	喂养	他们	和	蛋糕	.

他们习惯用蛋糕喂它们。

[ðə; ði] ['sɜ:pənts] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [treɪnd] [tu:; tə] [lɪk] [wɪð] [ðeə(r)] [fɔ:kt] [tʌŋ] ['eni]

The	serpents	seem	to	have	been	trained	to	lick	with	their	forked	tongue	any
这	蛇	似乎	到	有	到过	受过训练	到	舔	和	他们的	分叉	舌头	任何

['eɪlɪŋ] [pɑ:t] .

ailing	part	.
生病	部分	.

这些蛇似乎经过训练，会用分叉的舌头舔舐任何患病的部位。

[ðə; ði][dɒg]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz]['seɪkrɪd][tu:; tə] [æsk'li:piˌɑ:s] ,

The	dog	also	was	sacred	to	Asklepios	,
这	狗	还	曾是	神圣	到	阿斯克勒庇俄斯	,

狗在阿斯克勒庇俄斯神眼中也是神圣的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][dɒgz][ɪn][laɪk]['mænə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [treɪnd] [tu:; tə] [lɪk] ['eni] ['ɪndʒəd] [ɔ:(r)]

and	the	temple	dogs	in	like	manner	were	trained	to	lick	any	injured	or
和	这	寺庙	狗	在	喜欢	方式	是	受过训练	到	舔	任何	受伤	或者

['peɪnf(ə)l]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] .

painful	region	of	the	body	.
痛苦	地区	的	这	身体	.

同样，寺庙里的狗也被训练来舔舐身体任何受伤或疼痛的部位。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['plu:təs][ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəni:z] ,

It	will	be	remembered	that	in	the	Plutus	of	Aristophanes	,
它	将要	是	记得	那	在	这	普路托斯	的	阿里斯托芬	,

人们会记得，在阿里斯托芬的《普路托斯》中，

[ðə; ði][blaɪnd]['plu:təs] ['entəz] [ðə; ði]['æbəˌtɑ:n][ɒv; əv][ðə; ði] - [æt; ət] ['æθənz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]

the	blind	Plutus	enters	the	abaton	of	the	Asklepieion	at	Athens	in	order	to
这	瞎的	普路托斯	进入	这	阿巴顿	的	这	-	在	雅典	在	命令	到

[bi:; bi] [kjʊəd] .

be	cured	.
是	治愈	.

盲人普路托斯进入雅典阿斯克勒庇俄斯神庙的圣殿寻求治愈。

[æsk'li:piˌɑ:s] [wɪð] [hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] , -

Asklepios	with	his	daughters	,	30
阿斯克勒庇俄斯	和	他的	女儿们	,	-

阿斯克勒庇俄斯和他的女儿们，30

['aɪˌɑ:soʊ][ænd; ənd] - , [ə'pɪə(r)] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] ; [ðeɪ] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜ:pənts] ,

Iaso	and	Panakeia	,	appear	in	person	;	they	whistle	to	the	sacred	serpents	,
伊阿索	和	-	,	出现	在	人	;	他们	哨	到	这	神圣	蛇	,

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ə'prəʊtʃ] ,

which	at	once	approach	,
哪个	在	一次	方法	,

伊阿索和帕纳基亚亲自现身；他们向神圣的蛇吹口哨，蛇立刻向他们靠近。

[lɪk] [ðə; ði][blaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['vɪʒn] [ɪz] [rɪ'stɔ:d] .

lick	the	blind	eyes	,	and	vision	is	restored	.
舔	这	瞎的	眼睛	,	和	想象	是	恢复	.

舔舐失明的眼睛，视力便会恢复。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'vi:] — [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æbəˌtɑ:n][æt; ət] -

PLATE	XXV	—	Restoration	of	the	Interior	of	the	Abaton	at	Epidauros
盘子	25	—	恢复	的	这	内部的	的	这	阿巴顿	在	-

图版 XXV——埃皮达鲁斯阿巴顿神庙内部的修复

['peɪʃ(ə)nt]['sækrɪfaɪsɪŋ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɪndʒəd] [leg] [lik] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜ:pənt] ([ɑ:(r)] . [si:] .)

Patient	**Sacrificing**	**and**	**having**	**Injured**	**Leg**	**licked**	**by**	**the**	**Sacred**	**Serpent**	**(**	**R**	**.**	**C**	**.**	**)**
病人	牺牲	和	拥有	受伤	腿	舔过	经过	这	神圣	蛇	(	拉	.	C	.	)

病人献祭并让圣蛇舔舐受伤的腿（RC）

[ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbəˌtɑ:n] , [pleɪt] [ˌɛks'ɛks'vi:] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪz][ɪn]

In	**the**	**accompanying**	**sketch**	**of**	**the**	**abaton**	**,**	**Plate**	**XXV**	**,**	**a**	**miracle**	**is**	**in**
在	这	随同	草图	的	这	阿巴顿	,	盘子	25	,	一个	奇迹	是	在

['prəʊgres][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] .

progress	**in**	**the**	**foreground**	**.**
进步	在	这	前景	.

在随附的法杖草图（图 XXV）中，前景中正在发生奇迹。

[ə; eɪ] [leɪm] [mæn] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] , [hi:; hi] ['ɒfəz] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] - [laɪts]

A	**lame**	**man**	**comes**	**to**	**the**	**altar**	**,**	**he**	**offers**	**his**	**sacrifice**	**,**	**the**	**Pyrophoros**	**lights**
一个	瘸	男人	来	到	这	坛	,	他	优惠	他的	牺牲	,	这	-	灯

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [fleɪm] ,

the	**sacred**	**flame**	**,**
这	神圣	火焰	,

一个跛子来到祭坛前，献上祭品，持火者点燃圣火。

[ðə; ði] [də'dʊtʃəs] [ɔ:(r)] - [in'dʒɔin]['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]['həʊli] ['sɜ:pənt] [lɪks] [ðə; ði] [ə'fektɪd]

the	**Dadouchos**	**or**	**Nakoros**	**enjoins**	**silence**	**while**	**the**	**holy**	**serpent**	**licks**	**the**	**affected**
这	达杜乔斯	或者	-	责令	沉默	尽管	这	圣	蛇	舔	这	做作的

[pɑ:t] .

part	**.**
部分	.

当圣蛇舔舐患处时，达杜乔斯或纳科罗斯要求保持沉默。

[ðə; ði]['æbəˌtɑ:n][ɪz] nearly31

The	**abaton**	**is**	**nearly31**
这	阿巴顿	是	nearly31

执事接近31

['empti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bʌt; bət][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['bedrɪdn] ['peɪʃ(ə)nts] [wɒtʃ] [ðə; ði]

empty	**,**	**as**	**it**	**is**	**the**	**daytime**	**,**	**but**	**one**	**or**	**two**	**bedridden**	**patients**	**watch**	**the**
空的	,	作为	它	是	这	白天	,	但	一	或者	二	卧床不起	患者	手表	这

['mɪrək(ə)l] [wɪð] ['ɪntrəst] .

miracle	**with**	**interest**	**.**
奇迹	和	兴趣	.

虽然是白天，但房间里空无一人，只有一两个卧床不起的病人饶有兴致地看着这奇迹。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ðə; ði] [freɪz] - - - , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:pənt] , [ɪz][met]

In	**the**	**inscriptions**	**the**	**phrase**	**ἰάσατο**	**τῇ**	**γλώσσᾳ**	**,**	**referring**	**to**	**the**	**serpent**	**,**	**is**	**met**
在	这	铭文	这	短语	-	-	-	,	指	到	这	蛇	,	是	遇见

[wɪð] ,

with	**,**
和	,

在铭文中，遇到了短语ἰάσατο τῇ γλώσσᾳ，指的是蛇，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] - - - - - - .

and	**also**	**in**	**reference**	**to**	**the**	**dogs**	**κύων**	**τῶν**	**ἰαρῶν**	**ἐθεράπευσε**	**τῇ**	**γλώσσᾳ**	**.**
和	还	在	参考	到	这	狗	-	-	-	-	-	-	.

也参考了狗 κύων τῶν ἰαρῶν ἐθεράπευσε τῇ γλώσσᾳ。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɑ:dz] [ɪmædʒənɛrz] , [hu:] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

Many	**of**	**the**	**malades**	**imaginaires**	**,**	**who**	**to**	**this**	**day**	**are**	**the**	**support**	**of**	**the**
许多	的	这	疾病	想象者	,	WHO	到	这	天	是	这	支持	的	这

[kwæk] ,

quack	**,**
嘎嘎	,

许多至今仍是庸医支持者的"无病呻吟者"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] —
and **a** **cause** **of** **embarrassment** **and** **difficulty** **to** **the** **scientific** **physician** **—**
和 一个 原因 的 尴尬 和 困难 到 这 科学 医生 —

[huː] [dɪ'zaɪr] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] — ['daʊtləs] ['vɪzɪtɪd] - .
who **desires** **above** **all** **things** **to** **be** **honest** **—** **doubtless** **visited** **Epidauros** **.**
WHO 欲望 多于 全部 事物 到 是 诚实的 — 毫无疑问 到访 - .

而对于最希望诚实的科学医生来说，这无疑是一件令人尴尬和困难的事情——他无疑曾到访过埃皮达鲁斯。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] — [hed] [ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs]
PLATE **XXVI** **—** **Head** **of** **Asklepios**
盘子 26 — 头 的 阿斯克勒庇俄斯

图版 26——阿斯克勒庇俄斯的头像

[ðə; ði] [priːst] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] ['tʃæplət] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ([æz; əz] ['prɒbəbli] [hiː; hi]
The **priest** **wearing** **the** **holy** **chaplet** **would** **take** **such** **a** **person** **(** **as** **probably** **he**
这 牧师 穿着 这 圣 花冠 会 拿 这样的 一个 人 (作为 大概 他

[tʊk] [ɔːl] ['sʌpliənt]) ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
took **all** **suppliants** **)** **into** **the** **temple** **,**
采取 全部 申诉人) 进入 这 寺庙 ,

戴着圣念珠的祭司会把这样的人（可能就像他带所有祈求者一样）带进圣殿。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ; [laɪ'beɪʃn]
and **cause** **him** **to** **present** **himself** **before** **the** **image** **of** **the** **god** **;** **libations**
和 原因 他 到 展示 他自己 前 这 图像 的 这 上帝 ; 酒

[wɜː(r); wə(r)] [pɔː] ,
were **poured** **,**
是 倾倒 ,

并让他到神像前；人们向他敬献了奠酒。

[preə(r)z] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] ['ɒfəd] , [ænd; ənd] [raɪts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'presɪv] [kaɪnd] [ɪ'næktɪd] .
prayers **and** **sacrifices** **offered** **,** **and** **rites** **of** **an** **impressive** **kind** **enacted** **.**
祈祷 和 牺牲 提供 , 和 仪式 的 一个 感人的 种类 已颁布 .

举行了祈祷和祭祀仪式，并进行了令人印象深刻的礼仪。

[hɪmz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [fluːt] .
Hymns **and** **pæans** **were** **sung** **to** **the** **music** **of** **the** **double** **flute** **.**
赞美诗 和 颂歌 是 唱 到 这 音乐 的 这 双倍的 长笛 .

赞美诗和颂歌伴着双管笛的音乐齐声高唱。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][wɒz; wəz] [kɔːzd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ['spləmli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [ɒn][ðə; ði]
The **sick** **man** **was** **caused** **to** **lay** **his** **hand** **solemnly** **and** **reverently** **on** **the**
这 生病的 男人 曾是 导致 到 躺 他的 手 庄严地 和 虔诚地 在 这

['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ,
altar **of** **the** **god** **,**
坛 的 这 上帝 ,

病人被要求庄严而虔诚地将手放在神的祭坛上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] ;
and **then** **on** **the** **part** **of** **his** **own** **body** **presumed** **to** **be** **affected** **;**
和 然后 在 这 部分 的 他的 自己的 身体 假定 到 是 做作的 ;

然后是他自身身体被认为受到影响的部位；

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [tuː; tə] be32
if **there** **were** **really** **nothing** **the** **matter** **,** **he** **was** **proclaimed** **to** **be32**
如果 那里 是 真的 没有什么 这 事情 , 他 曾是 宣布 到 be32

如果真的没什么问题，他就被宣布为32岁。

[mɪ'rækjələsli] [kjʊəd] [baɪ][ðə; ði][gɒd] ,
miraculously **cured** **by** **the** **god** **,**
奇迹般地 治愈 经过 这 上帝 ,

被神明奇迹般地治愈了，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] [ðæt] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [hɪm'self]
and **doubtless** **his** **imagination** **was** **so** **impressed** **that** **he** **often** **himself**
和 毫无疑问 他的 想像力 曾是 所以 印象深刻 那 他 经常 他自己
[bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði][kjʊə(r)] .
believed **in** **the** **cure** **.**
相信 在 这 治愈 .

毫无疑问，他的想象力受到了极大的震撼，以至于他自己也常常相信这种疗法有效。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] , ['sækrɪfaɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['daʊtləs] ['ɒfəd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn]
If **the** **patient** **were** **young** **,** **sacrifices** **were** **doubtless** **offered** **at** **the** **shrine**
如果 这 病人 是 年轻的 , 牺牲 是 毫无疑问 提供 在 这 神社
[ɒv; əv] ['ɑ:təmɪs] - ['hekəti] ,
of **Artemis** **-** **Hekate** **,**
的 阿尔忒弥斯 - 赫卡忒 ,

如果病人年轻，无疑会在阿尔忒弥斯-赫卡忒神庙举行祭祀仪式。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn][ɔ:l][keɪsɪz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pri:sts] [ænd; ənd] ['sʌpliənt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
and **perhaps** **in** **all** **cases** **the** **procession** **of** **priests** **and** **suppliants** **visited** **the**
和 也许 在 全部 案例 这 游行 的 神父 和 申诉人 到访 这
['θəʊlɒs] ([wɪtʃ] [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['θaɪmɪli:] [ɔ:(r)]['sækrɪfaɪsɪŋ] [pleɪs]) [ænd; ənd] ['ɒfəd]
Tholos **(** **which** **you** **remember** **was** **the** **Thymele** **or** **sacrificing** **place** **)** **and** **offered**
圆顶 (哪个 你 记住 曾是 这 百里香 或者 牺牲 地方) 和 提供
['sækrɪfaɪsɪz][ðeə(r)] [pə'hæps] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:pənt] ,
sacrifices **there** **perhaps** **to** **the** **serpent** **,**
牺牲 那里 也许 到 这 蛇 ,

或许在所有情况下，祭司和祈求者的队伍都会前往圆形圣殿（你可能记得那是祭祀场所），并在那里献祭，或许是献给蛇的祭品。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['hi:lɪŋ] ;
the **incarnation** **of** **the** **god** **of** **healing** **;**
这 化身 的 这 上帝 的 康复 ;

治愈之神的化身；

[ɔ:(r)][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv]['vəʊtəri] [ə'sendɪd] [maʊnt] - [tu:; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
or **the** **train** **of** **votaries** **ascended** **Mount** **Kynortion** **to** **the** **shrine** **of** **the** **great**
或者 这 火车 的 选民 上升 山 - 到 这 神社 的 这 伟大的
[ə'pɒləʊ] .
Apollo **.**
阿波罗 .

或者，信徒们登上基诺提翁山，前往伟大的阿波罗神庙。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪaɪ] — [æsk'li:piˌɑ:s] [wɪð] ['sɜ:pənt] .
PLATE **XXVII** **—** **Asklepios** **with** **Serpent** **.**
盘子 xxvii — 阿斯克勒庇俄斯 和 蛇 .

图版 XXVII——阿斯克勒庇俄斯与蛇。

[ðə; ði] ['sʌpliənt] [spent][ðə; ði][deɪ][ɪn][rest][ɔ:(r)]['eksəsaɪz] , [æz; əz][wɒz; wəz][məʊst][ə'gri:əb(ə)l][tu:; tə]
The **suppliants** **spent** **the** **day** **in** **rest** **or** **exercise** **,** **as** **was** **most** **agreeable** **to**
这 申诉人 花费 这 天 在 休息 或者 锻炼 , 作为 曾是 最多 同意 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

祈求者们根据自己的喜好，选择休息或锻炼来度过这一天。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði]['pri:sɪŋkt][wɒz; wəz][æz; əz]['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]
It **must** **be** **remembered** **that** **the** **precinct** **was** **as** **beautiful** **as** **the**
它 必须 是 记得 那 这 辖区 曾是 作为 美丽的 作为 这
['nəʊblɪst] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [gri:k] [ɑ:t][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
noblest **works** **of** **Greek** **art** **could** **make** **it** **;**
最高贵 作品 的 希腊语 艺术 可以 制作 它 ;

必须记住，这片区域的美丽程度，堪比希腊艺术最伟大的作品；

[mɔːr'əʊvə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [triːz] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [greɪv] , [prə'tektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

moreover	large	and	lofty	trees	formed	a	shady	grove	,	protecting	from	the
而且	大的	和	高远	树木	形成	一个	阴凉	树林	,	保护	从	这

[sʌnz] [hiːt] ,

sun's	heat	,
太阳的	热	,

此外，高大挺拔的树木形成了一片荫凉的树林，可以遮挡阳光的炙烤。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sɒft] [briːz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [swiːt] [pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [fɔːmd] [ɪn]

while	the	soft	breeze	and	the	sweet	pure	air	of	the	mountains	formed	in
尽管	这	柔软的	微风	和	这	甜的	纯的	空气	的	这	山脉	形成	在

[ðəm'selvz] [ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt]['eɪdʒənsi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [helθ] .

themselves	a	potent	agency	for	the	restoration	of	health	.
他们自己	一个	强效	机构	为了	这	恢复	的	健康	.

而山间柔和的微风和清新的空气本身就是一种强大的恢复健康的因素。

[ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'raʊnd] [hɪm][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋz]

The	patient	had	much	around	him	to	please	and	interest	—	beautiful	buildings
这	病人	有	很多	大约	他	到	请	和	兴趣	—	美丽的	建筑物

, [rɪtʃ] [wɪð] ['skʌlptʃə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] ['kʌlə(r)] ,

,	rich	with	sculpture	and	with	colour	,
, 富有的	和	雕塑	和	和	颜色	,	

病人周围有很多令他愉悦和感兴趣的事物——美丽的建筑，雕塑丰富，色彩缤纷。

['stætʃuəri] ['fɪgəz] [ænd; ənd] groups33

statuary	figures	and	groups33
雕像	数据	和	groups33

雕像人物和群像33

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [æsk'liːpiˌɑːs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [di'vinəti] [ɔː(r)]['sʌbdʒɪkts][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld] [griːk]

representing	Asklepios	and	other	divinities	or	subjects	from	the	old	Greek
代表	阿斯克勒庇俄斯	和	其他	神祇	或者	主题	从	这	老的	希腊语

[mɪ'θɒlədʒi] [ɪn]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd] [brɒnz] .

mythology	in	marble	and	bronze	.
神话	在	大理石	和	青铜	.

用大理石和青铜雕刻阿斯克勒庇俄斯和其他古希腊神话中的神祇或人物。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] ([frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [æt; ət]

Plate	XXVI	represents	a	head	of	Asklepios	(	from	the	Asklepieion	at
盘子	26	代表	一个	头	的	阿斯克勒庇俄斯	(	从	这	-	在

[ðə; ðɪ]) ,

the	Piræus	)	,
这	比雷厄斯	)	,

图版 XXVI 描绘的是阿斯克勒庇俄斯的头像（来自比雷埃夫斯的阿斯克勒庇俄斯神庙），

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['skʌlptə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

to	which	the	genius	of	the	sculptor	has	given	an	expression	of	sorrow
到	哪个	这	天才	的	这	雕塑家	有	给定	一个	表达	的	悲哀

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	sympathy	,
和	同情	,

雕塑家的天才赋予了这件作品悲伤和同情的表达。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][gɒd][wɜː(r); wə(r)] ['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

as	though	the	god	were	grieving	over	the	sufferings	of	mankind	.
作为	尽管	这	上帝	是	悲伤	超过	这	苦难	的	人类	.

仿佛神明在为人类的苦难而悲伤。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɒd] , [faʊnd] [æt; ət] - ,

Plate	XXVII	shows	a	full	-	length	figure	of	the	god	,	found	at	Epidauros	,
盘子	xxvii	演出	一个	满的	-	长度	数字	的	这	上帝	,	成立	在	-	,

图版 XXVII 展示了在埃皮达鲁斯发现的这位神祇的全身像。

[əˈkʌmp(ə)nid] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːpənt] .

accompanied	as	usual	by	the	serpent	.
伴随	作为	通常	经过	这	蛇	.

一如既往，蛇也伴随左右。

[ɑːˈtɪstɪk] [rɪˈliːf] , - , [ænd; ənd] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ˈnəʊtɪd] [priːsts] [ænd; ənd]

Artistic	reliefs	,	hermæ	,	and	full	-	length	figures	of	noted	priests	and
艺术	救济	,	-	,	和	满的	-	长度	数据	的	著名的	神父	和

[fɪˈzɪʃən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈemɪnənt] [ɪn] [ɑːt] ,

physicians	,	and	of	individuals	eminent	in	art	,
医生	,	和	的	个人	杰出	在	艺术	,

艺术浮雕、赫尔墨斯像、著名祭司和医生的全身像，以及艺术界杰出人物的雕像

[fəˈlɒsəfi] , [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ɔː(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ˈɔːlsəʊ][eks] - [ˈvoʊˌtoʊs] , , [ænd; ənd] [ˈtæblɪts]

philosophy	,	literature	,	or	history	;	also	ex	-	votos	,	stelæ	,	and	tablets
哲学	,	文学	,	或者	历史	;	还	前任	-	投票	,	石碑	,	和	片剂

[rɪˈkɔːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːvələs] [kjˈɔːz] [ɪˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][gɒd] ,

recording	the	marvellous	cures	effected	by	the	god	,
记录	这	奇妙	治愈	受影响	经过	这	上帝	,

哲学、文学或历史；还有还愿物、石碑和泥板，记录着神所施行的神奇治愈。

[ˈkʌləd] [bʌs] - [rɪˈliːf] , [ɪnˈkɒstɪk] [ˈpeɪntɪŋz] , [ʃraɪnz] , - , [ˈdekərətɪv] [vɑːzɪs][ænd; ənd]

coloured	bas	-	reliefs	,	encaustic	paintings	,	shrines	,	exedræ	,	decorative	vases	and
有色	基础	-	救济	,	蜡画	绘画	,	神社	,	-	,	装饰性的	花瓶	和

[ˈfaʊntɪnz] , [ˈbjuːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpriːsɪŋkt] .

fountains	,	beautified	and	added	interest	to	the	precinct	.
喷泉	,	美化	和	额外	兴趣	到	这	辖区	.

彩色浅浮雕、蜡画、神龛、半圆形壁龛、装饰花瓶和喷泉，美化了该区域，增添了趣味。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ˈʃeltə(r)] - [siːt]

PLATE	XXVIII	—	Shelter	-	seat
盘子	二十八	—	庇护所	-	座位

图版二十八——避雨座

[ˈʃeltə(r)] - [siːts] , [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈsemiˌsəːkl] , [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ˈmɑːb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

Shelter	-	seats	,	arranged	in	semicircles	,	of	beautiful	white	marble	,	were	so
庇护所	-	座位	,	安排	在	半圆	,	的	美丽的	白色的	大理石	,	是	所以

[pleɪst] [æz; əz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [sʌn] [ɔː(r)] [wɪnd] ;

placed	as	to	avoid	sun	or	wind	;
放置	作为	到	避免	太阳	或者	风	;

用美丽的白色大理石制成的半圆形遮阳座椅，摆放的位置可以避开阳光或风；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈviːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈvɜːs] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːdə(r)][ɔː(r)]

they	were	convenient	for	converse	,	or	for	listening	to	a	reader	or
他们	是	方便的	为了	交谈	,	或者	为了	聆听	到	一个	读者	或者

[ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] . -

a	musician	.	34
一个	音乐家	.	-

它们便于交谈，或者聆听朗读者或音乐家的演奏。34

[pleɪts] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][ænd; ənd][ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [siːts]

Plates	XXVIII	and	XXIX	represent	the	remains	of	two	of	these	seats
盘子	二十八	和	二十九	代表	这	遗迹	的	二	的	这些	座位

[æt; ət][ðə; ði][ˈhaɪərɒn] ;

at	the	Hieron	;
在	这	希隆	;

图版 XXVIII 和 XXIX 展示了希隆山上两座座椅的遗迹；

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɪz] [siːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pedɪst(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [æn; ən] [ɪ'kwestriən]

close	to	the	former	is	seen	a	large	pedestal	on	which	probably	an	equestrian
关闭	到	这	以前的	是	已见	一个	大的	座	在	哪个	大概	一个	马术

['stætʃuː] ['fɔːməli] [stʊd] .

statue	formerly	stood	.
雕像	以前	站立	.

在前者附近可以看到一个大型基座，上面可能曾经矗立着一座骑马雕像。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] — ['ʃeltə(r)] - [siːt]

PLATE	XXIX	—	Shelter	-	seat
盘子	二十九	—	庇护所	-	座位

图版二十九——避雨棚

['meni] [ʃraɪnz] [ænd; ənd] ['tʃæpəl] [tuː; tə] [səb'sɪdiəri] ['diəti] [ɪg'zɪstɪd] , [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Many	shrines	and	chapels	to	subsidiary	deities	existed	,	as	,	for	example	,
许多	神社	和	小教堂	到	子公司	神灵	存在	,	作为	,	为了	例子	,

[tuː; tə] [haɪdʒeɪə] ,

to	Hygieia	,
到	希吉亚	,

当时存在许多供奉附属神祇的神龛和小教堂，例如供奉许癸厄亚的神龛和小教堂。

['θiːmis] , [ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn] [ə'pɒləʊ] , ['hiːlɪəʊz] , [sɪ'liːnə] , [ɪ'paɪəˌniː] ([ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs]) ,

Themis	,	the	Egyptian	Apollo	,	Helios	,	Selene	,	Epione	(	the	wife	of	Asklepios	)	,
忒弥斯	,	这	埃及人	阿波罗	,	赫利俄斯	,	塞勒涅	,	埃皮翁	(	这	妻子	的	阿斯克勒庇俄斯	)	,

[zjuːs] , [pɔ'saɪdən] ,

Zeus	,	Poseidon	,
宙斯	,	波塞冬	,

忒弥斯、埃及的阿波罗、赫利俄斯、塞勒涅、厄庇俄涅（阿斯克勒庇俄斯的妻子）、宙斯、波塞冬

[mɪ'nɜːvə] , ['hɪərə] , [diː'miːtə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌeljuː'sɪniən] ['diəti] , - , ['leɪtoʊ] , ['hɪpnɔːs] ,

Minerva	,	Hera	,	Demeter	and	other	Eleusinian	deities	,	Dikaiosyne	,	Lato	,	Hypnos	,
米涅瓦	,	赫拉	,	德墨忒尔	和	其他	埃琉西斯	神灵	,	-	,	拉托	,	许普诺斯	,

[ˌaɪlɪ'θaɪɪə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [nɒt] [æz; əz] [jet] [aɪ'dentɪfaɪd] .

Eileithyia	,	and	others	not	as	yet	identified	.
埃勒提亚	,	和	其他的	不是	作为	然而	已识别	.

米涅瓦、赫拉、德墨忒尔和其他厄琉西斯神祇、狄凯俄绪涅、拉托、许普诺斯、厄勒梯亚以及其他尚未确定身份的神祇。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [gɒd] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] ,

The	diminutive	figure	of	Telesphoros	,	in	his	capacity	of	god	of	Convalescence	,
这	小字	数字	的	Telesphoros	,	在	他的	容量	的	上帝	的	恢复期	,

特莱斯福罗斯（Telesphoros）身材矮小，他是康复之神。

[ɪz] [nɒt] [siːn] [hɪə(r)] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ə'lɒŋ] [wɪð] [æsk'liːpiˌɑːs] [ɒn] [eks] - ['voʊˌtoʊs] [ænd; ənd] [kɔɪnz] ,

is	not	seen	here	so	often	along	with	Asklepios	on	ex	-	votos	and	coins	,
是	不是	已见	这里	所以	经常	沿着	和	阿斯克勒庇俄斯	在	前任	-	投票	和	硬币	,

在还愿物和硬币上，很少见到阿斯克勒庇俄斯的形象出现在这里。

[æz; əz] [æt; ət] ['pɜːrgəməs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['templz] .

as	at	Pergamos	and	some	other	Temples	.
作为	在	佩加摩斯	和	一些	其他	寺庙	.

如同在帕加马和其他一些神庙一样。

[pleɪt] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [haɪdʒeɪə] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

Plate	XXX	represents	a	number	of	small	figures	of	Hygieia	and	of
盘子	XXX	代表	一个	数字	的	小的	数据	的	希吉亚	和	的

[æsk'liːpiˌɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪərɒn] .

Asklepios	from	the	Hieron	.
阿斯克勒庇俄斯	从	这	希隆	.

图版 XXX 展示了希伦神庙中许癸厄亚和阿斯克勒庇俄斯的一些小雕像。

['evri] [dɪ'vaʊt] [griːk] [huː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tuː; tə] [æsk'liːpiˌɑːs] [wʊd] [faɪnd][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ]
Every devout Greek who came as a suppliant to Asklepios would find here also
每一个 虔诚的 希腊语 WHO 来了 作为 一个 请求者 到 阿斯克勒庇俄斯 会 寻找 这里 还
[ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪt] ['deɪəti; 'diːəti] .
a shrine of his own favourite deity .
一个 神社 的 他的 自己的 最喜欢的 神 .

每一个虔诚的希腊信徒，只要前来向阿斯克勒庇俄斯祈祷，都会在这里找到自己最喜爱的神灵的神龛。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [æt; ət] [i'luːsis] ,
To those who had been initiated at Eleusis ,
到 那些 WHO 有 到过 启动 在 埃琉西斯 ,

对于那些在埃琉西斯接受过启蒙的人来说，

[ænd; ənd] [huːz] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ][ɔː(r)][ɪn'kjʊərəbl] ['sɪknəs] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv][laɪf] , -
and whose advanced age or incurable sickness gave little prospect of life , 35
和 谁 先进的 年龄 或者 不治之症 疾病 给予 小的 前景 的 生活 , -

且因年老体衰或身患不治之症而几乎没有生存希望，35

[ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [fɔːmz] [ɒv; əv][di'miːtə(r)] , [pɜːr'sefəni] ,
the calm and dignified forms of Demeter , Persephone ,
这 冷静的 和 凝重 表格 的 德墨忒尔 , 珀耳塞福涅 ,

德墨忒尔、珀耳塞福涅平静而端庄的形象

[ænd; ənd] [wʊd] [sə'dʒest] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['ɑːftə(r)]
and Iakchos would suggest patience and the hope of a pure spiritual after
和 伊阿克乔斯 会 建议 耐心 和 这 希望 的 一个 纯的 精神 后
- [laɪf] ,
- life ,
- 生活 ,

而伊阿克霍斯则建议人们保持耐心，并寄希望于纯粹的精神来世。

[friː] [frɒm; frəm][ɔːl] ['bɒdɪli] [ɪn'fɜːməti] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːk] [ɔː(r)]['rəʊmən] [hɑːt] . . . [wɒz; wəz]
free from all bodily infirmity , “ for the Greek or Roman heart . . . was
自由的 从 全部 身体上的 虚弱 , “ 为了 这 希腊语 或者 罗马 心 . . . 曾是
[æz; əz] [fʊl] ,
as full ,
作为 满的 ,

没有身体上的任何疾病，“因为希腊人或罗马人的心……是充满爱的，

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz]['fʊlə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] . ” [[faɪv]]
in many cases fuller , of the hope of immortality than our own . ” [5]
在 许多 案例 更丰满 , 的 这 希望 的 不朽 比 我们的 自己的 . ” [5]

在许多情况下，他们对永生的希望比我们自己更加强烈。”[5]

[pleɪt] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] — ['fɪgəz] [ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [ænd; ənd][haɪdʒeɪə]
PLATE XXX — Figures of Asklepios and Hygieia
盘子 XXX — 数据 的 阿斯克勒庇俄斯 和 希吉亚

图版三十——阿斯克勒庇俄斯和许癸厄亚的雕像

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] [ɪl] ,
Those of the sick who were not too ill ,
那些 的 这 生病的 WHO 是 不是 也 患病的 ,

那些病情不太严重的病人，

[wʊd] [ə'send] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] - [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ,
would ascend the hill of Kynortion to visit the temple of Apollo ,
会 上升 这 爬坡道 的 - 到 访问 这 寺庙 的 阿波罗 ,

会登上基诺提翁山去参观阿波罗神庙，

[ɔ:(r)][klaɪm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] [ɒv; əv] [tɪθi:ən] , ['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [æsk'li:pi,ɑ:s]

or	climb	the	neighbouring	hill	of	Titthion	,	sacred	to	the	infancy	of	Asklepios
或者	爬	这	邻接	爬坡道	的	提提翁	,	神圣	到	这	婴儿期	的	阿斯克勒庇俄斯

.

:

.

或者攀登附近的提提翁山，那里是阿斯克勒庇俄斯幼年时期的圣地。

['ʌðə(r)z] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][ɔ:(r)][ðə; ði]['steɪdiəm] ;

Others	would	engage	in	the	exercises	of	the	gymnasium	or	the	stadium	;
其他的	会	从事	在	这	练习	的	这	健身房	或者	这	体育场	;

其他人则会在体育馆或体育场进行锻炼；

[ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ði:z] [mɔ:(r)] ['æktɪv] [pə'sju:ts] , [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [spek'tetər]

if	unable	to	participate	in	these	more	active	pursuits	,	they	would	become	spectators
如果	无法	到	参加	在	这些	更多的	积极的	追求	,	他们	会	变得	观众

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

如果不能参与这些更积极的活动，他们就会成为这些活动的旁观者。

[ðə; ði] ['kɑ:mədiz] [ɔ:(r)] ['trædʒədi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wʊd] ['ɒf(ə)n][səʊ] [ɪ'mɜ:s] [ðə; ði]

The	comedies	or	tragedies	played	in	the	theatre	would	often	so	immerse	the
这	喜剧	或者	悲剧	玩	在	这	剧院	会	经常	所以	沉浸	这

['ɔ:diəns] [ɪn] ['merimənt] [ɔ:(r)]['peɪθɒs][æz; əz][tu:; tə] ['bænɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['trʌb(ə)lz]

audience	in	merriment	or	pathos	as	to	banish	for	the	time	individual	troubles
观众	在	欢乐	或者	感伤	作为	到	放逐	为了	这	时间	个人	麻烦

;

;

;

剧院上演的喜剧或悲剧常常能让观众沉浸在欢乐或悲情之中，从而暂时忘却个人的烦恼；

[bəuθ] [pri:st] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm] ['kɒnstəntli] .

both	priest	and	patient	attended	them	constantly	.
两个都	牧师	和	病人	参加	他们	不断地	.

神父和病人一直陪伴着他们。

['mju:zɪk] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] - [hɪmz] , [rɪ'lɪdʒəs] ['dɑ:nsɪz] , [prəu'seʃən] ,

Music	,	the	singing	of	Orpheic	hymns	,	religious	dances	,	processions	,
音乐	,	这	歌唱	的	-	赞美诗	,	宗教	舞蹈	,	游行	,

音乐、吟唱俄耳甫斯圣歌、宗教舞蹈、游行

[ænd; ənd] ['festɪvlz] [wʊd] ['veəri] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	festivals	would	vary	the	interest	and	occupations	of	the	day	.
和	节日	会	各不相同	这	兴趣	和	职业	的	这	天	.

节日会改变人们当天的兴趣和职业。

[ðə; ði] ['stju:diəs] [mæn][kʊd; kəd]['ɒkjupaɪ][hɪm'self] [wɪð] ['mænjʊskrɪpts][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

The	studious	man	could	occupy	himself	with	manuscripts	from	the	library	,
这	好学的	男人	可以	占据	他自己	和	手稿	从	这	图书馆	,

[ænd; ənd] , [ri'pəuz] [ɪn] the36

and	,	reposing	in	the36
和	,	休息	在	the36

这位好学的人可以埋头研读图书馆里的手稿，然后，在36号房间里休息。

['ʃeltə(r)] - [si:ts] , [wʊd] [dri:m] ['əʊvə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [pleɪz] , [ɔ:(r)]['pəʊətri] .

shelter	-	seats	,	would	dream	over	history	,	plays	,	or	poetry	.
庇护所	-	座位	,	会	梦	超过	历史	,	演出	,	或者	诗	.

在避雨棚的座位上，人们会畅想历史、戏剧或诗歌。

[ðə; ði] ['sɒləm] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	solemn	rites	of	the	temple	,	the	sacrifices	,	the	study	of	the
这	庄严	仪式	的	这	寺庙	,	这	牺牲	,	这	学习	的	这

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['tæblɪts] ,

multitudinous	tablets	,
众多	片剂	,

寺庙庄严的仪式、祭祀、研读众多石碑，

[wʊd] [ɔːl] [tend] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

would	all	tend	to	a	calm	and	hopeful	condition	of	mind	,
会	全部	趋向	到	一个	冷静的	和	充满希望	状况	的	头脑	,

所有这些都会让人产生平静和充满希望的心态。

['emɪnəntli] ['helpf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] [slaɪt] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [nəʊ]

eminently	helpful	to	recovery	from	slight	forms	of	illness	,	even	though	no
非常	有帮助	到	恢复	从	轻微	表格	的	疾病	,	甚至	尽管	不

[də'rekt]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] .

direct	medical	treatment	were	pursued	.
直接的	医疗的	治疗	是	追击	.

即使没有接受直接的医疗治疗，对轻微疾病的康复也大有裨益。

[ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [helθ] - [rɪ'stɔːrɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	earlier	times	it	seems	as	though	the	health	-	restoring	influence	of	the
在	早些时候	时代	它	似乎	作为	尽管	这	健康	-	恢复	影响	的	这

[ʃraɪnz] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] [mɪ'rækjələs] ,

shrines	was	thought	to	be	wholly	miraculous	,
神社	曾是	想法	到	是	完全	神奇	,

在古代，人们似乎认为神社的疗愈功效完全是奇迹般的。

[wɪð] [bʌt; bət] [smɔːl] [eɪd][ɔː(r)] [nʌn] [frɒm; frəm] [ɑːt] : [ðə; ði][gɒd] [ə'ləʊn] [ə'tʃiːvd] [ɔːl] .

with	but	small	aid	or	none	from	art	:	the	god	alone	achieved	all	.
和	但	小的	援助	或者	没有任何	从	艺术	:	这	上帝	独自的	已达成	全部	.

艺术几乎没有或根本没有帮助：一切成就都完全是神完成的。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [ɪn'skrɪpʃnz] [kən'teɪn] ['tʃaɪldɪʃli] [əb'sɜːd] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [mɪ'rækjələs] [kjʊ'ɔːz] .

The	more	ancient	inscriptions	contain	childishly	absurd	reports	of	miraculous	cures	.
这	更多的	古老的	铭文	包含	幼稚地	荒诞	报告	的	神奇	治愈	.

更古老的铭文中包含着幼稚荒谬的奇迹治愈记载。

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪn][ðə; ði]

The	ruling	idea	was	that	the	deity	appeared	to	the	sick	man	in	the
这	裁决	主意	曾是	那	这	神	出现	到	这	生病的	男人	在	这

['æbəˌtɑːn] ,

abaton	,
阿巴顿	,

当时的主流观点是，神灵会通过灵柩显灵在病人面前。

[ə'plaɪd] [sʌm; səm][mɪ'dɪkəm(ə)nt; 'medɪk-] , [pə'fɔːmd] [sʌm; səm][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

applied	some	medicament	,	performed	some	operation	,
应用	一些	药物	,	执行	一些	手术	,

使用了一些药物，进行了一次手术，

[ɔː(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][sʌm; səm] ['sænətɪv] ['ækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]

or	instructed	the	dreaming	patient	to	carry	out	some	sanative	action	when	he
或者	指示	这	做梦	病人	到	携带	出去	一些	治疗	行动	什么时候	他

[ə'wəʊk] .

awoke	.
醒来	.

或者指示做梦的病人醒来后采取一些治疗措施。

[ðə; ði] [frɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [priːst] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [aʊtˈreɪdʒəs] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]

The	frauds	of	the	god	or	his	priest	were	so	outrageous	that	some	of
这	欺诈	的	这	上帝	或者	他的	牧师	是	所以	令人愤慨	那	一些	的

[ðə; ði][əʊld] [griːks] [siːm] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][hæv; həv] [ˈiːkwəld] [ɪn] [ˈfɒli] [ænd; ənd][krɪˈdjuːlətɪ][ðə; ði]

the	old	Greeks	seem	almost	to	have	equalled	in	folly	and	credulity	the
这	老的	希腊人	似乎	几乎	到	有	等于	在	蠢事	和	轻信	这

[ˈmɔdən] ,

moderns	,
现代人	,

神或祭司的欺诈行为如此骇人听闻，以至于一些古希腊人在愚蠢和轻信方面似乎几乎可以与现代人相提并论。

[huː] [ˈredɪlɪ] [baɪ] [səʊp] [ɔː(r)] [pɪlz] [ɒn][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈwɒrənti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌædvəˈtaɪzmənt] [ɒv; əv]

who	readily	buy	soap	or	pills	on	no	other	warranty	than	the	advertisements	of
WHO	容易	买	肥皂	或者	药片	在	不	其他	保修单	比	这	广告	的

[ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ˈvendə(r)] .

a	lying	and	interested	vendor	.
一个	说谎	和	感兴趣的	小贩	.

他们轻易地购买肥皂或药片，而没有任何其他保证，仅仅是因为商家撒谎或带有利益冲突的广告。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈæbəˌtɑːn][wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [tuː] [lɑːdʒ] [stəʊn] [ˈtæblɪts] ,

On	the	walls	of	the	eastern	abaton	were	fixed	two	large	stone	tablets	,
在	这	墙壁	的	这	东	阿巴顿	是	固定的	二	大的	石头	片剂	,

东侧神殿的墙上固定着两块巨大的石碑，

[ˈbeərɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , “ [kjˈɔːz] [baɪ][əˈpɒləʊ][ænd; ənd] [æskˈliːpiˌɑːs] .

bearing	the	title	,	“	Cures	by	Apollo	and	Asklepios	.
轴承	这	标题	,	“	治愈	经过	阿波罗	和	阿斯克勒庇俄斯	.

标题为“阿波罗和阿斯克勒庇俄斯的疗法”。

” [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtæblɪts] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈkʌvəd] , [piːst] [təˈgeðə(r)] ,

”	Most	of	the	fragments	of	these	tablets	have	been	recovered	,	pieced	together	,
”	最多	的	这	片段	的	这些	片剂	有	到过	恢复	,	拼接	一起	,

“这些石碑碎片大部分已被找到并拼凑起来，

[ænd; ənd] [di'saifə] [baɪ][em] . - [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈlɜːnɪd] .

and	deciphered	by	M	.	Cavvadias	and	other	learned	palæographers	.
和	已破译	经过	M	.	-	和	其他	学习	古文字学家	.

由 M. Cavvadias 和其他博学的古文字学家破译。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts] : —

The	following	are	a	few	extracts	:	—
这	下列的	是	一个	很少	提取物	:	—

以下是一些摘录：——

[laɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ˈtæblət][ɪn][ðə; ði][ˈæbəˌtɑːn] . — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈəʊnli][wʌn] [aɪ] [ɪz]

Line	72	of	the	first	tablet	in	the	abaton	.	—	A	man	who	had	only	one	eye	is
线	-	的	这	第一的	药片	在	这	阿巴顿	.	—	一个	男人	WHO	有	仅有的	一	眼睛	是

[ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][gɒd][ɪn][ðə; ði][ˈæbəˌtɑːn][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

visited	by	the	god	in	the	abaton	during	the	night	.
到访	经过	这	上帝	在	这	阿巴顿	期间	这	夜晚	.

神龛第一块石板第 72 行——夜里，神龛中的神灵拜访了一位只有一只眼睛的人。

[ðə; ði][gɒd] [əˈplaɪz] [æn; ən] [ˈɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [ˈɔːbɪt] .

The	god	applies	an	ointment	to	the	empty	orbit	.
这	上帝	适用	一个	软膏	到	这	空的	轨道	.

神明将药膏涂抹在空洞的轨道上。

[ɒn] [əˈweɪkɪŋ] , [ðə; ði][mæn][faindz][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [saʊnd] [aɪz] .

On	awaking	,	the	man	finds	he	has	two	sound	eyes	.
在	觉醒	,	这	男人	发现	他	有	二	声音	眼睛	.

醒来后，男子发现自己的双眼完好无损。

[laɪn] - . — - [ɒv; əv] [hə:'maiəni] [ɪz][blaɪnd][ɒv; əv][bəuθ] [aɪz] ;
Line 125 . — Thyson of Hermione is blind of both eyes ;
线 - . — - 的 赫敏 是 瞎的 的 两个都 眼睛 ;

第 125 行——赫敏的泰森双目失明;

[ə; eɪ]['temp(ə)l][dɒg] [lɪks] [ðə; ði]['ɔ:rgənz][ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ri'gein, ri:-][hɪz; ɪz] [saɪt] .
a temple dog licks the organs and he immediately regains his sight .
一个 寺庙 狗 舔 这 器官 和 他 立即地 恢复 他的 视线 .

寺庙里的狗舔舐了他的内脏，他立刻恢复了视力。

[laɪn] - . — - [ɒv; əv] ['læmpsəkəs] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði]['haɪərɒn][ɪn][ə; eɪ]['pærəlaɪzd]
Line 107 . — Hermodicos of Lampsacus comes to the Hieron in a paralyzed
线 - . — - 的 灯罩 来 到 这 希隆 在 一个 瘫痪
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .

第 107 行——兰普萨库斯的赫尔莫迪科斯瘫痪着来到希伦。

[æz; əz][hi:; hi] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['æbəˌtɑ:n][ðə; ði][gɒd] [telz] [hɪm][tu:; tə][raɪz] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
As he sleeps in the abaton the god tells him to rise , to walk outside the
作为 他 睡觉 在 这 阿巴顿 这 上帝 讲述 他 到 上升 , 到 走 外部 这
['pri:sɪŋkt] ,
precinct ,
辖区 ,

当他在圣坛中沉睡时，神告诉他起来，走到神殿之外去。

[ænd; ənd] ['kæri] [bæk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [stəʊn] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd] .
and carry back into it the largest stone he can find .
和 携带 后退 进入 它 这 最大 石头 他 能 寻找 .

然后把他能找到的最大一块石头带回箱子里。

[hi:; hi] [dʌz] [səʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][stəʊn][səʊ] ['hevi] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][kæn; kən][lɪft]
He does so , and brings in a stone so heavy that no other man can lift
他 做 所以 , 和 带来 在 一个 石头 所以 重的 那 不 其他 男人 能 举起
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他照做了，并搬来一块非常重的石头，重到其他人都无法举起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [sez] , [stɪl] [laɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['æbəˌtɑ:n] .
and the stone , as the inscription says , still lies before the abaton .
和 这 石头 , 作为 这 题词 说道 , 仍然 谎言 前 这 阿巴顿 .

正如碑文所说，那块石头仍然躺在圣杖前。

[ðə; ði] [seɪm] [stəʊn] (['prɒbəbli]) [laɪz][ðeə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ,
The same stone (probably) lies there to - day ,
这 相同的 石头 (大概) 谎言 那里 到 - 天 ,

如今，那块石头（很可能）仍然躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [meɪ] [jet] [ɪn][veɪn] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] - .
and the visitor may yet in vain emulate the feat of Hermodicos .
和 这 游客 可能 然而 在 徒劳 仿真 这 特技 的 - .

而游客或许终将徒劳地效仿赫尔莫迪科斯的壮举。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] ,
It will be recognised in the illustration , Plate XXXI ,
它 将要 是 已确认 在 这 插图 , 盘子 xxxi ,

它将在图 XXXI 插图中被识别出来。

[baɪ][ðə; ði][həʊl] [kʌt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][hændz][ɪn] .
by the hole cut in it to put the hands in .
经过 这 洞 切 在 它 到 放 这 双手 在 .

通过上面开的洞把手伸进去。

[laɪn] - . — [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['læsəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv] a37

Line	113	.	—	A	man	had	his	foot	lacerated	by	the	bite	of	a37
线	-	.	—	一个	男人	有	他的	脚	撕裂	经过	这	咬	的	a37

第113行——一名男子的脚被37号动物咬伤。

[waɪld] [biːst] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] ;

wild	beast	;	he	is	in	much	pain	;
荒野	兽	;	他	是	在	很多	疼痛	;

野兽；他非常痛苦；

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbəˌtɑːn] ['kæri] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

the	servants	of	the	abaton	carry	him	outside	during	the	daytime	;
这	仆人	的	这	阿巴顿	携带	他	外部	期间	这	白天	;

白天，神父的仆人把他抬到外面；

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [f'ɒləʊz] [hɪm] , [lɪks] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

as	he	is	waiting	to	be	healed	a	serpent	follows	him	,	licks	his	foot	,
作为	他	是	等待	到	是	已治愈	一个	蛇	跟随	他	,	舔	他的	脚	,

当他等待被治愈时，一条蛇跟着他，舔他的脚。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æt; ət][wʌns] [kjʊəd] .

and	he	is	at	once	cured	.
和	他	是	在	一次	治愈	.

他立刻痊愈了。

[laɪn] - . — - [ɒv; əv] [ˌmiti'liːni] [hæz; həz][nəʊ][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ;

Line	122	.	—	Heraieus	of	Mytilene	has	no	hair	on	his	head	;
线	-	.	—	-	的	米蒂利尼	有	不	头发	在	他的	头	;

第 122 行——米蒂利尼的赫拉伊乌斯头上没有头发；

[hiː; hi][ɑːsks][ðə; ði][gɒd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [ə'gen] .

he	asks	the	god	to	make	it	grow	again	.
他	问	这	上帝	到	制作	它	生长	再次	.

他祈求神让它重新生长。

[æsk'liːpiˌɑːs] [ə'plaɪz] [æn; ən] ['ɔɪntmənt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][heə(r)][hæz; həz] [grəʊn] ['θɪkli]

Asklepios	applies	an	ointment	,	and	next	morning	the	hair	has	grown	thickly
阿斯克勒庇俄斯	适用	一个	软膏	,	和	下一个	早晨	这	头发	有	生长	浓密

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][skælp] .

over	his	scalp	.
超过	他的	头皮	.

阿斯克勒庇俄斯给他涂上药膏，第二天早上，他头皮上的头发就长得浓密了。

([ʌn'fɔːtʃənətli] [æsk'liːpiˌɑːs] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]

(	Unfortunately	Asklepios	omitted	to	write	down	the	prescription	for	the	benefit
(	很遗憾	阿斯克勒庇俄斯	省略	到	写	向下	这	处方	为了	这	益处

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [laɪk] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !)

of	those	in	like	case	in	the	future	!	)
的	那些	在	喜欢	案件	在	这	未来	!	)

（可惜阿斯克勒庇俄斯没有把处方写下来，以免将来遇到类似情况的人受其害！）

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] — [ðə; ði] [stəʊn] [mɪ'rækjələsli] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['pærəlaɪzd] -

PLATE	XXXI	—	The	Stone	miraculously	carried	by	the	paralyzed	Hermodicos
盘子	xxxi	—	这	石头	奇迹般地	携带	经过	这	瘫痪	-

图版三十一——瘫痪的赫尔莫迪科斯奇迹般地携带的石头

[æt; ət][laɪn] - [bɪ'gɪnz][ə; eɪ]['stɔːri] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['mɒrəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [meɪ] [hæv; həv]

At	line	48	begins	a	story	containing	a	moral	which	the	priests	may	have
在	线	-	开始	一个	故事	包含	一个	道德	哪个	这	神父	可能	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] : —

thought	it	desirable	to	impress	upon	their	visitors	:	—
想法	它	理想	到	令人印象深刻	之上	他们的	访客	:	—

第 48 行开始讲述一个故事，其中包含一个寓意，牧师们可能认为有必要向来访者传达这个寓意：

- ['kɒmz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['θesəli] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'fɪgərɪŋ]

Pandaros	comes	all	the	way	from	Thessaly	in	order	to	have	a	disfiguring
-	来	全部	这	方式	从	色萨利	在	命令	到	有	一个	毁容

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['brændɪŋ] [mɑ:k] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [kjʊəd] ;

eruption	or	branding	mark	on	his	forehead	cured	;
火山爆发	或者	品牌推广	标记	在	他的	前额	治愈	;

潘达罗斯从遥远的色萨利来到这里，是为了治好他额头上毁容的皮疹或烙印；

[hi:; hi][ɪz] ['kwɪkli] [meɪd] [wel] .

he	is	quickly	made	well	.
他	是	迅速地	制成	出色地	.

他很快就康复了。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['θesəli] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)][ɪz] [əb'zɜ:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] - , [hu:]

Returning	to	Thessaly	his	cure	is	observed	by	his	neighbour	Echedoros	,	who
返回	到	色萨利	他的	治愈	是	观察到	经过	他的	邻居	-	,	WHO

[hæz; həz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ,

has	a	similar	,
有	一个	相似的	,

回到帖撒利后，他的邻居埃切多罗斯注意到他正在康复，埃切多罗斯也有类似的症状。

[bʌt; bət]['slaɪtə(r)] , [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] .

but	slighter	,	eruption	on	the	face	.
但	略微	,	火山爆发	在	这	脸	.

但程度较轻，脸上出现皮疹。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][gəʊz][tu:; tə]['haɪərɒn] , -

He	also	goes	to	Hieron	,	38
他	还	去	到	希隆	,	-

他还去了Hieron，38

['kæriɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][gɒd][baɪ][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] - .

carrying	with	him	a	sum	of	money	sent	to	the	god	by	the	grateful	Pandaros	.
携带	和	他	一个	和	的	钱	发送	到	这	上帝	经过	这	感激的	-	.

他身上带着一笔钱，是感恩的潘达罗斯送给神的。

- ['kɔntəm,pleit] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [kən'sʌlts] [ðə; ði][gɒd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

Echedoros	contemplates	retaining	this	money	himself	;	he	consults	the	god	about	his
-	沉思	保留	这	钱	他自己	;	他	咨询	这	上帝	关于	他的

[əʊn] [keɪs] ,

own	case	,
自己的	案件	,

埃切多罗斯考虑自己留下这笔钱；他为此向神明求助。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['kwestʃən] [steɪts] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [nəʊ][gɪft][frɒm; frəm]

and	in	answer	to	a	question	states	that	he	has	brought	no	gift	from
和	在	回答	到	一个	问题	各州	那	他	有	带来	不	礼物	从

- .

Pandaros	.
-	.

在回答一个问题时，他表示自己没有从潘达罗斯那里带来任何礼物。

[ɒn]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][faindz][ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][skɪn] [dɪ'zi:z] [kjʊəd] ,

On	rising	in	the	morning	he	finds	that	,	instead	of	having	his	skin	disease	cured	,
在	上升	在	这	早晨	他	发现	那	,	反而	的	拥有	他的	皮肤	疾病	治愈	,

早上醒来后，他发现他的皮肤病并没有痊愈，

[ðæt] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [bi:n] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

that	of	Pandaros	has	been	added	to	it	.
那	的	-	有	到过	额外	到	它	.

潘达罗斯也加入了其中。

[laɪn] - . — [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] - [ɪz][səʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [æz; əz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]

Line	96	.	—	A	man	from	Toronœa	is	so	unfortunate	as	not	to	be	in	the
线	-	.	—	一个	男人	从	-	是	所以	不幸	作为	不是	到	是	在	这

[gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] ;

good	graces	of	his	stepmother	;
好的	恩典	的	他的	后妈	;

第 96 行——来自托罗内亚的男子非常不幸，没有得到继母的喜爱；

[ʃi:; ʃi][ˌɪntrə'dju:sɪs][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['li:tʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪn][hi:; hi][drɪŋks] .

she	introduces	a	number	of	leeches	into	the	wine	he	drinks	.
她	介绍	一个	数字	的	水蛭	进入	这	葡萄酒	他	饮料	.

她往他喝的酒里放了许多水蛭。

['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd][kən'faɪdɪŋ] ['temprəmənt] , [hi:; hi] ['swɔləuz] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ]

Being	of	a	submissive	and	confiding	temperament	,	he	swallows	the	beverage
存在	的	一个	顺从者	和	倾诉	气质	,	他	燕子	这	饮料

[ˌʌnsə'spektɪŋli] ,

unsuspectingly	,
毫无防备地	,

他生性顺从轻信，毫不犹豫地喝下了饮料。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt][hi:; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][gɒd] .

but	the	results	are	so	serious	that	he	is	obliged	to	visit	the	god	.
但	这	结果	是	所以	严肃的	那	他	是	有义务	到	访问	这	上帝	.

但结果非常严重，他不得不去拜见神明。

[æsk'li:piˌɑ:s] [kʌts]['əʊpən][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] , [rɪ'mu:vz] [ðə; ði] ['li:tʃɪz] , [səʊz] [ʌp][ðə; ði]

Asklepios	cuts	open	his	chest	with	a	knife	,	removes	the	leeches	,	sews	up	the
阿斯克勒庇俄斯	削减	打开	他的	胸部	和	一个	刀	,	移除	这	水蛭	,	缝纫	向上	这

[tʃest] [ə'gen] ,

chest	again	,
胸部	再次	,

阿斯克勒庇俄斯用刀剖开胸膛，取出水蛭，然后重新缝合胸口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'tɜ:nz] [həʊm][nekst][deɪ] .

and	the	patient	returns	home	next	day	.
和	这	病人	返回	家	下一个	天	.

病人第二天即可出院回家。

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ɪn'skrɪpʃnz] [wi:; wi][faɪnd][ðæt] [æsk'li:piˌɑ:s] [tri:ts] ['drɒpsi] ['sɜ:dʒɪkli] , [ɪn][ə; eɪ]

From	other	inscriptions	we	find	that	Asklepios	treats	dropsy	surgically	,	in	a
从	其他	铭文	我们	寻找	那	阿斯克勒庇俄斯	款待	浮肿	手术	,	在	一个

['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][hə'rəʊɪk]['mænə(r)] ;

simple	but	heroic	manner	;
简单的	但	英勇	方式	;

从其他铭文中我们发现，阿斯克勒庇俄斯用一种简单但英勇的方式通过手术治疗水肿；

[hi:; hi][fɜ:st] [kʌts] [ɒf] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] , [ðen] [həʊldz][hɪm][ʌp][baɪ][ðə; ði] [hi:lz] ;

he	first	cuts	off	the	patient's	head	,	then	holds	him	up	by	the	heels	;
他	第一的	削减	离开	这	患者	头	,	然后	持有	他	向上	经过	这	高跟鞋	;

他先砍下病人的头，然后抓住他的脚后跟把他提起来；

[ðə; ði]['flu:ɪd][ɔ:l] [rʌnz] [aʊt] .

the	fluid	all	runs	out	.
这	体液	全部	跑步	出去	.

液体全部流干了。

[hi:; hi] [ðen] [pʊts][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] [ɒn][ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] ['tə:mineit] ['hæpɪli] .

He	then	puts	the	patient's	head	on	again	,	and	the	case	terminates	happily	.
他	然后	放置	这	患者	头	在	再次	,	和	这	案件	终止	快乐地	.

然后他把病人的头重新放回去，病例圆满结束。

[ðiːz] , [ai] [θɪŋk] ,
These , I think ,
这些 , 我 思考 ,

我认为，这些

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [kj'ɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒd]
are a sufficient sample of the preposterous stories of cures which the god
是 一个 充足的 样本 的 这 荒谬 故事 的 治愈 哪个 这 上帝
[wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ɪn] ['ɜːli] [taɪmz] .
was reported to have performed in early times .
曾是 据报道 到 有 执行 在 早期的 时代 .

这些只是早期传说中这位神灵所行的荒谬治愈故事的一个缩影。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['laɪkɪŋ] [wɪtʃ] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv]
It is quite clear that the absolute liking which many men and women have
它 是 相当 清除 那 这 绝对 喜欢 哪个 许多 男人 和 女性 有
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɑːlətən] ,
for the charlatan ,
为了 这 庸医 ,

很明显，许多男女对江湖骗子有着绝对的喜爱，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sepʃn] , [ðeə(r)] ['æpitait] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l]
and for deception , their appetites for the marvellous and incredible
和 为了 欺骗 , 他们的 食欲 为了 这 奇妙 和 极好的
[ɪn][ɔːl]['medɪk(ə)l] ['mætəz] ,
in all medical matters ,
在 全部 医疗的 事情 ,

至于欺骗，则是他们对所有医学领域奇妙和不可思议之事的渴求。

[ɪg'zɪstɪd][æz; əz] ['strɒŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːks] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] ,
existed as strongly among the Greeks as among ourselves ,
存在 作为 强烈 之中 这 希腊人 作为 之中 我们自己 ,

这种现象在希腊人中和在我们当中一样普遍存在。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['saɪəns] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] [ðəʊz]
though the superstitious beliefs and the ignorance of science prevailing in those
尽管 这 迷信的 信仰 和 这 无知 的 科学 盛行 在 那些
[taɪmz] ['rendəd] [sʌtʃ] ['fɒli] [mɔː(r)][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
times rendered such folly more excusable than it is now .
时代 渲染 这样的 蠢事 更多的 情有可原 比 它 是 现在 .

虽然当时的迷信观念和科学知识的匮乏使得这种愚蠢行为比现在更容易被原谅。

[ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [klɪə(r)] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃn] [hæd; həd][ə; eɪ] [les]
In later times it seems clear that superstition and deception had a less
在 之后 时代 它 似乎 清除 那 迷信 和 欺骗 有 一个 较少的
[ʃeə(r)] ,
share ,
分享 ,

后来，迷信和欺骗的程度似乎明显降低了。

[ænd; ənd] [ɑːt] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [æt; ət]['haɪərɒn] .
and art a larger one , in the work of healing at Hieron .
和 艺术 一个 更大的 一 , 在 这 工作 的 康复 在 希隆 .

在希伦的疗愈工作中，艺术变得更加重要。

['prɒbəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'kjuːt] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['æθənz] ,
Probably among the acute citizens of Athens ,
大概 之中 这 急性 公民 的 雅典 ,

或许在雅典那些眼光敏锐的市民中，

[æt; ət][nəʊ]['pɪəriəd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [frɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][səʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li]

at	no	period	were	the	frauds	of	the	god	so	outrageous	as	in	the	early
在	不	时期	是	这	欺诈	的	这	上帝	所以	令人愤慨	作为	在	这	早期的

[taɪmz] [æt; ət]['haɪərɒn] .

times	at	Hieron	.
时代	在	希隆	.

没有任何时期比希伦早期神明的欺诈行为更加骇人听闻。

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [pri:sts] [prɪ'skraɪbɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['pru:d(ə)nt][ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] ;

We	find	the	priests	prescribing	many	things	that	were	prudent	and	judicious	;
我们	寻找	这	神父	处方	许多	事物	那	是	谨慎	和	明智的	;

我们发现祭司们提出了许多谨慎明智的规定;

['daɪət][ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['kærəktə(r)] , [hɒt][ænd; ənd][kəʊld][bɑ:θs] , ['pəultis]

diet	of	a	plain	and	simple	character	,	hot	and	cold	baths	,	poulticing
饮食	的	一个	清楚的	和	简单的	特点	,	热的	和	寒冷的	浴室	,	敷料

[fɔ:(r); fə(r)]['sɜ:t(ə)n] [tʃest] ['eɪlmənts] ,

for	certain	chest	ailments	,
为了	肯定	胸部	疾病	,

饮食清淡简朴，冷热交替浴，用药膏治疗某些胸部疾病，

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['mɪdɪkəmənts] — ['hemlɒk] [dʒu:s] , ['ɒksaɪd][ɒv; əv]['aɪən] , ['helɪbɔ:(r)] ,

and	a	variety	of	medicaments	—	hemlock	juice	,	oxide	of	iron	,	hellebore	,
和	一个	种类	的	药物	—	铁杉	汁	,	氧化物	的	铁	,	嚏根草	,

[skwɪl] , [laɪm] - ['wɔ:tə(r)] ,

squills	,	lime	-	water	,
海葱	,	酸橙	-	水	,

以及各种药物——毒芹汁、氧化铁、嚏根草、海葱、石灰水，

[ænd; ənd] [drʌgz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'leɪɪŋ] [ɒv; əv][peɪn] — [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] .

and	drugs	for	the	allaying	of	pain	—	are	incidentally	mentioned	.
和	药物	为了	这	缓解	的	疼痛	—	是	顺便	提及	.

顺便提到了缓解疼痛的药物。

['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [ju:st] [ɪk'stensɪvli] [bəuθ] [ɪn'tɜ:nəli] [ænd; ənd] [ɪk'stɜ:nəli] ; ['æktɪv] [dʒɪm'næstɪk]

Water	was	used	extensively	both	internally	and	externally	;	active	gymnastic
水	曾是	用过的	广泛地	两个都	内部	和	外部	;	积极的	体操

['eksəsaɪz] , ['raɪdɪŋ] , ['frɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

exercise	,	riding	,	friction	of	the	skin	,
锻炼	,	骑术	,	摩擦	的	这	皮肤	,

水被广泛用于体内和体外；积极的体操运动、骑马、皮肤摩擦等。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mæsɑ:ʒ] , [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] . -

a	sort	of	massage	,	and	counter	-	irritation	.	39
一个	种类	的	按摩	,	和	柜台	-	刺激	.	-

一种按摩和反刺激作用。39

[ðə; ði]['tæblət][ɒv; əv] - [ɒv; əv] ['ɪdriə] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['haɪərɒn][ɒn] [ə'kaʊnt]

The	tablet	of	Apellas	of	Idria	tells	us	that	when	visiting	the	Hieron	on	account
这	药片	的	-	的	伊德里亚	讲述	我们	那	什么时候	访问	这	希隆	在	帐户

[ɒv; əv] ['fri:kwənt] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

of	frequent	illness	and	severe	indigestion	,
的	频繁	疾病	和	严重	消化不良	,

伊德里亚的阿佩拉斯石碑告诉我们，当因频繁生病和严重消化不良而前往希伦朝圣时，

[ðə; ði][gɒd][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [pri:sts] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ]['daɪət][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['kɜ:dld] [mɪlk] ,

the	god	or	his	priests	ordered	a	diet	of	bread	and	curdled	milk	,
这	上帝	或者	他的	神父	订购	一个	饮食	的	面包	和	凝固	牛奶	,

神或他的祭司下令以面包和凝乳为食。

[wɪð] ['pɑːsli] [ænd; ənd] ['letɪs] , ['lemənz] [bɔɪld] [ɪn]['wɔːtə(r)] , ['ɔːlsəʊ][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] .

with	parsley	and	lettuce	,	lemons	boiled	in	water	,	also	milk	and	honey	.
和	香菜	和	莴苣	,	柠檬	煮沸	在	水	,	还	牛奶	和	蜂蜜	.

配上欧芹、生菜、水煮柠檬、牛奶和蜂蜜。

- ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [ðə; ði][gɒd] ['ɔːdəd] ['keəf(ə)l] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Apellas	being	an	irascible	person	,	the	god	ordered	careful	avoidance	of	the
-	存在	一个	暴躁	人	,	这	上帝	订购	小心	回避	的	这

[ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

emotion	of	anger	,
情感	的	愤怒	,

阿佩拉斯生性易怒，因此神明命令他要小心避免愤怒的情绪。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪəd][hɪm][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,

and	desired	him	to	run	and	swing	in	the	gymnasium	,
和	想要的	他	到	跑步	和	摇摆	在	这	健身房	,

他希望他能在体育馆里奔跑和荡秋千。

[ænd; ənd][juːz] ['vɪgərəs] ['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	use	vigorous	friction	and	counter	-	irritation	to	the	surface	of	the
和	使用	蓬勃	摩擦	和	柜台	-	刺激	到	这	表面	的	这

['bɒdi] .

body	.
身体	.

对身体表面施加剧烈的摩擦和反刺激。

['prɒbəbli] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs]['sɪti] - ['dwelə(r)] , [huː] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ]

Probably	Apellas	was	a	wealthy	and	luxurious	city	-	dweller	,	who	took	too	much
大概	-	曾是	一个	富裕	和	豪华	城市	-	居住者	,	WHO	采取	也	很多

[fuːd] [ænd; ənd]['kaɪən] [waɪn] ,

food	and	Chian	wine	,
食物	和	千安	葡萄酒	,

阿佩拉斯很可能是一位富裕奢靡的城市居民，他过度摄取食物和基安葡萄酒。

[ænd; ənd] [huː] ['sʌfəd] , [æz; əz] ['meni] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][dɪd] , [frɒm; frəm] [gaʊt] .

and	who	suffered	,	as	many	in	that	age	did	,	from	gout	.
和	WHO	遭受	,	作为	许多	在	那	年龄	做过	,	从	痛风	.

和那个时代的许多人一样，他也患有痛风。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'ventʃuəli] [kjʊəd] , [ænd; ənd] [i'rekt] [ə; eɪ]['tæblət][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] .

He	is	eventually	cured	,	and	erects	a	tablet	to	show	his	gratitude	.
他	是	最终	治愈	,	和	竖立	一个	药片	到	展示	他的	感激	.

他最终痊愈，并竖立了一块牌匾以示感激。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['sʌfərə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪərɒn] : “ [əʊ]['blesɪd; blest]

Here	is	the	invocation	of	another	sufferer	coming	to	the	Hieron	:	“	O	blessed
这里	是	这	调用	的	其他	患者	未来	到	这	希隆	:	“	哦	蒙福

[æsk'liːpiˌɑːs] , [gɒd][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

Asklepios	,	god	of	healing	,
阿斯克勒庇俄斯	,	上帝	的	康复	,

以下是另一位前来希伦神庙的病人所作的祈祷：“哦，蒙福的阿斯克勒庇俄斯，治愈之神，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [ðaɪ] [skɪl] [ðæt] - [həʊps] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

it	is	thanks	to	thy	skill	that	Diophantes	hopes	to	be	relieved	from	his
它	是	谢谢	到	你的	技能	那	-	希望	到	是	松了口气	从	他的

[ɪn'kjʊərəbl][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [gaʊt] ,

incurable	and	horrible	gout	,
不治之症	和	可怕	痛风	,

正是凭借你的医术，丢番特才希望摆脱他那不治之症——可怕的痛风。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [muːv] [laɪk][ə; eɪ][kræb] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn] [θɔːnz] ,

no	longer	to	move	like	a	crab	,	no	longer	to	walk	upon	thorns	,
不	更长	到	移动	喜欢	一个	螃蟹	,	不	更长	到	走	之上	荆棘	,

不再像螃蟹一样爬行，不再行走在荆棘上。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] [fʊt] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'kriːd] .

but	to	have	a	sound	foot	as	thou	hast	decreed	.
但	到	有	一个	声音	脚	作为	你	哈斯特	颁布	.

但要如你所规定的那样，拥有一双健全的脚。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] - - [həʊps] [wɜː(r); wə(r)]

"	It	would	have	been	interesting	to	know	how	far	Diophantes	'	hopes	were
"	它	会	有	到过	有趣的	到	知道	如何	远的	-	-	希望	是

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

"如果能知道丢番特的希望实现了多少，那将是一件很有趣的事情。"

[ɪf] [ðeɪ] [met] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

If	they	met	with	disappointment	,
如果	他们	遇见	和	失望	,

如果他们遭遇了失望，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['tæblət][æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

he	may	have	regretted	putting	up	the	tablet	at	so	early	a	stage	.
他	可能	有	后悔	推杆	向上	这	药片	在	所以	早期的	一个	阶段	.

他或许会后悔那么早就把平板电脑挂出来。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['benɪfɪtɪd] ['greɪtli] [baɪ][ðə; ði][rest] ,

There	can	be	little	doubt	that	many	of	the	sick	benefited	greatly	by	the	rest	,
那里	能	是	小的	怀疑	那	许多	的	这	生病的	受益	非常	经过	这	休息	,

毫无疑问，许多病人从其他人身上受益匪浅。

[ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['daɪət] , [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [bɑːθs] ,

the	pure	air	,	the	simple	diet	,	the	sources	of	mental	interest	,	the	baths	,
这	纯的	空气	,	这	简单的	饮食	,	这	来源	的	精神的	兴趣	,	这	浴室	,

清新的空气、简单的饮食、精神娱乐活动、浴场

['eksəsaɪz] , ['mæsɑːʒ] , [ænd; ənd]['frɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl]['medɪk(ə)l]

exercise	,	massage	,	and	friction	,	and	in	later	days	by	the	actual	medical
锻炼	,	按摩	,	和	摩擦	,	和	在	之后	天	经过	这	实际的	医疗的

['triːtmənt] [ə'dɒptɪd] .

treatment	adopted	.
治疗	已采用	.

运动、按摩和摩擦，以及后来采取的实际医疗措施。

['sɜːdʒɪkl] ['triːtmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][faɪnd]['mɑːb(ə)l] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]

Surgical	treatment	was	also	employed	,	for	we	find	marble	reliefs	of
外科	治疗	曾是	还	受雇	,	为了	我们	寻找	大理石	救济	的

['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

surgical	instruments	.
外科	仪器	.

当时也采用了外科手术治疗，因为我们发现了大理石浮雕上的手术器械。

[nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ðæt] [p'ɜːsənz] [wɪð] ['riːəl][ɔː(r)] [wɪð] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːzɪz]

Not	infrequently	it	would	happen	that	persons	with	real	or	with	incurable	diseases
不是	不常	它	会	发生	那	人	和	真实的	或者	和	不治之症	疾病

[keɪm] [tuː; tə]['haɪərɒn][ænd; ənd][gɒt] [wɜːs] ,

came	to	Hieron	and	got	worse	,
来了	到	希隆	和	得到	更糟	,

患有真正疾病或不治之症的人来到希伦那里，病情反而加重的情况并不少见。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] [pə'tɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði][gɒd] .

notwithstanding	their	sacrifices	and	petitions	to	the	god	.
虽然	他们的	牺牲	和	请愿书	到	这	上帝	.

尽管他们向神灵献祭和祈求。

[haʊ] [ðə; ði] [pri:sts] [ɪk'skju:zd][ðə; ði] ['ɪmpətənsɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪəti; 'di:əti][ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] [wi:; wi]

How	the	priests	excused	the	impotency	of	their	deity	on	these	occasions	we
如何	这	神父	已原谅	这	阳痿	的	他们的	神	在	这些	场合	我们

[du:; də][nɒt] [nəʊ] ;

do	not	know	;
做	不是	知道	;

我们不知道祭司们是如何为神明在这些场合的无能开脱的;

[pə'hæps] [sʌm; səm] [læk] [ɒv; əv]['merɪt] , ['pjʊərəti] , [ɔ:(r)]['sæŋktəti][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] [hæv; həv]

perhaps	some	lack	of	merit	,	purity	,	or	sanctity	in	the	individual	may	have
也许	一些	缺少	的	优点	,	纯度	,	或者	圣洁	在	这	个人	可能	有

[bi:n] [ɪm'pju:tɪd] .

been	imputed	.
到过	估算	.

或许有人认为这个人缺乏某些品质、纯洁性或神圣性。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [æsk'li:pi,ɑ:s] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ] ['sendɪŋ]

We	know	that	in	some	cases	the	honour	of	Asklepios	was	saved	by	sending
我们	知道	那	在	一些	案例	这	荣誉	的	阿斯克勒庇俄斯	曾是	已保存	经过	发送

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn'vælɪd][tu:; tə][sʌm; səm]['dɪstənt] [ʃraɪn] ;

the	unfortunate	invalid	to	some	distant	shrine	;
这	不幸	无效的	到	一些	遥远	神社	;

我们知道，在某些情况下，通过将不幸的病人送到遥远的神殿来维护阿斯克勒庇俄斯的荣誉;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][daɪd] [waɪl] [æt; ət]

but	of	course	it	happened	that	in	some	instances	the	patient	died	while	at
但	的	课程	它	发生	那	在	一些	实例	这	病人	死亡	尽管	在

[ðə; ði]['haɪərɒn] .

the	Hieron	.
这	希隆	.

当然，在某些情况下，病人会在希隆医院去世。

[naʊ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:ks] ,

Now	,	according	to	the	religion	of	the	Greeks	,
现在	,	根据	到	这	宗教	的	这	希腊人	,

现在，根据希腊人的宗教信仰，

[tu:] [ɪ'vents] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [tu:; tə] ['desɪkreɪt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] ['mænə(r)] ['eni]

two	events	were	considered	to	desecrate	in	the	most	dreadful	manner	any
二	活动	是	经过考虑的	到	亵渎	在	这	最多	可怕	方式	任何

['hæləʊd] ['pri:sɪŋkt] — ['neɪmli] ,

hallowed	precinct	—	namely	,
神圣的	辖区	—	即	,

有两件事被认为以最可怕的方式亵渎了任何神圣的场所——即:

[bɜ:θ] [ænd; ənd] [deθ] ; ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [mʌst; məst][ə'kɜ:(r)] [wɪ'ðɪn] ['eni] ['seɪkrɪd][ɪn'kləʊʒə(r)] .

birth	and	death	;	neither	of	these	must	occur	within	any	sacred	enclosure	.
出生	和	死亡	;	两者都不	的	这些	必须	发生	之内	任何	神圣	外壳	.

出生和死亡；这两者都不能发生在任何神圣的场所内。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪk] ['prɒbəbli] [met] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kaɪndlinəs] , [hju:'mænəti] , [ænd; ənd]['ri:əl] [help]

While	the	sick	probably	met	with	considerable	kindliness	,	humanity	,	and	real	help
尽管	这	生病的	大概	遇见	和	大量	善良	,	人类	,	和	真实的	帮助

[æt; ət] [ði:z] [ʃraɪnz] ,

at	these	shrines	,
在	这些	神社	,

虽然病人可能在这些神社里得到了相当大的善意、人道主义关怀和真正的帮助，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['æktʃuəl] ['benɪfɪt] [rɪ'zʌltɪd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] all40

and	much	actual	benefit	resulted	,	notwithstanding	the	superstition	on	which	all40
和	很多	实际的	益处	结果	,	虽然	这	迷信	在	哪个	all40

尽管所有人都迷信，但最终还是获得了许多实际好处。

[wɒz; wəz] [beɪst] , [stɪl] ,

was	based	,	still	,
曾是	基于	,	仍然	,

仍然以.....为基础

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'spekt] [gri:k] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌserɪ'məʊniəl] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in	this	one	respect	Greek	tradition	and	ceremonial	were	a	cause	of	the
在	这	一	尊重	希腊语	传统	和	仪式	是	一个	原因	的	这

[məʊst] [grəʊs] [ˌɪnhju:'mænəti] .

most	gross	inhumanity	.
最多	总的	不人道	.

在这方面，希腊的传统和礼仪是造成最严重不人道行为的原因。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪzɪtənt] [hu:z] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪnəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd]

The	unhappy	visitant	whose	vital	powers	were	finally	declining	was	received
这	不开心	贵宾	谁	必不可少的	权力	是	最后	下降	曾是	已收到

[ænd; ənd] ['dɒmɪsaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['æbəˌtɑ:n] ,

and	domiciled	in	the	abaton	,
和	住所	在	这	阿巴顿	,

那位生命力日渐衰弱的不幸访客被收留并安置在养老院。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] ,

but	when	he	failed	to	improve	,
但	什么时候	他	失败的	到	提升	,

但当他病情没有好转时，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [si:n] [baɪ] [ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɒbviəsli] ['daɪɪŋ] ,

and	was	seen	by	the	priests	and	attendants	to	be	obviously	dying	,
和	曾是	已见	经过	这	神父	和	服务员	到	是	明显地	垂死	,

祭司和侍从们都认为他明显已经奄奄一息。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tendəli] [nə:s] [ænd; ənd] [su:ðd] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm]

instead	of	being	tenderly	nursed	and	soothed	,	he	was	removed	from
反而	的	存在	温柔地	护理	和	舒缓	,	他	曾是	已移除	从

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

his	couch	,
他的	长椅	,

他没有得到温柔的照料和安抚，反而被从沙发上抱了起来。

[drægd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [geɪt] , [ɪk'speld] ,

dragged	across	the	precinct	to	the	nearest	gate	,	expelled	,
拖拽	穿过	这	辖区	到	这	最近的	门	,	被驱逐	,

被拖过警局，送到最近的大门，然后被驱逐出去。

[ænd; ənd] [left] [tu:; tə] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ʌn'hɛlpt] [ænd; ənd] [ʌn'tendɪd] .

and	left	to	die	on	the	hillside	unhelped	and	untended	.
和	左边	到	死	在	这	山坡	无人帮助	和	无人照管	.

被遗弃在山坡上等死，无人救助，无人照料。

[æsk'li:piˌɑ:s] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm] ,

Asklepios	had	rejected	him	,
阿斯克勒庇俄斯	有	拒绝	他	,

阿斯克勒庇俄斯拒绝了他。

[ænd; ənd] [nəʊ] [priːst] [ɔː(r)] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] [mʌst; məst] [dɪ'faɪl] [hɪm'self] [baɪ] ['eni] ['diːlɪŋz]

and	no	priest	or	minister	of	the	god	must	defile	himself	by	any	dealings
和	不	牧师	或者	部长	的	这	上帝	必须	亵渎	他自己	经过	任何	交易

[wɪð] [deθ] .

with	death	.
和	死亡	.

任何祭司或神职人员都不得因与死亡有任何接触而玷污自己。

[wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn]

One	cannot	but	hope	that	the	sympathy	and	humanity	which	exist	naturally	in
一	不能	但	希望	那	这	同情	和	人类	哪个	存在	自然	在

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [məʊst] [men] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

the	hearts	of	most	men	and	of	all	women	,
这	心	的	最多	男人	和	的	全部	女性	,

人们不禁希望，大多数男人和所有女人心中自然存在的同情心和人道主义精神能够得到充分的发挥。

[faʊnd] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋs] ,

found	some	means	of	helping	these	unhappy	beings	,
成立	一些	方法	的	帮助	这些	不开心	生物	,

找到了一些帮助这些不幸之人的方法，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [deθ] [siːmd] ['prɒbəb(ə)l] [sʌtʃ] ['sʌfərə] [wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	that	when	death	seemed	probable	such	sufferers	were	conveyed	to	a
和	那	什么时候	死亡	似乎	可能	这样的	受害者	是	传递	到	一个

['hɒst(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] ,

hostel	outside	the	precinct	,
旅馆	外部	这	辖区	,

当这些病人濒临死亡时，他们会被送往院区外的旅馆。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [piːs] [ðeə(r)] .

and	allowed	to	die	in	peace	there	.
和	允许	到	死	在	和平	那里	.

并被允许在那里平静地死去。

[ə; eɪ] [laɪk] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [bɜːθ] .

A	like	superstition	existed	regarding	birth	.
一个	喜欢	迷信	存在	关于	出生	.

关于出生也存在类似的迷信。

['meni] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [mə'tɜːnəti] ,

Many	a	poor	woman	who	was	anticipating	maternity	,
许多	一个	贫穷的	女士	WHO	曾是	预期	产科	,

许多即将分娩的贫困妇女，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['eɪlmənt] ,

and	who	had	been	hoping	for	relief	from	some	ordinary	ailment	,
和	WHO	有	到过	希望	为了	宽慰	从	一些	普通的	病痛	,

他们原本希望能够缓解一些普通的疾病，

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləsli] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt]

was	suddenly	and	mercilessly	expelled	from	the	precinct	at	the	moment
曾是	突然	和	无情地	被驱逐	从	这	辖区	在	这	片刻

[wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [məʊst] .

when	she	needed	help	and	comfort	most	.
什么时候	她	需要	帮助	和	舒适	最多	.

在她最需要帮助和安慰的时候，却突然被无情地驱逐出了警局。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæn'toʊ.naɪnz] [wɒz; wəz] ['eni] ['defɪnət] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Not	until	the	time	of	the	Antonines	was	any	definite	provision	made	for
不是	直到	这	时间	的	这	安东尼	曾是	任何	定	条款	制成	为了

[ðiːz] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˈsʌfərə] .

these	two	classes	of	sufferers	.
这些	二	课程	的	受害者	.

直到安东尼王朝时期，才对这两类受苦者做出了明确的规定。

['aɪðə(r)] [ˌæn.tə'naɪ.nəs] ['paɪəs] [ɔː(r)] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] [ɪ'rektɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [ə; eɪ] [həʊm]

Either	Antoninus	Pius	or	Marcus	Aurelius	erected	outside	the	precinct	a	home
任何一个	安东尼努斯	庇护	或者	马库斯	奥勒留	竖立	外部	这	辖区	一个	家

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

for	the	dying	,
为了	这	垂死	,

安东尼·庇护或马可·奥勒留曾在教堂外建造了一座临终关怀院。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] ['hɒspɪt(ə)l] .

and	a	sort	of	maternity	hospital	.
和	一个	种类	的	产科	医院	.

还有一家类似妇产医院的地方。

['daʊtləs] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['pɪəriəd] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

Doubtless	some	of	the	ruins	dating	from	the	Roman	period	,	which	are
毫无疑问	一些	的	这	废墟	约会	从	这	罗马	时期	,	哪个	是

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ,

at	present	unidentified	,
在	展示	身份不明	,

毫无疑问，其中一些遗址可以追溯到罗马时期，但目前尚未被确认。

[səb'sɜːv] [ðiːz] [tuː] [p'ɜːpəsɪz] .

subserved	these	two	purposes	.
下属	这些	二	目的	.

服务于这两个目的。

[æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɒmɪ'seəriət] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

As	yet	nothing	has	been	said	about	the	commissariat	arrangements	of	the
作为	然而	没有什么	有	到过	说	关于	这	粮食	安排	的	这

['haɪərɒn] .

Hieron	.
希隆	.

目前还没有关于希隆的军需安排的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [hə'bɪtʃuəli] [rɪ'zaɪdɪd] [ðeə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'kluːd]

It	is	probable	that	several	hundred	persons	habitually	resided	there	,	if	we	include
它	是	可能	那	一些	百	人	习惯性地	居住地	那里	,	如果	我们	包括

[ðə; ði] [sɪk] ,

the	sick	,
这	生病的	,

如果算上病人，那里可能常住着数百人。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [ðə; ði] [priːsts] , [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ,

the	convalescents	,	the	priests	,	officials	,	and	servants	,
这	康复者	,	这	神父	,	官员	,	和	仆人	,

康复者、神父、官员和仆人，

[waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['festɪvlz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [ten]

while	on	the	occasion	of	the	great	festivals	the	number	rose	to	at	least	ten
尽管	在	这	场合	的	这	伟大的	节日	这	数字	玫瑰	到	在	至少	十

[ɔː(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] .

or	twelve	thousand	.
或者	十二	千	.

而在盛大节日期间，人数至少会增加到一万到一万两千人。

[wɒt] [ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪətɪŋ][ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ?

What	arrangements	were	made	for	the	dieting	of	all	these	?
什么	安排	是	制成	为了	这	节食	的	全部	这些	?

针对这些人的饮食安排做了哪些安排?

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['stɔ:haʊzɪz] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] “ - , ” [ɔ:(r)]

Where	were	the	storehouses	,	the	kitchen	and	the	“	deipneterion	,	”	or
在哪里	是	这	仓库	,	这	厨房	和	这	“	-	,	”	或者

['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ?

dining	-	room	,	if	any	such	existed	?
用餐	-	房间	, 如果	任何	这样的	存在	?	

仓库、厨房和“deipneterion”(即餐厅）在哪里？如果有的话。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['daɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['peɪʃ(ə)nts] [meɪ] [hæv; həv] [kən'sistid] ['lɑ:dʒli] [ɒv; əv][ðə; ði]

Probably	the	diet	of	the	poorer	patients	may	have	consisted	largely	of	the
大概	这	饮食	的	这	贫穷	患者	可能	有	由.....组成	很大程度上	的	这

['bɑ:li] - [mi:l] [peɪst] ,

barley	-	meal	paste	,
大麦	-	一顿饭	粘贴	,

贫困患者的饮食可能主要以大麦粉糊为主。

[ðə; ði] “ ['meɪzə] ” ['i:t(ə)n] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['vedʒtəb(ə)lz] .

the	“	maza	”	eaten	with	certain	inexpensive	vegetables	.
这	“	马扎	”	吃	和	肯定	价格低廉	蔬菜	.

与某些廉价蔬菜一起食用的“maza”。

[ðɪs] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]['lɪt(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

This	would	require	little	preparation	.
这	会	要求	小的	准备	.

这几乎不需要任何准备。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də]['peɪʃ(ə)nts] , [haʊ'evə(r)] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['nju:mərəs] ,

Among	the	well	-	to	-	do	patients	,	however	,	who	were	numerous	,
之中	这	出色地	-	到	-	做	患者	,	然而	,	WHO	是	很多的	,

然而，在众多富裕的患者中，

[ðə; ði] [mi:lz] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)]['fɔ:m(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [ni:d] [mɔ:(r)][keə(r)][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

the	meals	would	be	more	formal	and	would	need	more	care	in	preparation	.
这	餐	会	是	更多的	正式的	和	会	需要	更多的	关心	在	准备	.

用餐会更加正式，需要更精心准备。

[ɪn] ['ɜ:li] [taɪmz] [ðə; ði] “ ['ærɪˌstɑ:n] ” [fɔ:md] [ðə; ði] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['i:t(ə)n][æt; ət]

In	early	times	the	“	ariston	”	formed	the	breakfast	,	and	was	eaten	at
在	早期的	时代	这	“	阿里斯顿	”	形成	这	早餐	,	和	曾是	吃	在

['sʌnraɪz] .

sunrise	.
日出	.

在早期，“ariston”是早餐，人们在日出时分食用。

[ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] [ðɪs] [mi:l] [wɒz; wəz] moved41

In	later	times	this	meal	was	moved41
在	之后	时代	这	一顿饭	曾是	moved41

后来，这顿饭被移到了41

[ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ - ,

on	to	the	middle	of	the	day	,	and	the	“	acratisma	,
在	到	这	中间	的	这	天	,	和	这	“	-	,

到了中午，以及“无政府主义”，

" [kən'sɪstɪŋ] ['mɪəli] [ɒv; əv] [bred] [dip] [ɪn] [ʌn'mɪkst] [waɪn] , [wɒz; wəz]['i:t(ə)n][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li]
" consisting merely of bread dipped in unmixed wine , was eaten at an early
" 由 仅仅 的 面包 浸入 在 未混合的 葡萄酒 , 曾是 吃 在 一个 早期的
['aʊə(r)] .
hour .
小时 .

“仅由面包蘸着未混合的葡萄酒制成”的食物，在清晨被人们食用。

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [mi:l] [ɪn]['leɪtə(r)][taɪmz] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['veəriəs] [wɔ:m] ['dɪʃɪz] [ni:d] [ðə; ði][ɑ:t]
The mid - day meal in later times consisted of various warm dishes needing the art
这 中 - 天 一顿饭 在 之后 时代 由……组成 的 各种各样的 温暖的 菜肴 需要 这 艺术
[ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,
of the cook ,
的 这 厨师 ,

后来的午餐包括各种热菜，这些菜肴需要厨师的技艺才能烹制。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [mi:l] , [ðə; ði] “ - , ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪ'læbərət] ,
and the principal meal , the “ deipnon , ” which was still more elaborate ,
和 这 主要的 一顿饭 , 这 “ - , ” 哪个 曾是 仍然 更多的 精心制作的 ,
[wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnset] .
was just before sunset .
曾是 只是 前 日落 .

而主餐“deipnon”则更加丰盛，在日落之前举行。

[weə(r)] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [mi:lz] [tʊk] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
Where the preparation and the consumption of these meals took place it is
在哪里 这 准备 和 这 消耗 的 这些 餐 采取 地方 它 是
['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] .
difficult to say .
难的 到 说 .

这些餐食的准备和食用地点很难说。

[ðə; ði]['ləʊə(r)]['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['æbəˌtɑ:n] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['stɔ:haʊs] , [ɔ:(r)]
The lower story of the western abaton may have been a storehouse , or
这 降低 故事 的 这 西 阿巴顿 可能 有 到过 一个 库 , 或者
['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .
possibly a kitchen .
可能 一个 厨房 .

西侧拱顶的底层可能是仓库，也可能是厨房。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz]
It must be remembered that the main part of the flesh of the animals
它 必须 是 记得 那 这 主要的 部分 的 这 肉 的 这 动物
[prɪ'zentɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] .
presented for sacrifice was used for food .
呈现 为了 牺牲 曾是 用过的 为了 食物 .

必须记住，献祭动物的大部分肉都被用来食用。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl]['əʊnli][ðə; ði] [θaɪ] [bəʊnz] , [ðə; ði] ['entreɪlz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fæt] ,
In general only the thigh bones , the entrails and some of the fat ,
在 一般的 仅有的 这 大腿 骨头 , 这 内脏 和 一些 的 这 胖的 ,

一般来说，只有大腿骨、内脏和部分脂肪，

[wɒz; wəz] [kən'sju:md] [ɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] , [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][wɒz; wəz]['i:t(ə)n][baɪ] [pri:sts] , ['vəutəri] ,
was consumed on the altar , the remainder was eaten by priests , votaries ,
曾是 消耗 在 这 坛 , 这 余 曾是 吃 经过 神父 , 选民 ,
[ɔ:(r)] [ə'tendənts] .
or attendants .
或者 服务员 .

一部分在祭坛上被吃掉，剩下的被祭司、信徒或侍从吃掉。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdləs] ['ɒfərɪŋz] , [ðə; ði] [keɪks] , [fruːt] , [greɪn] , [mɪlk] , [waɪn] ,

In	the	case	of	the	bloodless	offerings	,	the	cakes	,	fruit	,	grain	,	milk	,	wine	,
在	这	案件	的	这	无血	供品	,	这	蛋糕	,	水果	,	粮食	,	牛奶	,	葡萄酒	,

至于不带血的祭品，例如饼、水果、谷物、牛奶、酒等，

['hʌni] , & [siː] . , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz] [fuːd] .

honey	,	&	c	.	,	a	large	part	also	was	used	as	food	.
蜂蜜	,	&	c	.	,	一个	大的	部分	还	曾是	用过的	作为	食物	.

蜂蜜等，其中很大一部分也被用作食物。

[ə; eɪ] [ruːl] [ɪg'zɪstɪd][æt; ət] - [ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sjuːmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːsɪŋkt] .

A	rule	existed	at	Epidauros	that	all	should	be	consumed	within	the	precinct	.
一个	规则	存在	在	-	那	全部	应该	是	消耗	之内	这	辖区	.

埃皮达鲁斯曾有一条不成文的规定，所有食物都必须在城内食用。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] “ [skweə(r)] ['bɪldɪŋ] ” [mɑːkt] [keɪ][ɪn][ðə; ði][plæn] ,

The	so	-	called	“	Square	building	”	marked	K	in	the	plan	,
这	所以	-	称为	“	正方形	建筑	”	标记	K	在	这	计划	,

所谓“方形建筑”在平面图中标记为K，

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [bəuθ][ɒv; əv]['maɪnə(r)]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

may	have	been	the	scene	both	of	minor	sacrifices	and	of	the
可能	有	到过	这	场景	两个都	的	次要的	牺牲	和	的	这

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'sækrɪfaɪst] ['remnənts] .

consumption	of	the	unsacrificed	remnants	.
消耗	的	这	未被牺牲的	残余物	.

这里可能既是进行小型祭祀的场所，也是食用未祭祀剩余物的场所。

[aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə'bʌv] [ðæt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['hɒst(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ]

I	have	suggested	above	that	this	building	might	be	a	hostel	,	and	the	large
我	有	建议	多于	那	这	建筑	可能	是	一个	旅馆	,	和	这	大的

[k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [æʃ] ,

quantities	of	ash	,
数量	的	灰	,

我之前已经暗示过，这栋建筑可能是一家旅舍，而且里面有大量的灰烬。

[ɒv; əv] [bəʊnz] ,

of	bones	,
的	骨头	,

骨头，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['frægmənts][ɒv; əv] [brɒnz] [ænd; ənd] ['ɜːθnweə(r)] ['ves(ə)lz] [faʊnd] [ðeə(r)][tuː; tə]

and	of	fragments	of	bronze	and	earthenware	vessels	found	there	to
和	的	片段	的	青铜	和	陶器	船只	成立	那里	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] [sə'pɔːt] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] ,

some	extent	support	this	hypothesis	,
一些	程度	支持	这	假设	,

在那里发现的青铜器和陶器碎片也在一定程度上支持了这一假设。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

and	the	idea	that	it	was	employed	for	the	sacrificial	banquets	.
和	这	主意	那	它	曾是	受雇	为了	这	献祭	宴会	.

以及它被用于祭祀宴席的想法。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ɪn'skrɪpʃnz] [faʊnd] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [fɑː(r)]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [wʌn]

Among	the	hundreds	of	inscriptions	found	I	have	thus	far	only	mentioned	one
之中	这	数百	的	铭文	成立	我	有	因此	远的	仅有的	提及	一

[klɑːs] — ['neɪmli] ,

class	—	namely	,
班级	—	即	,

在迄今为止发现的数百条铭文中，我只提到过一类——即：

[ðəʊz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [kjˈɔːz] .
those referring to cures .
那些 指 到 治愈 .

指的是治疗方法。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [nəʊ][ˈfjuːə(r)][ðæn; ðən] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] [ɪnˈskrɪpʃnz] ;
There are , in addition , no fewer than thirteen other kinds of inscriptions ;
那里 是 , 在 添加 , 不 更少 比 十三 其他 种类 的 铭文 ;
[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
for example ,
为了 例子 ,

此外，还有不少于十三种其他类型的铭文；例如：

[ðə; ði] [greɪt] [ˈpəʊɪm][ɒv; əv] - , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒiːniˈælədʒi][ænd; ənd] [ˈmɪrəklz] [ɒv; əv]
the great poem of Isyllos , describing the genealogy and miracles of
这 伟大的 诗 的 - , 描述 这 家谱 和 奇迹 的
[æskˈliːpiˌɑːs] ,
Asklepios ,
阿斯克勒庇俄斯 ,

伊西洛斯的伟大诗篇，描述了阿斯克勒庇俄斯的家谱和神迹。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒrəkl] [ɒv; əv] [ˈdelfaɪ] .
written by command of the oracle of Delphi .
书面 经过 命令 的 这 神谕 的 德尔菲 .

奉德尔斐神谕之命而写。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ˈedɪtɪd] [ænd; ənd] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˈskɒləli] [ˈmænə(r)][baɪ][prɒf] .
This has been edited and commented on in a most scholarly manner by Prof .
这 有 到过 编辑 和 评论 在 在 一个 最多 学术性的 方式 经过 教授 .
[vɒn] [ˌvɪləˈmɑːvɪts] - - .
von Wilamowitz - Möllendorff .
冯 威拉莫维茨 - - .

本文由冯·维拉莫维茨-莫伦多夫教授以非常学术的方式进行了编辑和评论。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [priːsts] , - ,
Many of the inscriptions are in honour of individual priests , pyrophoroi ,
许多 的 这 铭文 是 在 荣誉 的 个人 神父 , - ,
- ,
hieromnemones ,
- ,

许多铭文都是为了纪念个别祭司、火祭司、圣名祭司。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [griːks] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈsæŋktʃuːˌeriːz] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l]
or of distinguished Greeks unconnected with the sanctuaries ; for example
或者 的 杰出的 希腊人 未连接 和 这 保护区 ; 为了 例子
[ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] ,
there was found ,
那里 曾是 成立 ,

或者与圣所无关的杰出希腊人；例如，有人发现，

[ɪn][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhedləs] [ˈstætʃuː] , [ðə; ði][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ʃəʊn] [bɪˈləʊ] .
in association with a headless statue , the inscription shown below .
在 协会 和 一个 无头 雕像 , 这 题词 所示 以下 .

与一尊无头雕像相关的铭文如下所示。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
Plate XXXII .
盘子 xxxii .

图版 XXXII。

[ðə; ði]['ʌpə(r)][fɔ:(r)][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['dɔ:rɪən]['daɪəlekt] , [ðə; ði]

The	upper	four	lines	of	the	inscription	are	in	the	Dorian	dialect	,	the
这	上	四	线条	的	这	题词	是	在	这	多里安	方言	,	这

[rɪ'meɪndə(r)][ɪn][ðə; ði][aɪ'əʊnɪən] .

remainder	in	the	Ionian	.
余	在	这	爱奥尼亚	.

铭文的上四行是多利安方言，其余部分是爱奥尼亚方言。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪz][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃu:][baɪ][ðə; ði] - [tu:; tə][ə; eɪ][hɪ'stɔ:riən]

The	former	is	the	dedication	of	the	statue	by	the	Epidaurians	to	a	historian
这	以前的	是	这	奉献	的	这	雕像	经过	这	-	到	一个	历史学家

['pri:viəsli] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['stju:d(ə)nt] ,

previously	unknown	to	the	classical	student	,
之前	未知	到	这	古典	学生	,

前者是埃皮达鲁斯人将这座雕像献给一位此前古典学者并不了解的历史学家。

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['fɪlɪˌpoʊs] [ɒv; əv]['pɜ:rgəməs] .

a	certain	Philippos	of	Pergamos	.
一个	肯定	菲利普斯	的	佩加摩斯	.

别迦摩的腓力。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][aɪ'ɒnɪk]['frægmənt][ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ([ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [nəʊn] [tu:; tə][ɪg'zɪst])

The	lower	Ionic	fragment	is	probably	a	quotation	(	the	only	one	known	to	exist	)
这	降低	离子	分段	是	大概	一个	引述	(	这	仅有的	一	已知	到	存在	)

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] . -

from	his	writings	.	42
从	他的	著作	.	-

下方的爱奥尼亚式残片很可能是他著作中的一段引文（目前已知仅存一段）。[42]

[pleɪt] [ˌeks'eks'tu:] — [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['stætʃu:][tu:; tə] ['fɪlɪˌpoʊs] (-)

PLATE	XXXII	—	Dedication	of	Statue	to	Philippos	(	Cavvadias	)
盘子	xxxii	—	奉献	的	雕像	到	菲利普斯	(	-	)

板 XXXII——菲利普斯 (卡瓦迪亚斯) 雕像的奉献

[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] [wɜ:dz] [ɔ:(r)] ['lɛtəz] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [rʌnz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

Supplying	the	lost	words	or	letters	the	inscription	runs	as	follows	:	—
供应	这	丢失的	字	或者	信件	这	题词	跑步	作为	跟随	:	—

补全缺失的词语或字母后，铭文内容如下：—

-	-	-	-	-	-	-
ἄνθετο	μὲν	μ	'	Ἐπίδαυρος	Ἀριστείδαο	Φίλιππον
-	-	-	-	-	-	-

ἄνθετο μὲν μ' Ἐπίδαυρος Ἀριστείδαο Φίλιππον

-	-	-	-
Περγάμοθεν	θείας	κοίρανον	ἱστορίας
-	-	-	-

Περγάμοθεν θείας κοίρανον ἱστορίας

-	['dɛltə]	-	-	-	-	-
ἀγλάϊσαν	δ	'	Ἕλλανες	ἐπεὶ	πολεμογράφον	αὐδὰν
-	Δ	-	-	-	-	-

ἀγλάϊσαν δ' Ἕλλανες ἐπεὶ πολεμογράφον αὐδὰν

-	-	-	-	.
ἔκλαγον	ἀμερίων	κόσμον	ἐπερχόμενος	.
-	-	-	-	.

ἔκλαγον ἀμερίων κόσμον ἐπερχόμενος.

-	-	-	-	-	-	-
ἐγὼ	παντοίων	παθέων	καὶ	συνεχέος	ἀλλη	-
-	-	-	-	-	-	-

ἐγὼ παντοίων παθέων καὶ συνεχέος ἀλλη-

- -
- **λοφονίης**
- -

-λοφονίης

- - - - - - - -
ἀνά τε τὴν Ἀσίην καὶ τὴν Εὐρώ -
- - - - - - - -

ἀνά τε τὴν Ἀσίην καὶ τὴν Εὐρώ-

- - - - - - - -
- πην καὶ τὰ Λιβύων ἔθνεα καὶ νησιωτέων
- - - - - - - -

-πην καὶ τὰ Λιβύων ἔθνεα καὶ νησιωτέων

- - - - - -
πόλιας καθ ' ἡμέας γεγενημένων ὁσίῃ
- - - - - -

πόλιας καθ' ἡμέας γεγενημένων ὁσίῃ

- - - - - - - -
χειρὶ τὴν περὶ τῶν καινῶν πρήξεων ἰσ -
- - - - - - - -

χειρὶ τὴν περὶ τῶν καινῶν πρή编辑εων ἰσ-

- - - - - -
- τορίην ἐξήνεγκα ἐς τοὺς Ἕλληνας
- - - - - -

-τορίην ἐ编辑ήνεγκα ἐς τοὺς Ἕλληνας

- - - - - - - -
ὅκως καὶ δι ' ἡμέων μανθάνοντες ὁκό -
- - - - - - - -

ὅκως καὶ δι' ἡμέων μανθάνοντες ὁκό-

- - - - - [-]
- σα δημοκοπίη καὶ κερδέων ἀμ [ετρίαι]
- - - - - [-]

-σα δημοκοπίη καὶ κερδέων ἀμ[ετρίαι]

- - - - [-]
καὶ στάσιες ἐμφύλιοι καὶ πιστὶω [ν]
- - - - [-]

καὶ στάσιες ἐμφύλιοι καὶ πιστὶω[ν]

- - - -
καταλύσιες γεννῶσιν κακὰ παρὰ
- - - -

καταλύσιες γεννῶσιν κακὰ παρὰ

[-]
[τῇ]
[-]

[τῇ]

- - - [-]
ῥήσει παθέων ἀλλοτρίων ἀπενθή [τως]
- - - [-]

ῥήσει παθέων ἀλλοτρίων ἀπενθή[τως]

- - - - - .
ποιέωνται τὰς τοῦ βίου διορθώσιας .
- - - - - .

ποιέωνται τὰς τοῦ βίου διορθώσιας。

['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] .
English Version .
英语 版本 .

英文版。

“ [set] [ʌp] [ɪn] [stəʊn] [baɪ] - [siː] ,
“ Set up in stone by Epidauros see ,
“ 放 向上 在 石头 经过 - 看 ,

“埃皮达鲁斯用石头刻下，见，

[ə; eɪ] ['pɪələs] [skraɪb] [ɒv; əv] [gɒd] - [laɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
A peerless scribe of god - like history ,
一个 无与伦比 隶 的 上帝 - 喜欢 历史 ,

一位无与伦比的史学家，堪比神明。

['fɪlɪp] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [kʌm]
Philip , the son of Aristeidas , come
菲利普 , 这 儿子 的 - , 来

阿里斯提达斯的儿子菲利普来了

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['həʊli] [pleɪs] [frɒm; frəm] ['pəːgəməm] :
Unto this holy place from Pergamum :
到 这 圣 地方 从 佩加蒙 :

从别迦摩来到这圣地:

[wɔː(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [griːs] ; [maɪ] [pen]
War was too long the theme of Greece ; my pen
战争 曾是 也 长的 这 主题 的 希腊 ; 我的 笔

战争是希腊太久的主题；我的笔

[ʃril] [tuː; tə] [ɪn'sjuː] [ə; eɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːt(ə)l] [men] . -
Shrilled to ensue a peace for mortal men . 43
尖锐的 到 随之而来 一个 和平 为了 凡人 男人 . -

为人类带来和平而呐喊。43

“ [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['endləs] ['blʌdʃed] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] ['riːs(ə)ntli] [θruː'aʊt]
“ All sorts of suffering and endless bloodshed having taken place recently throughout
“ 全部 排序 的 痛苦 和 无尽的 流血事件 拥有 已采取 地方 最近 自始至终
['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
Asia ,
亚洲 ,

“近期亚洲各地发生了各种各样的苦难和无休止的流血事件，

['jʊərəp] , [ðə; ði] ['lɪbiən] [hɔːrdz] , [ðə; ði] ['aɪlənd] ['sɪtɪz] , [ai] ['pʌblɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːk] [wɜːld] ,
Europe , the Libyan hordes , the island cities , I publish to the Greek world ,
欧洲 , 这 利比亚 成群结队 , 这 岛 城市 , 我 发布 到 这 希腊语 世界 ,

欧洲、利比亚的部落、岛屿城市，我向希腊世界发表作品。

[wɪ'ðaʊt] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] , [ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [taɪmz] ,
without breach of trust , a ' History of our own Times ,
没有 违反 的 相信 , 一个 - 历史 的 我们的 自己的 《时代周刊》 ,

在不违背信任的前提下，《我们时代的史》

- [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [maɪ] ['kʌntrimən] [meɪ] [lɜːn] , [baɪ] [maɪ] [miːnz] ,
' in order that my countrymen may learn , by my means ,
- 在 命令 那 我的 同胞们 可能 学习 , 经过 我的 方法 ,

以便我的同胞们能够通过我的方式学习，

[wɒt] [hoʊsts][ɒv; əv]['i:vəlz][ə'raɪz][frɒm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ʃa:lətənri] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [gri:d] ,

what	hosts	of	evils	arise	from	political	charlatanry	and	financial	greed	,
什么	主持人	的	罪恶	出现	从	政治的	江湖骗术	和	金融的	贪婪	,

['kwɔrəlz] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

quarrels	in	a	nation	,
争吵	在	一个	国家	,

政治欺诈和金融贪婪会滋生多少罪恶，一个国家又会陷入怎样的纷争?

[ænd; ənd][ækts][ɒv; əv] ['tretʃəri] , [ænd; ənd][səʊ] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['mɪzəriz] ,

and	acts	of	treachery	,	and	so	,	by	the	recital	of	other	people's	miseries	,
和	行为	的	背信弃义	,	和	所以	,	经过	这	独奏会	的	其他	人们的	苦难	,

以及背信弃义的行为，因此，通过讲述他人的苦难，

[meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [peɪn][ɔ:(r)] [gri:f] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [pʊt][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['ɔ:də(r)] , [æz; əz]

may	,	without	pain	or	grief	to	themselves	,	put	their	own	lives	in	order	,	as
可能	,	没有	疼痛	或者	悲伤	到	他们自己	,	放	他们的	自己的	生活	在	命令	,	作为

[ə'keɪʒnz] [ə'raɪz] .

occasions	arise	.
场合	出现	.

他们或许能在不给自己带来痛苦或悲伤的情况下，根据情况安排好自己的生活。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwɒt] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [bu:l] [ɒv; əv] - [ðʌs] ['du:ɪŋ] ['speʃ(ə)l]

"	It	is	somewhat	interesting	to	find	the	Boule	of	Epidauros	thus	doing	special
"	它	是	有些	有趣的	到	寻找	这	布勒	的	-	因此	正在做	特别的

['ɒnə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ][hɪ'stɔ:riən] ,

honour	to	a	historian	,
荣誉	到	一个	历史学家	,

"埃皮达鲁斯议事会以这种方式向一位历史学家致敬，这多少有些意思。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [gri:k] ['pi:p(ə)l] [ə'genst] [ðəʊz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fɔ:lts]

and	at	the	same	time	warning	the	Greek	people	against	those	political	faults
和	在	这	相同的	时间	警告	这	希腊语	人们	反对	那些	政治的	故障

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['speʃəli] [prəʊn] .

to	which	the	nation	was	specially	prone	.
到	哪个	这	国家	曾是	特别	易于	.

同时警告希腊人民要警惕该国特别容易犯的那些政治错误。

[ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [helθ] [rɪ'zɔ:rts] [du:; də][nɒt] [ʃəʊ] [səʊ] [lɑ:dʒ] - ['maɪndɪd][æn; ən]

The	governing	bodies	of	our	health	resorts	do	not	show	so	large	-	minded	an
这	治理	身体	的	我们的	健康	度假村	做	不是	展示	所以	大的	-	有思想	一个

[əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɔ:(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['mɒrəlz] . [[sɪks]]

appreciation	of	letters	or	of	political	morals	.	[	6	]
欣赏	的	信件	或者	的	政治的	德	.	[	6	]

我们疗养院的管理机构对文学或政治道德并没有表现出如此宽广的胸怀和欣赏。[6]

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rəʊmənz] .

A	number	of	the	later	inscriptions	are	in	honour	of	distinguished	Romans	.
一个	数字	的	这	之后	铭文	是	在	荣誉	的	杰出的	罗马书	.

后来的许多铭文都是为了纪念杰出的罗马人。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['nju:mərəs] [ɪn'skrɪpʃnz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [lɔ:z] , [ɔ:(r)][dʒu:'dɪʃəl] [dɪ'kri:z] .

There	are	numerous	inscriptions	regarding	laws	,	or	judicial	decrees	.
那里	是	很多的	铭文	关于	法律	,	或者	司法	法令	.

碑文中有很多关于法律或司法法令的内容。

['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['kɒntests; kən'tests][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪdiəm] ,

Others	,	again	,	refer	to	the	contests	of	the	Stadium	,
其他的	,	再次	,	参考	到	这	比赛	的	这	体育场	,

其他人则再次提到了体育场的比赛。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [və'luːmɪnəs] [klɑːs] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

while	another	and	especially	voluminous	class	relates	to	the	construction	of	the
尽管	其他	和	尤其	大量的	班级	相关	到	这	建造	的	这

['templz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] .

temples	and	other	buildings	.
寺庙	和	其他	建筑物	.

而另一类数量尤其庞大的类别则与寺庙和其他建筑物的建造有关。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrkəˌtekts] [ænd; ənd] ['kɑːnˌtræktərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

In	addition	to	the	names	of	the	architects	and	contractors	,	and	the
在	添加	到	这	姓名	的	这	建筑师	和	承包商	,	和	这

[sʌmz] [peɪd] ,

sums	paid	,
总和	有薪酬的	,

除了建筑师和承包商的姓名以及支付的金额之外，

[ðiːz] ['rekɔːdz] [kən'teɪn] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] , [iː] . [dʒiː] . ,

these	records	contain	many	interesting	details	,	e	.	g	.	,
这些	记录	包含	许多	有趣的	细节	,	e	.	克	.	,

这些记录包含许多有趣的细节，例如：

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [gruːps] [ænd; ənd] [ˌækrə'tɪərɪə] [ɒn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv]

the	statement	that	the	pediment	groups	and	acroteria	on	the	temple	of
这	陈述	那	这	山墙	团体	和	顶盖	在	这	寺庙	的

[æsk'liːpiˌɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɪn] ['mɑːb(ə)l] [baɪ] - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɑː'tɪfɪsə(r)] ,

Asklepios	were	cut	in	marble	by	Hektoridas	and	another	artificer	,
阿斯克勒庇俄斯	是	切	在	大理石	经过	-	和	其他	工匠	,

有说法称，阿斯克勒庇俄斯神庙的山墙群像和顶饰是由赫克托里达斯和另一位工匠用大理石雕刻而成的。

[frɒm; frəm] ['mɒdlz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['skʌlptə(r)] [ˌtɪmə'θiːəs] , [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [huː] , [ə'lɒŋ] [wɪð]

from	models	designed	by	the	great	sculptor	Timotheus	,	the	artist	who	,	along	with
从	模型	设计	经过	这	伟大的	雕塑家	提摩太	,	这	艺术家	WHO	,	沿着	和

['skəupə] ,

Scopas	,
斯科帕斯	,

这些模型出自伟大的雕塑家蒂莫修斯之手，这位艺术家与斯科帕斯一起，

[dɪ'zaɪnd] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɒv; əv] [ˌhælikɑː'næsəs] .

designed	parts	of	the	mausoleum	of	Halicarnassus	.
设计	部分	的	这	陵	的	哈利卡纳苏斯	.

哈利卡纳苏斯陵墓的部分设计。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θəʊlɒs] , [ðə; ði] [ə'maʊnts] [peɪd]

The	minute	details	concerning	the	building	of	the	Tholos	,	the	amounts	paid
这	分钟	细节	有关	这	建筑	的	这	圆顶	,	这	金额	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [mə'tɪəriəlz] ,

for	marble	and	other	materials	,
为了	大理石	和	其他	材料	,

关于托洛斯神庙建造的详细细节，包括购买大理石和其他材料的费用，

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['ɑːrkəˌtekts] [ænd; ənd] ['kɑːnˌtræktərz] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz]

the	names	of	architects	and	contractors	,	the	report	of	the	commissioners
这	姓名	的	建筑师	和	承包商	,	这	报告	的	这	专员

[huː] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [wɜːk] ,

who	inspected	the	work	,
WHO	检查	这	工作	,

建筑师和承包商的姓名，以及检查工程的专员的报告，

[ænd; ənd] [huː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [leɪ] ['bɪldɪŋz] [kə'mɪti] ; [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['æθənz] ,

and	who	formed	a	sort	of	lay	buildings	committee	;	their	journeys	to	Athens	,
和	WHO	形成	一个	种类	的	躺	建筑物	委员会	;	他们的	旅程	到	雅典	,

他们组成了一个类似世俗建筑委员会的团体；他们前往雅典的旅程，

['kɔrɪnθ] , ['megərə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][kwest][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] , ['wɜ:kmən] ,

Corinth	,	Megara	,	and	other	places	in	quest	of	material	,	workmen	,
科林斯	,	梅加拉	,	和	其他	地方	在	寻求	的	材料	,	工人	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	. ,
ETC	. ,

前往科林斯、墨伽拉和其他地方寻找材料、工人等。

[ðə; ði][ɪg'zækt][sʌmz] [ɪk'spendɪd][ɒn] [ði:z] ['dʒɜ:rniz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['di:teɪlz] , [ɑ:(r); ə(r)]['kjʊəriəs]

the	exact	sums	expended	on	these	journeys	,	and	other	details	,	are	curious
这	精确的	总和	已支出	在	这些	旅程	,	和	其他	细节	,	是	好奇的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	interesting	.
和	有趣的	.

这些旅程的具体花费金额和其他细节都令人好奇和感兴趣。

[wʌn][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'gret] [ðæt][nəʊ][hɪnt][ɪz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju:z][ænd; ənd] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

One	can	only	regret	that	no	hint	is	given	of	the	use	and	purpose	of	the
一	能	仅有的	后悔	那	不	暗示	是	给定	的	这	使用	和	目的	的	这

['bɪldɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd] [θɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spendɪd] . -

building	on	which	so	much	care	and	thought	were	expended	.	44
建筑	在	哪个	所以	很多	关心	和	想法	是	已支出	.	-

令人遗憾的是，对于这座倾注了如此多心血和思考的建筑的用途和目的，却没有任何线索可以说明。44

[aɪ] [maɪt] ['ɒkjupaɪ] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [skɔ:z] [ɒv; əv] ['skʌlptʃəd]

I	might	occupy	much	time	in	showing	and	describing	the	scores	of	sculptured
我	可能	占据	很多	时间	在	显示	和	描述	这	得分	的	雕塑

['vəʊtɪv] ['tæblɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'kʌvəd] .

votive	tablets	which	have	been	recovered	.
奉献	片剂	哪个	有	到过	恢复	.

我可能会花很多时间来展示和描述已发现的数十块雕刻精美的奉献牌。

[ɪn][məʊst] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

In	most	,	of	course	,
在	最多	,	的	课程	,

当然，在大多数情况下，

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:(r)]['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][aɪˌkɒnə'klæstɪk]

the	figure	of	Asklepios	has	been	destroyed	or	damaged	by	the	iconoclastic
这	数字	的	阿斯克勒庇俄斯	有	到过	损毁	或者	损坏的	经过	这	破除偶像的

[zi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['krɪstʃən] .

zeal	of	the	early	Christian	.
热情	的	这	早期的	基督教	.

阿斯克勒庇俄斯的雕像在早期基督教的圣像破坏运动中遭到损毁或破坏。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'θri:] — [gru:p] [ɒv; əv] ['sʌpliənt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æsk'li:piˌɑ:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [

PLATE	XXXIII	—	Group	of	Suppliants	approaching	Asklepios	and	his	Family	[
盘子	xxxiii	—	团体	的	申诉人	接近	阿斯克勒庇俄斯	和	他的	家庭	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

图版 XXXIII——一群请愿者接近阿斯克勒庇俄斯和他的家人[7]

[ɪn] [pleɪt] [ˌɛks'ɛks'θri:][æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ʌn'ɪndʒəd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪz] [ʃəʊn] .

In	Plate	XXXIII	an	almost	uninjured	example	is	shown	.
在	盘子	xxxiii	一个	几乎	未受伤	例子	是	所示	.

图版 XXXIII 展示了一个几乎完好无损的例子。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['sʌpliənt] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][gɒd] ,

A	group	of	four	suppliants	with	their	children	approach	the	god	,
一个	团体	的	四	申诉人	和	他们的	孩子们	方法	这	上帝	,

一群四名信徒带着孩子走向神灵，

[huː] [liːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɪð] [ɪn'twaɪnɪŋ] ['sɜːpənt] .

who	**leans**	**on**	**his**	**staff**	**with**	**entwining**	**serpent**	**.**
WHO	倾斜	在	他的	职员	和	交织	蛇	.

他倚靠着缠绕着蛇的杖。

[bɪ'haɪnd] [æsk'liːpiˌɑːs] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] (['prɒbəbli]) [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'paɪəˌniː] , [ðen] [kʌm]

Behind	**Asklepios**	**is**	**seen**	**the**	**head**	**of**	**(**	**probably**	**)**	**his**	**wife**	**Epione**	**,**	**then**	**come**
在后面	阿斯克勒庇俄斯	是	已见	这	头	的	(	大概	)	他的	妻子	埃皮翁	,	然后	来

[mə'keɪɑːn] [ænd; ənd] [ˌpoʊdə'lɪriəs] ,

Machaon	**and**	**Podalirius**	**,**
马查翁	和	波达利留斯	,

在阿斯克勒庇俄斯身后可以看到（可能是）他的妻子埃皮俄涅的头颅，然后是马卡翁和波达利里乌斯。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ðen] , ['prɒbəbli] [haɪdʒeɪə] , - , [ænd; ənd] ['aɪˌɑːsoʊ] , [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] .

his	**sons**	**,**	**then**	**,**	**probably**	**Hygieia**	**,**	**Panakeia**	**,**	**and**	**Iaso**	**,**	**his**	**daughters**	**.**
他的	儿子们	,	然后	,	大概	希吉亚	,	-	,	和	伊阿索	,	他的	女儿们	.

那么，他的儿子们，可能是许癸厄亚、帕纳基亚和伊阿索，以及他的女儿们。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][hə'rəʊɪk]['stætʃə(r)] .

The	**whole**	**Asklepian**	**family**	**are**	**of**	**heroic**	**stature**	**.**
这	所有的	阿斯克勒庇俄斯	家庭	是	的	英勇	身材	.

阿斯克勒庇俄斯家族全员都是英雄人物。

['evri] [fɔːθ] [jɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz] [held] [æt; ət][ðə; ði]['haɪərɒn] , [ðə; ði] -

Every	**fourth**	**year**	**a**	**great**	**festival**	**was**	**held**	**at**	**the**	**Hieron**	**,**	**the**	**Megala**
每一个	第四	年	一个	伟大的	节日	曾是	握住	在	这	希隆	,	这	-

- ,

Asklepieia	**,**
-	,

每四年，希隆都会举行盛大的节日——梅加拉·阿斯克勒庇俄斯节。

[æt; ət] [wɪtʃ] [æθ'letɪk] ['kɒntests; kən'tests] , ['reɪsɪz] , [prəu'seʃən] , ['mjuːzɪk] , [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

at	**which**	**athletic**	**contests**	**,**	**races**	**,**	**processions**	**,**	**music**	**,**	**plays**	**in**	**the**	**theatre**	**,**
在	哪个	运动	比赛	,	种族	,	游行	,	音乐	,	演出	在	这	剧院	,

['həʊli] ([pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][ʌn'həʊli]) ['vidʒil] ,

holy	**(**	**perhaps**	**also**	**unholy**	**)**	**vigils**	**,**
圣	(	也许	还	不圣洁的	)	守夜	,

在那里，会举行体育比赛、赛跑、游行、音乐会、剧院戏剧、神圣的（或许也是不神圣的）守夜活动，

['lɑːstɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ([ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['θreiʃjən] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'næktɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ]

lasting	**all**	**night**	**(**	**especially**	**if**	**the**	**Thracian**	**Kotyttia**	**were**	**enacted**	**in**	**the**	**portico**
持久	全部	夜晚	(	尤其	如果	这	色雷斯人	-	是	已颁布	在	这	门廊

[ɒv; əv][koʊtiːz]) ,

of	**Kotys**	**)**	**,**
的	科蒂斯	)	,

持续整夜（尤其是在科蒂斯柱廊上表演色雷斯科蒂蒂亚舞的时候），

['gɔːdʒəs] [raɪts] , ['sækrɪfaɪsɪz] , -

gorgeous	**rites**	**,**	**sacrifices**	**,**	**45**
华丽的	仪式	,	牺牲	,	-

华丽的仪式、祭祀，45

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] ['priːsɪŋkts] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [fiːst] , [tʊk] [pleɪs] .

decoration	**of**	**the**	**temples**	**and**	**precincts**	**,**	**together**	**with**	**feasts**	**,**	**took**	**place**	**.**
装饰	的	这	寺庙	和	辖区	,	一起	和	盛宴	,	采取	地方	.

寺庙和周围区域进行了装饰，并举行了宴会。

[məʊst] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

Most	probably	the	priests	would	arrange	for	the	performance	of	a	few
最多	大概	这	神父	会	安排	为了	这	表现	的	一个	很少

['mɪrəklz] .

miracles	.
奇迹	.

很可能，祭司们会安排表演一些神迹。

['ʌðə(r)] ['festɪvlz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][held] , [æz; əz][ðə; ði] - - .

Other	festivals	were	also	held	,	as	the	Megala	Apolloneia	.
其他	节日	是	还	握住	,	作为	这	-	-	.

此外还举行了其他节日，例如梅加拉·阿波罗尼亚节。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [ɪf] [nɒt][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , ['daʊtləs] ['evri] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

On	these	occasions	,	if	not	at	other	times	,	doubtless	every	seat	in	the	theatre	,
在	这些	场合	,	如果	不是	在	其他	时代	,	毫无疑问	每一个	座位	在	这	剧院	,

在这些场合，即便不是其他时候，毫无疑问，剧院里的每一个座位，

['steɪdiəm] , [ænd; ənd] ['hɪpədrəʊm] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] , ['məʊstli][baɪ][saʊnd][ænd; ənd] ['helθi] ['vɪzɪtəz]

stadium	,	and	hippodrome	would	be	filled	,	mostly	by	sound	and	healthy	visitors
体育场	,	和	赛马场	会	是	已填	,	大多	经过	声音	和	健康	访客

, ['kʌmɪŋ] ,

,	coming	,
,	未来	,

体育场和赛马场将会座无虚席，大部分是前来观光的、身体健康的游客。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə'bʌv] , ['pɑːtli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , ['pɑːtli] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

as	I	have	suggested	above	,	partly	to	enjoy	a	holiday	,	partly	to	witness
作为	我	有	建议	多于	,	部分	到	享受	一个	假期	,	部分	到	证人

[æθ'letɪk] ['eksəsaɪzɪz] ,

athletic	exercises	,
运动	练习	,

正如我上面所建议的，部分原因是享受假期，部分原因是观看体育比赛。

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['krɪkɪt] , ['fʊtbɔːl] , [ɔː(r)] ['rəʊɪŋ]

which	interested	them	quite	as	much	as	important	cricket	,	football	,	or	rowing
哪个	感兴趣的	他们	相当	作为	很多	作为	重要的	蟋蟀	,	足球	,	或者	划船

['kɒntests; kən'tests] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] ,

contests	interest	us	,
比赛	兴趣	我们	,

他们对这些比赛的兴趣，丝毫不亚于我们对重要板球、足球或赛艇比赛的兴趣。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] [huːz] [eɪd] [ðeɪ] [maɪt] [niːd] [wen] [ðə; ði]

and	partly	to	do	honour	to	the	god	whose	aid	they	might	need	when	the
和	部分	到	做	荣誉	到	这	上帝	谁	援助	他们	可能	需要	什么时候	这

[deɪz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ɔː(r)][əʊld][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

days	of	sickness	or	old	age	should	come	.
天	的	疾病	或者	老的	年龄	应该	来	.

部分原因是为了荣耀神明，希望在生病或年老时得到神的帮助。

['lɑːstli] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][lɪŋk] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['prəktɪkl] ['ɪmpɔːt] ,

Lastly	,	there	is	a	link	which	,	though	of	no	practical	import	,
最后	,	那里	是	一个	关联	哪个	,	尽管	的	不	实际的	进口	,

最后，还有一个链接，虽然它没有实际意义，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][hɪ'stɒrɪk] [bɒnd] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði]['haɪərɒn][ɒv; əv] - [wɪð] [ðə; ði]

is	still	a	genuine	historic	bond	connecting	the	Hieron	of	Epidauros	with	the
是	仍然	一个	真的	历史性	纽带	连接	这	希隆	的	-	和	这

['medsn; 'medɪsn][ɒv; əv] ['westən] ['jʊərəp] .

medicine	of	Western	Europe	.
药品	的	西	欧洲	.

希伦·埃皮达鲁斯与西欧医学之间仍然存在着真正的历史联系。

[θriː] ['sentʃəriz] [biː] . [siː] .
Three centuries B . C .
三 几个世纪 B . C .

公元前三世纪

[rəʊm] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['daɪə(r)] ['pestɪləns] .
Rome was visited by dire pestilence .
罗马 曾是 到访 经过 可怕的 瘟疫 .

罗马遭受了严重的瘟疫。

[ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv] [rəʊm] , ['hævɪŋ] [ɪn][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] ,
The rulers of Rome , having in vain endeavoured to check it ,
这 统治者 的 罗马 , 拥有 在 徒劳 努力 到 查看 它 ,

罗马统治者们徒劳地试图阻止它，

[sɔːt] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪbɪlən] [bʊks] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [brɪŋ]
sought the counsel of the Sybilline books , and were directed to bring
寻求 这 法律顾问 的 这 西比林 图书 , 和 是 指导 到 带来
[æsk'liːpiˌɑːs] [tuː; tə] [rəʊm] [frɒm; frəm] - .
Asklepios to Rome from Epidauros .
阿斯克勒庇俄斯 到 罗马 从 - .

他们向西比拉经书寻求建议，并被告知要将阿斯克勒庇俄斯从埃皮达鲁斯带到罗马。

[ə; eɪ] ['gæli] [wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði][sə'rɔnik] [gʌlf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['haɪərɒn] ,
A galley was sent to the Saronic Gulf , and a mission visited the Hieron ,
一个 厨房 曾是 发送 到 这 萨罗尼克 海湾 , 和 一个 使命 到访 这 希隆 ,

一艘战船被派往萨罗尼克湾，一个使团访问了希伦岛。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːpənts] .
bringing back to the ship one of the sacred serpents .
带来 后退 到 这 船 一 的 这 神圣 蛇 .

将其中一条圣蛇带回船上。

[ðə; ði] ['gæli] [rɪ'tɜːnd] , ['entəd] [ðə; ði]['taɪbər] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [rəʊm] ,
The galley returned , entered the Tiber , approached Rome ,
这 厨房 返回 , 进入 这 台伯河 , 接近 罗马 ,

战船返回，驶入台伯河，驶向罗马。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ɪnsjʊlə][ɪn][ðə; ði]['taɪbər][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːpənt] [æt; ət][wʌns] [left]
and as it touched the insula in the Tiber the sacred serpent at once left
和 作为 它 感动 这 岛叶 在 这 台伯河 这 神圣 蛇 在 一次 左边
[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .
the ship and found a refuge on the island .
这 船 和 成立 一个 避难所 在 这 岛 .

当船触碰到台伯河中的岛屿时，神圣的蛇立刻离开了船，在岛上找到了庇护所。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['ræpɪdli] [dɪsə'pɪəd] .
From that moment the plague is said to have rapidly disappeared .
从 那 片刻 这 瘟疫 是 说 到 有 快速 消失 .

据说从那时起，瘟疫就迅速消失了。

[ɪn]['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði][gɒd] , [huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['sɜːpənt] [fɔːm] ,
In gratitude to the god , who was thus visibly among them in serpent form ,
在 感激 到 这 上帝 , WHO 曾是 因此 明显地 之中 他们 在 蛇 形式 ,

为了感谢神明，神明以蛇的形态显现在他们中间，

[ðə; ði] [saʊθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — ['prɒbəbli] , [ɪn'diːd] ,
the south end of the island — probably , indeed ,
这 南 结尾 的 这 岛 — 大概 , 的确 ,

岛屿的南端——很可能，的确如此，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — [wɒz; wəz] ['mɒd(ə)ld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gæli]

the	whole	of	the	island	—	was	modelled	into	the	shape	of	a	great	galley
这	所有的	的	这	岛	—	曾是	建模	进入	这	形状	的	一个	伟大的	厨房

[ɒv; əv] [hjuːn] [stəʊn] .

of	hewn	stone	.
的	凿	石头	.

整个岛屿都被雕琢成一艘巨大的石制帆船的形状。

[ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv] - ([æz; əz][ðə; ði]['rəʊmənz] [kɔːld] [hɪm]) [wɒz; wəz] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði]

A	temple	of	Æsculapius	(	as	the	Romans	called	him	)	was	built	at	the
一个	寺庙	的	-	(	作为	这	罗马书	称为	他	)	曾是	建造	在	这

['sʌðən] [end] ,

southern	end	,
南部	结尾	,

在南端建有一座阿斯克勒庇俄斯神庙（罗马人这样称呼他），

[wɪð] ['pɔːtɪkəʊ][ænd; ənd]['æbəˌtɑːn] .

with	portico	and	abaton	.
和	门廊	和	阿巴顿	.

带有门廊和拱顶。

[ə; eɪ] [wel] [ɪg'zɪstɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'keɪm] ['seɪkrɪd][tuː; tə] - ,

A	well	existing	there	became	sacred	to	Æsculapius	,
一个	出色地	现存的	那里	成为	神圣	到	-	,

那里的一口井成为了阿斯克勒庇俄斯的圣井。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['taɪbər][hæz; həz] ,

and	from	that	day	to	this	the	island	in	the	Tiber	has	,
和	从	那	天	到	这	这	岛	在	这	台伯河	有	,

从那天起，台伯河中的这座岛屿就……

[θruː] ['peɪgən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [taɪmz] [ə'laɪk] , [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd]

through	pagan	and	Christian	times	alike	,	been	devoted	to	the	cure	and
通过	异教徒	和	基督教	时代	同样	,	到过	奉献	到	这	治愈	和

['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] .

treatment	of	the	sick	.
治疗	的	这	生病的	.

无论是在异教时期还是基督教时期，他们都致力于治愈和治疗病人。

[ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ['gæli] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ,

The	stern	of	the	stone	galley	still	exists	,
这	船尾	的	这	石头	厨房	仍然	存在	,

那艘石制战船的船尾至今仍然存在。

[wɪð] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] - .

with	the	effigy	of	the	serpent	and	remains	of	the	image	of	Æsculapius	.
和	这	人偶	的	这	蛇	和	遗迹	的	这	图像	的	-	.

以及蛇的雕像和阿斯克勒庇俄斯雕像的残骸。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑː'θɒləmjuː] [stændz][ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

The	Church	of	St	.	Bartholomew	stands	on	the	site	of	the	temple	,
这	教会	的	英石	.	巴塞洛缪	站立	在	这	地点	的	这	寺庙	,

圣巴塞洛缪教堂就建在原神庙的遗址上。

[ænd; ənd][ɒn][ɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æbəˌtɑːn] [naʊ] [stændz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l]

and	on	or	near	the	spot	where	stood	the	ancient	abaton	now	stands	a	hospital
和	在	或者	靠近	这	点	在哪里	站立	这	古老的	阿巴顿	现在	站立	一个	医院

[sɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][diː]['daɪɑːs] ,

served	by	the	Brotherhood	of	San	Juan	de	Dios	,
服务	经过	这	兄弟情	的	圣	胡安	德	神	,

在古代圣殿所在之处或附近，现在矗立着一家由圣胡安·德·迪奥斯兄弟会服务的医院。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [seɪnt] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] , [weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [fəʊk] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɑː(r); ə(r)] [helpt]

the	benevolent	saint	of	Granada	,	where	the	sick	folk	of	Rome	are	helped
这	仁慈	圣	的	格拉纳达	,	在哪里	这	生病的	民间	的	罗马	是	帮助

[ænd; ənd] [tend] ;

and	tended	;
和	倾向于	;

格拉纳达的仁慈圣人，罗马的病人在那里得到帮助和照顾;

[ænd; ənd][ðeə(r)] , unlike46

and	there	,	unlike46
和	那里	,	unlike46

而且，与46不同，那里

[ðeə(r)] ['priːdisesəz] [ɒv; əv][ˌtuː'tuː] , - [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪf] ['ɪlnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn] [deθ] ,

their	predecessors	of	2	,	200	years	ago	,	if	illness	should	terminate	in	death	,
他们的	前任	的	2	,	-	年	前	,	如果	疾病	应该	终止	在	死亡	,

如果疾病最终导致死亡，那么他们2200年前的前辈们，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪəri] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)]['kaɪndli][ænd; ənd] ['tendəli] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][baɪ] [priːst] ,

the	poor	weary	souls	are	kindly	and	tenderly	ministered	to	by	priest	,
这	贫穷的	厌倦	灵魂	是	亲切地	和	温柔地	服事	到	经过	牧师	,

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

神父、医生，亲切温柔地照顾着这些疲惫不堪的灵魂。

[ænd; ənd] [nɜːs] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] [sliːp] .

and	nurse	,	until	they	sink	into	the	last	sleep	.
和	护士	,	直到	他们	下沉	进入	这	最后的	睡觉	.

哺乳，直到他们进入最后的沉睡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['epɪsəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l]

It	is	doubtless	in	consequence	of	this	episode	of	the	founding	of	a	temple
它	是	毫无疑问	在	结果	的	这	插曲	的	这	创立	的	一个	寺庙

[ɒv; əv] - [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪbər] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['sɜːpənt] [ɒv; əv]

of	Æsculapius	on	the	island	of	the	Tiber	that	the	staff	and	serpent	of
的	-	在	这	岛	的	这	台伯河	那	这	职员	和	蛇	的

[ðə; ði] [gɒd][hæv; həv] [biːn] ,

the	Epidaurian	god	have	been	,
这	埃皮达鲁里安	上帝	有	到过	,

毫无疑问，正是由于在台伯岛上建立阿斯克勒庇俄斯神庙这一事件，埃皮达鲁斯神祇的权杖和蛇才得以流传至今。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

and	remain	to	this	day	,	the	symbol	of	the	profession	of	Medicine	.
和	保持	到	这	天	,	这	象征	的	这	职业	的	药品	.

时至今日，它仍然是医学专业的象征。

-	-	-	-	-	-
O	BIOΣ	BPAXYΣ	H	TEXNH	MAKPH
-	-	-	-	-	-

O BιOΣ BPAXYΣ TEXNM KPhp

-	-	-
O	KAIPOΣ	OΞYΣ
-	-	-

O KAIPOΣ OΞYΣ

— “ [laɪf] [ɪz] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [ɑːt] [ɪz] [lɒŋ] , [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz] ['fliːtɪŋ] ” -

—	“	Life	is	short	,	the	art	is	long	,	the	opportunity	is	fleeting	”	47
—	“	生活	是	短的	,	这	艺术	是	长的	,	这	机会	是	转瞬即逝	”	-

——“生命短暂，艺术永恒，机遇稍纵即逝”47

[lɪst] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrətiz]
LIST OF AUTHORITIES
列表 的 当局

权威机构列表

- ([dʒeɪ] .) [eɪˈjuːˈɛs] Epidauros1890
Baunack (J .) Aus Epidauros1890
- (J .) 澳大利亚 Epidauros1890

Baunack (J.) Aus Epidauros1890

— — (- , -) -
— — (Ἐφημερίς , 1884) 1884
— — (- , -) -

——（Ἐφημερίς, 1884）1884

— — [ˈstuːdiən]
— — Studien
— — 学习

—— 学习

— — [zuː][den] [ˈɪnʃˌrɪftən] [eɪˈjuːˈɛs] - (- , -) -
— — Zu den Inschriften aus Epidauros (Philologus , 54) 1895
— — 祖 丹 铭文 澳大利亚 - (- , -) -

—— Zu den Inschriften aus Epidauros (Philologus, 54)1895

- ([siː] .) [æskˈliːpiˌɑːs] [əʊ ˈdʒiː][hæns] -
Blinkenberg (C .) Asklepios og hans Frænder
- (C .) 阿斯克勒庇俄斯 og 汉斯 -

布林肯伯格 (C.) Asklepios og hans Frænder

— — [ɪnˈskrɪpʃnz] - ([ˈnɔːrdɪsk] [ˈtiːdˌskrɪft] [fɔː(r); fə(r)] - [əʊ ˈdʒiː] - , -)
— — Inscriptions d'Epidaure (Nordisk Tidsskrift for Filologi og Pædagogik , 1895)
— — 铭文 - (诺迪斯 tidsskrift 为了 - og - , -)

——Inscriptions d'Epidaure（Nordisk Tidsskrift for Filologi og Pædagogik，1895）

8o . , [ˌkəʊpənˈheɪgən] , -
8o . , Copenhagen , 1895
8o . , 哥本哈根 , -

8o.，哥本哈根，1895年

[brʌn] (.)
Brunn (.)
布伦 (.)

布伦（。）

[dɜːr] [θrɑn] [dez] [æskˈliːpiˌɑːs] [zuː] - (- . [dɜːr] [fɪˈlɒsəf] .
Der Thron des Asklepios zu Epidauros (Sitzungsb . der philosoph .)
德尔 王座 德斯 阿斯克勒庇俄斯 祖 - (- . 德尔 哲学家 .

Der Thron des Asklepios zu Epidauros (Sitzungsb. der philosoph.)

- .
philolog .
- .

哲学。

[juː] . [ˈhɪstər] .
u . histor .
你 . 历史学家 .

u.历史。

[klæs] [diː] . [keɪ] . [biː] . [əˈkæd] .
Classe d . k . b . Akad .
班级 d . k . b . 阿卡德 .

Classe dkb Akad。

[dɜːr] - .
der Wissensch .
德尔 - .

der Wissensch.

[zuː] ['mjuːnʃən] , -)
zu München , 1872)
祖 慕尼黑 , -)

zu München，1872 年）

8o . , ['mjuːnʃən] , -
8o . , München , 1872
8o . , 慕尼黑 , -

8o.，慕尼黑，1872年

- ([piː] .) - - , -
Cavvadias (P .) Δελτίον ἀρχαιολογικόν , 1891
- (P .) - - , -

卡瓦迪亚斯 (P.) Δελτίον ἀρχαιολογικόν, 1891

— — - - , -
— — Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική , 1894
— — - - , -

—— Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική, 1894

— — [fuːɪlz] - , [vɒl] .
— — Fouilles d'Epidaure , vol .
— — 富耶斯 - , 卷 .

——《Fouilles d'Epidaure》，卷。

[ai] .
i .
我 .

我。

[ˌef 'əʊ] . , - , -
fo . , Athènes , 1893
fo . , - , -

fo.，雅典，1893年

— — - - - - - - - - - - .
— — Τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀσκληπιοῦ ἐν Ἐπιδαύρῳ καὶ ἡ θεραπεία τῶν ἀσθενῶν .
— — - - - - - - - - - - - .

—— Τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀσκληπιοῦ ἐν Ἐπιδαύρῳ καὶ ἡ θεραπεία τῶν ἀσθενῶν.

8o . , - , -
8o . , Athènes , 1900
8o . , - , -

8o.，雅典，1900年

— — [ɪn'skrɪpʃnz] - (- - , - , -)
— — Inscriptions d'Epidaure (Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική , 1883 , 1886)
— — 铭文 - (- - , - , -)

——《埃皮道尔铭文》（Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική, 1883, 1886）

4o . , - , - - -
4o . , Athènes , 1883 - 86
4o . , - , - - -

4o.，雅典，1883-86年

— — ['mɔnjumənts] - (- - , - - -)
— — Monuments d'Epidaure (Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική , 1884 - 85)
— — 纪念碑 - (- - , - - -)

——埃皮道尔纪念碑（Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική，1884-85）

— — - - - .
— — Πρακτικὰ τῆς Ἀρχαιολ .
— — - - - .

—— Πρακτικὰ τῆς Ἀρχαιολ。

- - - - - - - - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Ἑταιρὶας 1881 - 82 - 83 - 84 , etc .
- - - - - - - - , ETC .

Ἑταιρὶας 1881-82-83-84 等

— — [ræ'pɔː(r)] [sɜːr][lez] [fuːɪlz] - ([præktɪkə] , - - -)
— — Rapports sur les fouilles d'Epidaure (Praktika , 1881 - 85)
— — 融洽关系 苏尔 莱斯 富耶斯 - (普拉克提卡 , - - -)

——《Rapports sur les fouilles d'Epidaure》（Praktika，1881-85）

- ([siː] .) ([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk]) , -
Chipiez (C .) (Revue Archéologique) , 1896
- (C .) (评论 考古学) , -

Chipiez (C.)（考古评论），1896

[kraɪst] (['dʌbljuː] . [vɒn]) [dæs; dɑːs] ['θɪətə(r)] [dez] - [ɪn] - (- . [dɜːr] [fɪ'lɒsəf]
Christ (W . von) Das Theater des Polyklet in Epidauros (Sitzungsb . der philosoph.
基督 (W . 冯) 达斯 剧院 德斯 - 在 - (- . 德尔 哲学家
.
:
.

Christ (W. von) Das Theatre des Polyklet in Epidauros (Sitzungsb. der philosoph.)

- .
philolog .
- .

哲学家

[juː] . ['hɪstər] .
u . histor .
你 . 历史学家 .

u.历史。

[klæs] [diː] . [keɪ] . [biː] . [ə'kæd] .
Classe d . k . b . Akad .
班级 d . k . b . 阿卡德 .

Classe dkb Akad。

[dɜːr] - .
der Wissensch .
德尔 - .

der Wissensch.

[zuː] ['mjuːnʃən] , - .)
zu München , 1894 .)
祖 慕尼黑 , - .)

（慕尼黑，1894年。）

8o . , ['mjuːnʃən] , -
8o . , München , 1894
8o . , 慕尼黑 , -

8o.，慕尼黑，1894年

- ([ə; eɪ] .) [ænd; ənd] [lə'ʃɑːt] ([eɪtʃ] .) -
Defrasse (A .) and Lechat (H .) Epidaure
- (一个 .) 和 乐夏特 (H .) -

德弗拉斯 (A.) 和勒沙 (H.) 埃皮达雷

[ˌef ˈəʊ] . , [ˈpærɪs] , -

fo	**.**	**,**	**Paris**	**,**	**1895**
fo	.	,	巴黎	,	-

fo.，巴黎，1895年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(The Temples and Ritual of Asklepios at)
第3/3页

— — [nəʊts] [sɜːr] - (['bʊlətɪn] [diː] [kɔː'rɛsp] .
— — Notes sur Epidaure (Bulletin de Corresp .
— — 笔记 苏尔 - (公告 德 通讯 .

——埃皮达乌尔注释（Bulletin de Corresp.

- , -)
Hellénique , 1890)
- , -)

希腊语，1890 年）

[diːl] ([keɪ] .) [ɪk'skɜːrʒən] - [ɪn] Grèce189048
Diehl (K .) Excursions archéologiques en Grèce189048
迪尔 (K .) 短途旅行 - 英文 Grèce189048

Diehl (K.) 希腊考古游览189048

— — (- [ˌmɪt'taɪlʊŋən] , -)
— — (Athenische Mittheilungen , 1893)
— — (- mittheilungen , -)

——（雅典娜米特泰伦根，1893）

— — ([ˌbɜː'lɪnə(r)] - .
— — (Berliner Philolog .
— — (柏林人 - .

——（柏林语文学

['voʊxənˌʃrɪft] , -)
Wochenschrift , 1890)
wochenschrift , -)

Wochenschrift，1890 年）

- (['dʌbljuː] .) [dɜːr] - [ɪn] - ([ˌæn'tiːkə] - , [ˌbiː 'diː] . [ˌaɪ 'aɪ] , [heft] [ai]
Doerpfeld (W .) Der Rundbau in Epidauros (Antike Denkmäler , Bd . II , Heft I
- (W .) 德尔 - 在 - (安提克 - , 班德 . 二 , 重量 我
)
)
)

Doerpfeld (W.) Der Rundbau in Epidauros (Antike Denkmäler, Bd. II, Heft I)

[ˌef 'əʊ] . , [bɜː'lɪn] , -
fo . , Berlin , 1893
fo . , 柏林 , -

fo.，柏林，1893年

[duːmən] ([keɪ] .) [ˌel'iː] [teɪ'ɑːtrə] [diː] -
Dumon (K .) Le théâtre de Polyclite
杜蒙 (K .) 乐 剧院 德 -

杜蒙 (K.) Le théâtre de Polyclite

4o . , ['pærɪs] , -
4o . , Paris , 1889
4o . , 巴黎 , -

4o.，巴黎，1889年

[fuː'kɑːrt] ([piː] .) (['bʊlətɪn] [diː] [kɔː'rɛsp] .
Foucart (P .) (Bulletin de Corresp .
福卡尔 (P .) (公告 德 通讯 .

福卡特（P.）（Bulletin de Corresp。

- , -) -
Hellénique , 14) 1890
- , -) -

希腊语，14)1890

— — [sɜ:r][lez] ['skʌlptʃəz] [et][lɑ:] [deɪt] [di:] [kɛlks] ['edifis] -
— — Sur les sculptures et la date de quelques edifices d'Epidaure
— — 苏尔 莱斯 雕塑 等 拉 日期 德 quelques 建筑物 -

——《埃皮道尔的雕塑和建筑年代》

[fɝ:twɛŋgəlɝ] ([ə; eɪ] .) - ([ˌbɜ:'lɪnə(r)] - .
Furtwaengler (A .) Epidauros (Berliner Philolog .
富特文格勒 (一个 .) - (柏林人 - .

富特文格勒 (A.) Epidauros (柏林哲学史.

['voʊxənˌʃrɪft] , -)
Wochenschrift , 1888)
wochenschrift , -)

Wochenschrift，1888 年）

- ([eɪtʃ] .) [ə; eɪ][prə'pəʊ][dez] [ʃi:ɛnz] - ([rɪ'vju:] [ˌɑ:rkeɪˌɔ:lɒ'ʒɪk] , 3e [sɛ'ri:] , [fɔ:r])
Gaidoz (H .) A propos des chiens d'Epidaure (Revue Archéologique , 3e série , 4)
- (H .) 一个 提案 德斯 狗 - (评论 考古学 , 3e 系列 , 4)

Gaidoz (H.) A propos des chiens d'Epidaure（考古评论，3e série，4）

[gənoʊ] ([si:] .) - [et][ˌel'i:] [ʃi:ɛn] ([rɪ'vju:] [ˌɑ:rkeɪˌɔ:lɒ'ʒɪk] , -)
Ganneau (C .) Esculape et le chien (Revue Archéologique , 1884)
加诺 (C .) - 等 勒 狗 (评论 考古学 , -)

Ganneau (C.) Esculape et le chien（考古评论，1884）

['gɑ:dnə(r)] ([pi:] .) [nju:] ['tʃæptəz] [ɪn] [gri:k] ['hɪstri; 'hɪstəri]
Gardner (P .) New chapters in Greek history
加德纳 (P .) 新的 章节 在 希腊语 历史

加德纳（P.）希腊历史新篇章

8o . , [lɑ:nd] . , -
8o . , Lond . , 1892
8o . , 伦敦 . , -

8o.，伦敦，1892年

[dʒə'rɑ:rd] ([pi:] .) - - - [di:] - découvertes1881
Girard (P .) L'Asklépieion d'Athènes d'après de récentes découvertes1881
吉拉尔 (P .) - - - 德 - découvertes1881

Girard (P.) L'Asklépieion d'Athènes d'après de récentes découvertes1881

- ([es] .) [ˌepi'dɔ:rəs] , [i: aɪ'ɛn i:] Heilstätte1898
Herlich (S .) Epidaurus , eine Heilstätte1898
- (S .) 埃皮达鲁斯 , 一个 Heilstätte1898

Herlich (S.) Epidaurus, eine Heilstätte1898

['hɛroʊld] (.)
Herold (.)
赫罗尔德 (.)

赫罗德（。）

(['tsaɪtʃrɪft] [fʊr] - , -)
(Zeitschrift für Bauwesen , 1893)
(杂志 毛皮 - , -)

（Zeitschrift für Bauwesen，1893 年）

['kɛlˌbɜ:rg] ([el] .) [æsk'li:piˌɑ:s] .
Kjellberg (L .) Asklepios .
谢尔伯格 (L .) 阿斯克勒庇俄斯 .

Kjellberg (L.) Asklepios.

- - - ['stuːdiən] (- [ʊə(r)] - .
Mythologisch - archäologische Studien (Särtryck ur Sprâkvetensk .
- - - 学习 (- 你的 - .

神话考古研究（Särtryck ur Sprâkvetensk.

- .
Sällsk .
- .

萨尔斯克。

- . - - -)
förhandl . 1894 - 97)
- . - - -)

förhandl.1894-97)

['kelɪə(r)] ([dʒiː] .) (- [ˌmɪt'taɪlʊŋən] , -)
Koehler (G .) (Athenische Mittheilungen , 1877)
科勒 (G .) (- mittheilungen , -)

克勒 (G.)（Athenische Mittheilungen，1877）

[kɛp] ([ef] .) (- [ˌmɪt'taɪlʊŋən] , -)
Koepp (F .) (Athenische Mittheilungen , 1885)
科普 (F .) (- mittheilungen , -)

科普 (F.)（Athenische Mittheilungen，1885）

['mɛriəm] ([ə; eɪ] . [siː] .) [dɒgz] [ɒv; əv] - ([ə'merɪkən] [ˌæntɪ'kweərɪən] , [vɒl] . ['sɛvən])
Merriam (A . C .) Dogs of Æsculapius (American Antiquarian , vol . 7)
梅里亚姆 (一个 . C .) 狗 的 - (美国人 古玩 , 卷 . 7)

Merriam (AC)《阿斯克勒庇俄斯的狗》（美国古物学家，第 7 卷）

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , -
Chicago , 1885
芝加哥 , -

芝加哥，1885年

— — ['mɑːvələs] [kj'ɔːz] [æt; ət] - ([ə'merɪkən] [ˌæntɪ'kweərɪən] , [vɒl] . [sɪks])
— — Marvellous cures at Epidauros (American Antiquarian , vol . 6)
— — 奇妙 治愈 在 - (美国人 古玩 , 卷 . 6)

——埃皮达鲁斯的神奇疗法（美国古物学家，第6卷）

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , -
Chicago , 1884
芝加哥 , -

芝加哥，1884年

- ([tiː] .) [æsk'liːpiˌɑːs] [ˌjuː en 'diː][daɪ] - ([ˌeɪ biː 'eɪtʃ] .
Panofka (T .) Asklepios und die Asklepiaden (Abh .
- (T .) 阿斯克勒庇俄斯 和 死 - (abh .

Panofka (T.) Asklepios und die Asklepiaden (Abh.)

[diː] . [bɜːrl] .
d . Berl .
d . 柏林 .

d. Berl.

[ə'kæd] . , -)
Akad . , 1845)
阿卡德 . , -)

Akad.，1845）

[paʊseɪniːəs] , .
Pausanius , Periegetes .
保萨尼乌斯 , 佩里格特斯 .

Pausanius，Periegetes。

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [griːs] , [trænz] .
Description **of** **Greece** **,** **trans** **.**
描述 的 希腊 , 翻译 .

希腊概况，译。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['freɪzər]
with **a** **commentary** **by** **J** **.** **G** **.** **Frazer**
和 一个 评论 经过 J . G . 弗雷泽

JG Frazer 的评论

[sɪks] [fɔl] . ;
6 **voll** **.** **;**
6 沃尔 . ;

6卷;

8o . , [lɑːnd] . , -
8o **.** **,** **Lond** **.** **,** **1898**
8o . , 伦敦 . , -

8o.，伦敦，1898年

— — [mɪ'θɒlədʒi] [ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['æθənz] ,
— **—** **Mythology** **and** **monuments** **of** **ancient** **Athens** **,**
— — 神话 和 纪念碑 的 古老的 雅典 ,

—— 古雅典的神话和遗迹

['biːɪŋ] [ə; eɪ][trænz] . [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ætɪkə][ɒv; əv][pɔː'seiniæs][baɪ][em] . [diː] [və'rɔːl] , [wɪð] ['ɪntrəʊ] .
being **a** **trans** **.** **of** **the** **Attica** **of** **Pausanias** **by** **M** **.** **de** **Verrall** **,** **with** **intro** **.**
存在 一个 翻译 . 的 这 阿提卡 的 保萨尼亚斯 经过 M . 德 维拉尔 , 和 引言 .

是 M. de Verrall 翻译的保萨尼亚斯《阿提卡》的译本，附有导言。

[baɪ][dʒeɪ] . [iː] . ['hærɪs(ə)n]
by **J** **.** **E** **.** **Harrison**
经过 J . E . 哈里森

作者：JE Harrison

8o . , [lɑːnd] . , -
8o **.** **,** **Lond** **.** **,** **1890**
8o . , 伦敦 . , -

8o.，伦敦，1890年

['piːtərsən] ([siː] .) - [vɒn] - (- . , [vɒl] .
Petersen **(** **C** **.** **)** **Athenastatuen** **von** **Epidauros** **(** **Mitth** **.** **,** **vol** **.**
彼得森 (C .) - 冯 - (- . , 卷 .

彼得森 (C.) Athenastatuen von Epidauros（密特.，卷。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ])
xi **)**
十一)

十一)

[raɪ'næk] ([es] .) [lez] [ʃiːɛnz] ['dænz][ˌel'iː] [kʌlt] - ([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk] , -)
Reinach **(** **S** **.** **)** **Les** **chiens** **dans** **le** **culte** **d'Esculape** **(** **Revue** **Archéologique** **,** **1884** **)**
雷纳赫 (S .) 莱斯 狗 丹斯 勒 邪教 - (评论 考古学 , -)

Reinach (S.) Les chiens dans le culte d'Esculape (Revue Archéologique, 1884)

— — [krɔ'nik] [dɔriːɪnt] ([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk] , -)
— **—** **Chronique** **d'Orient** **(** **Revue** **Archéologique** **,** **1884** **)**
— — 编年史 东方 (评论 考古学 , -)

——《东方纪事》(《考古评论》，1884)

— — [lɑː] [sɪ'kɒnd] - [dez] - - ([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk] , -) -
— **—** **La** **seconde** **stèle** **des** **guérisons** **miraculeuses** **(** **Revue** **Archéologique** **,** **1885** **)** **49**
— — 拉 第二 - 德斯 - - (评论 考古学 , -) -

—— La Seconde stèle des guérisons miraculeuses (Revue Archéologique, 1885)49

- ([viː] .) - . -
Staïs (V .) Ἐφημερίς . 1892
- (V .) - . -

Staïs (V.) Ἐφημερίς.1892

— — ['mɔnjumənts] - (- - , -)
— — Monuments d'Epidaure (Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική , 1886)
— — 纪念碑 - (- - , -)

——埃皮道尔纪念碑（Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική，1886）

[vɜˠkuːtɜˠ] (.)
Vercoutre (.)
韦尔库特 (.)

韦尔库特（.）

([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk] , - - -)
(Revue Archéologique , 1884 - 85)
(评论 考古学 , - - -)

（考古评论，1884-85）

['wɔːltən] ([ə; eɪ] .)
Walton (A .)
沃尔顿 (一个 .)

沃尔顿（A.）

[ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] ([kɔː'nel] ['stʌdiz] , [nəʊ] . [θriː])
The cult of Asklepios (Cornell Studies , No . III)
这 邪教 的 阿斯克勒庇俄斯 (康奈尔大学 研究 , 不 . 三、)

阿斯克勒庇俄斯崇拜（康奈尔研究，第三卷）

[ˌvɪlə'mɑːvɪts] - - ([juː] . [vɒn])
Wilamowitz - Möllendorff (U . von)
威拉莫维茨 - - (U . 冯)

维拉莫维茨-莫伦多夫 (U. von)

- [vɒn] [ˌepi'dɔːrəs]
Isyllus von Epidaurus
- 冯 埃皮达鲁斯

伊西鲁斯·冯·埃皮达鲁斯

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

[[wʌn]] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntən] [slaɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] .
[1] About one - third of the lantern slides are here reproduced .
[1] 关于 一 - 第三 的 这 灯笼 幻灯片 是 这里 复制品 .

[1]这里复制了大约三分之一的幻灯片。

[[ˌtuː'tuː]] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] (- .
[2] Montfaucon (L'Antiq .
[2] 蒙福孔 (- .

[2]蒙福孔（L'Antiq.

[ɛksplɪk] .
Explic .
明确 .

明确说明。

[wʌn][ˌaɪ 'aɪ] -) [k'wəʊts][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['stɔ:ri][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt][ˌdaɪə'nɪʃiˌɑ:s] , [ðə; ðɪ]['taɪrənt]

1	ii	289	)	quotes	a	curious	story	to	the	effect	that	Dionysios	,	the	Tyrant
1	二、	-	)	引号	一个	好奇的	故事	到	这	影响	那	狄俄尼索斯	,	这	暴君

[ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] ,

of	Syracuse	,
的	雪城大学	,

1 ii 289) 引用了一个奇特的故事，大意是叙拉古的僭主狄奥尼修斯，

['vɪzɪtɪŋ] - , [stəʊl][ðə; ðɪ] ['mæsɪv] ['gəʊldən] [bɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɒd] .

visiting	Epidauros	,	stole	the	massive	golden	beard	from	the	figure	of	the	god	.
访问	-	,	偷窃	这	大量的	金的	胡须	从	这	数字	的	这	上帝	.

他到访埃皮达鲁斯时，从神像上偷走了巨大的金色胡须。

[hi:; hi][ɪk'skju:zd][ðə; ðɪ] [θeft] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'si:mli] [fɔ:(r); fə(r)] [æsk'li:piˌɑ:s]

He	excused	the	theft	on	the	ground	that	it	was	unseemly	for	Asklepios
他	已原谅	这	盗窃	在	这	地面	那	它	曾是	不体面的	为了	阿斯克勒庇俄斯

[tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] [bɪəd] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ə'pɒləʊ][hæd; həd] [nʌn] !

to	wear	a	beard	when	his	father	Apollo	had	none	!
到	穿	一个	胡须	什么时候	他的	父亲	阿波罗	有	没有任何	！

他为盗窃行为辩解说，阿斯克勒庇俄斯留胡子有失体面，因为他的父亲阿波罗没有胡子！

[[θri:]] [lɪb] . [ˌaɪ 'aɪ][kæp] .

[	3	]	Lib	.	II	cap	.
[	3	]	图书馆	.	二	帽	.

[3]Lib. II cap.

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] § [wʌn] .

xxvii	§	1	.
xxvii	§	1	.

xxvii § 1.

[[fɔ:r]] [lɪb] .

[	4	]	Lib	.
[	4	]	图书馆	.

[4]图书馆。

[ˌaɪ 'aɪ][kæp] .

II	cap	.
二	帽	.

第二章

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] § [faɪv] .

xxvii	§	5	.
xxvii	§	5	.

xxvii § 5.

[[faɪv]] ['mɒd(ə)n] ['pentər] , [vi:] , [pɑ:t][ɪks] , [tʃeɪtʃ] . [faɪv] , § [θri:] .

[	5	]	Modern	Painters	,	V	,	Part	ix	,	Ch	.	5	,	§	3	.
[	5	]	现代的	画家	,	V	,	部分	九	,	ch	.	5	,	§	3	.

[5]现代画家，第五卷，第九部分，第五章，第3节。

[[sɪks]] [æn; ən] [ə'merɪkən] [frend] [sə'dʒests] [ə'nʌðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [vɪz] . , [ðæt] [ðə; ðɪ]['stætʃu:] ,

[	6	]	An	American	friend	suggests	another	explanation	,	viz	.	,	that	the	statue	,
[	6	]	一个	美国人	朋友	建议	其他	解释	,	即	.	,	那	这	雕像	,

[ɔ:l'ðəʊ] “ [set] [ʌp] [baɪ] - ,

although	“	set	up	by	Epidauros	,
虽然	“	放	向上	经过	-	,

[6]一位美国朋友提出了另一种解释，即这座雕像虽然"是由埃皮达鲁斯人竖立的，

” [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn'spaɪəd][baɪ] ['fɪlɪˌpoʊs] [ɒv; əv]['pɜːrgəməs]
” was paid for and the inscription inspired by Philippos of Pergamos
” 曾是 有薪酬的 为了 和 这 题词 灵感 经过 菲利普斯 的 佩加摩斯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“这件物品是付费购买的，碑文的设计灵感来自帕加马的腓力波斯本人。”

[ðəʊ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,
Though St . John ,
尽管 英石 . 约翰 ,

虽然圣约翰，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɒkəlɪps] ([ˌaɪ 'aɪ] . -) [spiːks] [ʌn'feɪvərəbli] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] - - -
in the Apocalypse (II . 13) speaks unfavourably of that city ὅπου ὁ Σατανᾶς
在 这 启示录 (二 . -) 说话 不利的 的 那 城市 - - -
- [wʌn] [fiːlz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][səʊ][ə'stjuːt][ə; eɪ] [fɔːm]
κατοικεῖ one feels unwilling to accuse one of its inhabitants of so astute a form
- 一 感觉 不情愿 到 控 一 的 它是 居民 的 所以 精明 一个 形式
[ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] .
of advertising .
的 广告 .

在《启示录》（II. 13）中，对那座城市有负面评价，ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ 让人不愿指责其中一位居民如此精明地进行广告宣传。

[['sɛvən]] [ðɪs] [slæb][hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [biːn] [rɪ'vɜːst] [ɪn][ðə; ðɪ]['prəʊses][ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] .
[7] This slab has accidentally been reversed in the process of reproduction .
[7] 这 板 有 偶然 到过 反转 在 这 过程 的 生殖 .

[7]这块石板在复制过程中意外地被翻转了。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['taɪpəus] .
Silently corrected a few typos .
默默 已更正 一个 很少 拼写错误 .

默默地改正了几处拼写错误。

[rɪ'teɪnd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz]['pʌblɪk] -
Retained publication information from the printed edition : this eBook is public -
保留 发布 信息 从 这 打印 版 : 这 电子书 是 民众 -
[də'meɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
domain in the country of publication .
领域 在 这 国家 的 发布 .

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ðɪ][tekst] ['vɜːʃ(ə)nz] ['əʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [diː'lɪmɪtɪd] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ .
In the text versions only , text in italics is delimited by _ underscores _ .
在 这 文本 版本 仅有的 , 文本 在 斜体 是 分隔符 经过 _ 下划线 _ .

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神